



**University of
Zurich^{UZH}**

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 1982

**Le Concept de Notre Grande Puissance (CG VI, 4): Texte, remarques
philologiques, traduction et notes**

Cherix, Pierre

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-150960>

Monograph

Published Version

Originally published at:

Cherix, Pierre (1982). Le Concept de Notre Grande Puissance (CG VI, 4): Texte, remarques philologiques, traduction et notes. Fribourg, Switzerland / Göttingen, Germany: Éditions Universitaires / Vandenhoeck Ruprecht.

CHERIX · LE CONCEPT DE NOTRE GRANDE PUISSANCE (CG VI, 4)

Publié au nom de l'Institut Biblique de l'Université de Fribourg, Suisse
et du Seminar für Biblische Zeitgeschichte
de l'Université de Münster
par Othmar Keel
avec la collaboration
de Bernard Trémel et d'Erich Zenger

Notice biographique:

Pierre Cherix, né à Bex (Suisse) en 1946. Après le baccalauréat de philosophie (Lyon, France) étudie la théologie à l'Université de Lausanne et le copte à l'Université de Genève. Suit pendant deux ans les cours de l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem et obtient le diplôme de cette école (1974) sur présentation d'un mémoire intitulé: «Etude de lexicographie copte. Chenouté: le discours en présence de Flavien», paru en 1979 dans les Cahiers de la Revue Biblique. Assistant à l'Institut des sciences bibliques de l'Université de Lausanne de 1975 à 1978. Participe, en qualité d'épigraphiste, aux fouilles de l'Université de Genève effectuées sur le site monastique copte des Kellia (1976 et 1977). Membre de l'Institut Suisse de Rome de 1978 à 1980. Actuellement boursier du Fonds national suisse de la recherche scientifique, il prépare une thèse sous la direction du Père H. Quecke, professeur au Pontificium Institutum Biblicum de Rome.

PIERRE CHERIX

LE CONCEPT
DE NOTRE GRANDE PUISSANCE
(CG VI, 4)

Texte, remarques philologiques, traduction et notes

ÉDITIONS UNIVERSITAIRES FRIBOURG SUISSE
VANDENHOECK & RUPRECHT GÖTTINGEN
1982

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Cherix, Pierre:

Le Concept de Notre Grande Puissance (CG VI, 4);
texte, remarques philolog., trad. et notes / Pierre Cherix.
Fribourg Suisse: Editions Universitaires;
Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1982.

(Orbis biblicus et orientalis; 47)

ISBN 2-8271-0229-3 (Editions Universitaires)

ISBN 3-525-53666-6 (Vandenhoeck und Ruprecht)

Publié avec l'aide du Fonds national suisse
de la recherche scientifique

Tirage: 700 exemplaires

© 1982 by Editions Universitaires Fribourg Suisse
Imprimerie Saint-Paul Fribourg Suisse

Digitalisat erstellt durch Florian Lippke, Departement
für Biblische Studien, Universität Freiburg Schweiz

TABLE DES MATIERES

TABLE DES MATIERES	V
AVANT-PROPOS	VII
OUVRAGES CITES	IX-XIII
INTRODUCTION	
1. LE TEXTE	1-2
2. LA LANGUE DU TEXTE	2-4
3. LE CONTENU DU TEXTE	4-6
LE TEXTE	
SOMMAIRE DU TEXTE	7-9
TEXTE ET TRADUCTION	10-23
NOTES	24-30
REMARQUES PHILOLOGIQUES	
1. INTRODUCTION	31-32
2. LES CARACTERISTIQUES NON SAHIDIQUES (§1-§23)	33-46
3. LES PARTICULARISMES (§24-§52)	47-60
4. CONCLUSIONS	60-63
INDICES	
INDEX DES FORMES	65-67
INDEX DES MOTS D'ORIGINE EGYPTIENNE	69-87
INDEX DES MOTS D'ORIGINE GRECQUE	89-93
INDEX DES NOMS PROPRES	95

A V A N T - P R O P O S

Toute ma gratitude va au R.P. Hans Quecke, professeur au *Pontificium Institutum Biblicum* de Rome, qui a accepté de diriger ma recherche et qui n'a cessé de m'encourager en me prodiguant les meilleurs conseils. Je voudrais dire également ma reconnaissance aux Professeurs H.M.Schenke et R. Kasser qui m'ont transmis des renseignements précieux, ainsi qu'aux Professeurs P.Bonnard, J.-D.Kaestli et B.Layton qui ont bien voulu relire mon manuscrit et me faire part de leurs remarques. Enfin, mes remerciements vont aux professeurs de l'Institut des sciences bibliques de l'Université de Lausanne et au Directeur de cet Institut, le Professeur S.Amsler, qui ont jugé avec bienveillance le contenu de ce mémoire.

Rome, automne 1979.

O U V R A G E S C I T E S

- AP = C.SCHMIDT, *Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift n.1*, Leipzig, 1904.
- ARTHUR, *Gospel of Thomas* = R.L.ARTHUR, *The Gospel of Thomas and the Coptic New Testament (Diss.Fac.Grad.Theol.Union Berkeley)*, Berkeley, 1976.
- CHERIX, *Lexicographie* = P.CHERIX, *Etude de lexicographie copte: Chenouté. Le discours en présence de Flavien (les noms et les verbes)* (Cahiers de la Revue Biblique, 18), Paris, 1979.
- CRUM, *Dict.* = W.E.CRUM, *A Coptic Dictionary*, Oxford, 1939.
- DRESCHER, *Postscript* = J.DRESCHER, *Graeco-coptica: Postscript*, dans *Le Muséon*, 89, 1976, pp.307-321.
- EDEL, *Neues Material* = E.EDEL, *Neues Material zur Herkunft der Auslautenden Vokale -e ind -i im Koptischen*, dans *Zeitschrift für Ägyptische Sprache*, 86, 1961, pp.103-106.
- FECHT, *Evangelium Veritatis* = G.FECHT, *Der erste 'Teil' des sogenannten Evangelium Veritatis (S.16,31-22,20)*, dans *Orientalia*, 30, 1961, pp.371-390; 31, 1962, pp.85-119 et 32, 1963, pp.289-335.
- FISCHER, *Der Gedanke* = K.M.FISCHER, *Der Gedanke unserer grossen Kraft*, dans *Theologische Literaturzeitung*, 98, 1973, cc.169-176.
- FUNK, *Apok.Jak.* = W.P.FUNK, *Die Zweite Apokalypse des Jakobus aus Nag-Hammadi-Codex V*, Berlin, 1976.
- FUNK, *Morphology* = W.P.FUNK, *Toward a Synchronic Morphology of Coptic*, dans *The Future of Coptic Studies (Coptic Studies, 1)*, Leiden, 1978, pp.104-124.
- Facsimile NHC* = *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in conjunction with the UNESCO. *Codex VI*, Leiden, 1972.
- HAARDT, *Miszellen* = R.HAARDT, *Koptologische Miszellen*, dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 57, 1961, pp.78-101.
- HAARDT, *Bemerkungen* = R.HAARDT, *Weitere Bemerkungen zum präteritalen Relativum '-r (ep-)*, dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 62, 1969, pp.30-31.
- HIPP., *Ref.* = HIPPOLYTE (?), *Refutatio omnium haeresium*, herausgegeben von P. WENDLAND (*Griechischen Christlichen Schriftsteller, Bd.26*), Leipzig, 1916.

- Jn = H.THOMPSON, *The Gospel of St.John according to the earliest Coptic manuscript* (Publications of the Egyptian Research Account and British School of Archeology in Egypt, 36), Londres, 1924.
- KAHLE, Bala'izah = P.E.KAHLE, *Bala'izah. Coptic Texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt*, Londres, 1954.
- KASSER, PBodmer 6 = *Papyrus Bodmer VI. Livre des Proverbes*. Edité par R. KASSER (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Coptici*, tomus 27), Louvain, 1960.
- KASSER, PBodmer 16 = *Papyrus Bodmer XVI. Exode I-XV, 21 en sahidique*. Publié par R.KASSER, Cologny-Genève, 1961.
- KASSER, PBodmer 18 = *Papyrus Bodmer XVIII. Deutéronome I-X, 7 en sahidique*. Publié par R.KASSER, Cologny-Genève, 1962.
- KASSER, PBodmer 19 = *Papyrus Bodmer XIX. Evangile de Matthieu XIV, 28-XXVIII, 20. Epître aux Romains I, 1-II, 3 en sahidique*. Publié par R.KASSER, Cologny-Genève, 1962.
- KASSER, PBodmer 21 = *Papyrus Bodmer XXI. Josué VI, 16-25, VII, 6-XI, 23, XXII, 1-2, 19-XXIII, 7, 15-XXIV, 23 en sahidique*. Publié par R.KASSER, Cologny-Genève, 1962.
- KASSER, PBodmer 22 = *Papyrus Bodmer XXII et Mississippi Coptic Codex II. Jérémie XL, 3-LII, 34. Lamentations. Epître de Jérémie. Baruch I, 1-V, 5 en sahidique*. Publié par R.KASSER, Cologny-Genève, 1964.
- KASSER, PBodmer 23 = *Papyrus Bodmer XXIII. Esaïe XLVII, 1-LXVI, 24 en sahidique*. Publié par R.KASSER, Cologny-Genève, 1965.
- KASSER, PLond.98 = R.KASSER, *Papyrus Londiniensis 98 (The Old Coptic Horoscope) and Papyrus Bodmer VI*, dans *Journal of Egyptian Archeology*, 49, 1963, pp.157-160.
- KICKASOLA, *Negations Patterns* = J.KICKASOLA, *Sahidic Coptic (N-)...AN Negations Patterns: A morpho-syntactic Description of Sentences and Adjuncts* (Brandeis University, Ph.D.1975), Ann Arbor (Michigan), 1975.
- KRAUSE-LABIB, *Apokr.Joh.* = *Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, herausgegeben von M.KRAUSE und P.LABIB (Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo. Kopt.Reihe, Bd.1), Wiesbaden, 1962.
- KRAU.LAB. = KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm.Schriften* = M.KRAUSE und P.LABIB, *Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI* (Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo. Kopt.Reihe, Bd.2), Glückstadt, 1971.
- LAYTON, *Text and Orthography* = B.LAYTON, *The Text and Orthography of the Coptic Hypostasis of the Archons (CG II, 4 Kr)*, dans *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 11, 1973, pp.173-200.
- LAYTON, *Hypostasis* = B.LAYTON, *The Hypostasis of the Archons*, dans *Harvard Theological Review*, 67, 1974, pp.351-425 et 69, 1976, pp.31-101.
- LÜDEMANN, *Untersuchungen* = G.LÜDEMANN, *Untersuchungen zur simonianischen Gnosis* (Göttinger Theologische Arbeiten, Bd.1), Göttingen, 1975.
- MAHE, *Hermès* = J.P.MAHE, *Hermès en Haute-Egypte. Les textes hermétiques de Nag Hammadi et leurs parallèles grecs et latins. Tome 1* (Bibliothèque copte de Nag Hammadi, section textes, 3), Québec, 1978.

- ManiH* = *Manichäische Homilien (Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty, Bd.1)*, herausgegeben von H.J.POLOTSKY, mit einem Beitrag von H.IBSCHER, Stuttgart, 1934.
- ManiK* = *Kephalaia (Manichäische Handschriften der Staatlichen Museen Berlin, Bd.1)*, herausgegeben von H.J.POLOTSKY und A.BÖHLIG, mit einem Beitrag von H.IBSCHER, Stuttgart, 1940.
- ManiP* = *A Manichean Psalm-Book (Manichean Manuscripts in the Chester Beatty Collection, Vol.2, Part 2)*, edited by C.R.ALLBERRY, with a Contribution by H.IBSCHER, Stuttgart, 1938.
- MENARD, *Rassemblement* = J.E.MENARD, *Le "rassemblement" dans le Nouveau Testament et la gnose*, dans *Studia Evangelica*, VI (Texte und Untersuchungen, 112), Berlin, 1973, pp.366-371.
- MENARD, *Thomas* = J.E.MENARD, *L'Evangile selon Thomas (Nag Hammadi Studies, 5)*, Leiden, 1975.
- NAGEL, *Dialekt von Theben* = P.NAGEL, *Der frühkoptische Dialekt von Theben, dans Koptologische Studien in der DDR (Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Sonderheft)*, Halle (Salle), 1965, pp.30-49.
- NAGEL, *Grammat. Untersuch.* = P.NAGEL, *Grammatische Untersuchungen zu Nag Hammadi Codex II*, dans F.ALTHEIM und R.STIEHL, *Die Araber in der Alten Welt* 5,2, Berlin, 1969, pp.393-469.
- NAGEL, *Relativsatz* = P.NAGEL, *Marginalia Coptica (II. Zum substantivierten Relativsatz)*, dans *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (Gesellschaft und Sprachliche Reihe, 22, Heft 6)*, 1973, pp.117-121.
- NH Library = *The Nag Hammadi Library in English*. Translated by Members of the Coptic Gnostic Library Project of the Institute for Antiquity and Christianity, J.M.ROBINSON Director, Leiden, 1977.
- ORLANDI, *Traduzione* = T.ORLANDI, *La Traduzione copta di Platone, Resp.IX, 588b-589b: Problemi critici ed esegetici*, dans *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*, Roma, 1977.
- OSING, *Nominalbildung* = J.OSING, *Die Nominalbildung des Agyptischen (Abteilung des Deutsches Archäologisches Instituts Kairo)*, 2 vols. Maïence, 1976.
- POLOTSKY, *Conjugation System* = H.J.POLOTSKY, *The Coptic Conjugation System*, dans *Orientalia*, 29, 1960, pp.392-422; *Papers*, pp.238-268.
- POLOTSKY, *Lautlehre II* = H.J.POLOTSKY, *Zur koptische Lautlehre II*, dans *Zeitschrift für Agyptische Sprache*, 69, 1933, pp.125-129; *Papers*, pp.358-362.
- POLOTSKY, *Manichäismus* = H.J.POLOTSKY, *Manichäismus*, dans *Pauly-Wissova Real-Encyclopädie*, Suppl.VI, Stuttgart, 1935, pp.240-271; *Papers*, pp.699-714.
- POLOTSKY, *Neugestaltung* = H.J.POLOTSKY, *Zur Neugestaltung der koptischen Grammatik*, dans *Orientalische Literaturzeitung*, 56, 1959, cc.453-460; *Papers*, pp.234-237.
- POLOTSKY, *Nominalsatz* = H.J.POLOTSKY, *Nominalsatz und Cleft Sentence im Koptischen*, dans *Orientalia*, 31, 1962, pp.413-430; *Papers*, pp.418-435.

- POLOTSKY, *Papers* = *Collected Papers* by H.J.POLOTSKY, Jérusalem, 1971.
- POLOTSKY, *Plural Article* = H.J.POLOTSKY, *The 'Weak' Plural Article in Bohairic*, dans *The Journal of Egyptian Archeology*, 54, 1968, pp.243-245.
- POLOTSKY, *Till* = H.J.POLOTSKY, *Review of TILL, Koptische Grammatik*, dans *Orientalische Literaturzeitung*, 52, 1957, cc.219-234; *Papers*, pp.226-233.
- QUECKE, *Bibelhandschrift II* = H.QUECKE, *Eine neue koptische Bibelhandschrift II*, dans *Orientalia*, 46, 1977, pp.300-303.
- QUECKE, *Briefe Pachoms* = H.QUECKE, *Briefe Pachoms in koptischer Sprache. Neue deutsche Übersetzung*, dans *Zetesis* (Mélanges Em. de Strijker), Anvers, 1973, pp.655-663.
- QUECKE, *Ein Brief* = H.QUECKE, *Ein Brief von einem Nachfolger Pachoms (Chester Beatty Library Ms.Ac.1486)*, dans *Orientalia*, 44, 1975, pp.426-433.
- QUECKE, *Lukasevangelium* = H.QUECKE, *Das Lukasevangelium saïdisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr.181 mit den Varianten der Handschrift M 569*, *Papyrologica Castroctaviana*, Barcelone, 1977.
- QUECKE, *Markusevangelium* = H.QUECKE, *Das Markusevangelium saïdisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr.182 mit den Varianten der Handschrift M 569*, *Papyrologica Castroctaviana*, Barcelone, 1972.
- QUECKE, *Rez. Krause-Labib* = H.QUECKE, *Rezension von KRAUSE-LABIB, Gnostische und hermetische Schriften*, dans *Orientalia*, 42, 1973, pp.530-534.
- QUECKE, *Sein Haus* = H.QUECKE, *Sein Haus seines Königreiches. Zum Thomasevangelium 85,9f*, dans *Le Muséon*, 76, 1963, pp.47-53.
- RAHLFS, *Berliner Psalter* = A.RAHLFS, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters (Abhandlungen der Königlischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philol.-hist. Klasse, 4)*, Berlin, 1901.
- SCHMIDT-MACDERMOT, *Bruce Codex* = C.SCHMIDT, V.MACDERMOT, *The Books of Jeu and the Untitled Text in the Bruce Codex (Nag Hammadi Studies, 13)*, Leiden, 1978.
- SCHENKE, *Tractatus Tripartitus* = H.M.SCHENKE, *Zum sogenannten Tractatus Tripartitus des Codex Jung*, dans *Zeitschrift für Agyptische Sprache*, 105, 1978, pp.133-141.
- SHISHA-HALEVY, *Akhmimoid Features* = A.SHISHA-HALEVY, *Akhmimoid Features in Shenute's Idiolect*, dans *Le Muséon*, 89, 1976, pp.353-366.
- SHISHA-HALEVY, *Bohairic τῶϣν* = A.SHISHA-HALEVY, *Bohairic τῶϣν (τῶν*)*: *A Case of Lexemic Grammaticalisation*, dans *Enchoria*, 7, 1977, pp.109-113.
- SHISHA-HALEVY, *Protatic ⲉϣϣⲱⲩⲙ* = A.SHISHA-HALEVY, *Protatic ⲉϣϣⲱⲩⲙ*: *A hitherto Unnoticed Coptic Tripartite Conjugation-Form and Its Diachronic Connections*, dans *Orientalia*, 43, 1974, pp.369-381 et 46, 1977, pp.127-128.
- STERN, *Kopt. Gramm.* = L.STERN, *Koptische Grammatik*, Leipzig, 1880.
- TILL, *Achmim. Gramm.* = W.TILL, *Achmimisch-koptische Grammatik*, Leipzig, 1928.
- TILL, *PBerol. 8502* = W.TILL, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502. Zweite erweiterte Auflage bearbeitet von H.M.SCHENKE (Texte und Untersuchungen 60²)*, Berlin, 1972.

- TILL, *Dialektgramm.* = W.TILL, *Koptische Dialektgrammatik*. 2.neugestaltete Auflage, München, 1961.
- TILL, *Gramm.* = W.TILL, *Koptische Grammatik (Saïdischer Dialekt)*. 3.verb. Auflage (*Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen* 1, Leipzig, 1966). 1.Auflage 1955.
- TRÜGER, *Hermetic Documents* = K.W.TRÜGER, *On investigating the Hermetic Documents contained in Nag Hammadi Codex VI. The Present State of Research*, dans *Nag Hammadi and Gnosis (Nag Hammadi Studies, 14)*, Leiden, 1978, pp.117-121.
- VERGOTE, *Dialecte P* = J.VERGOTE, *Le Dialecte copte P (P.Bodmer VI: Proverbes)*. *Essai d'identification*, dans *Revue d'Egyptologie*, 25, 1973, pp.50-57.
- WISSE, *Heresiologists* = F.WISSE, *NH Library and the Heresiologists*, dans *Vigiliae Christianae*, 25, 1971, pp.205-223.
- ZANDEE, *Deviations* = J.ZANDEE, *Deviations from standardized Sahidic in "The Teachings of Silvanus" (NH Codex VII,4)*, dans *Le Muséon*, 89, 1976, pp.367-381.

I N T R O D U C T I O N

1. LE TEXTE

Le présent texte intitulé *La Perception intelligente; Le Concept de Notre Grande Puissance*¹ est le quatrième écrit du codex VI de la bibliothèque copte de Nag Hammadi (*Cairensis Gnosticus VI*) découvert en 1945 déjà, et conservé depuis 1952 au Musée Copte du Caire². Ecrit en copte sur papyrus, vraisemblablement dans la seconde moitié du IV^e siècle³, il court sur les feuillets 36:1 à 48:15 du manuscrit. La première édition imprimée du texte et de sa traduction a été réalisée en 1971 par les soins de M.Krause et P.Labib⁴. Ce n'est qu'à partir de 1972, date de la publication de l'édition photographique du codex VI par un comité international, réalisée sous les auspices de la R.A.E. et de l'UNESCO, que le texte de CG VI,4 est directement accessible⁵. En 1973 une deuxième traduction en langue allemande est parue, publiée par

1 Ou *Le Concept de la Grande Puissance*, v.infra, traduction, note 1.

2 Sur le contenu du codex VI, cf.MAHE, *Hermès*, pp.13-15; cf.aussi TRÜGER, *Hermetics Documents*.

3 Cf.NH *Library*, pp.15-16; MAHE, *Hermès*, pp.11-12; Quant à l'allusion à l'hérésie anoméenne comme fondement de la datation, v.infra, traduction, note 56.

4 Cf.KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm.Schriften*, pp.150-165.

5 *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in conjunction with the UNESCO. *Codex VI*, Leiden, 1972. C'est sur l'édition photographique du codex, et non sur le manuscrit lui-même, que se fonde le présent travail.

K.M.Fischer, membre du *Berliner Arbeitskreis für koptisch-gnostische Schriften*¹, mais préparée avant la parution de l'*editio princeps* de M.Krause et P.Labib. En 1977, une traduction anglaise élaborée par F.Wisse², et accompagnée de l'ensemble des traductions des différents textes composant la bibliothèque de Nag Hammadi, est venue s'ajouter aux travaux antérieurs. CG VI,4 n'étant pas encore traduit en français, nous avons cru bon d'accompagner la présente traduction d'une présentation critique du texte lui-même, dans le but de justifier certaines options parfois nouvelles.

2. LA LANGUE DU TEXTE

Les différences parfois profondes qui, en certains passages, distinguent les diverses traductions du texte de CG VI,4 parues jusqu'ici, ne sont pas pour rassurer le lecteur peu familiarisé avec la langue copte. Mais les difficultés très réelles auxquelles se heurte inévitablement le traducteur expliquent de telles divergences. S'il est vrai que les problèmes exégétiques sont complexes et que leur traitement ne peut être appréhendé à partir de la grammaire seule, indépendamment de tout contexte textuel, littéraire, religieux, philosophique etc., il est également vrai que les difficultés linguistiques inhérentes au texte sont nombreuses et que le choix des solutions adoptées influe pour une bonne part sur la qualité d'une traduction. Ces difficultés linguistiques sont de plusieurs ordres. La première, et ceci est valable pour de nombreux textes, sinon pour tous les traités de la bibliothèque de Nag Hammadi, naît du fait que la langue copte à laquelle nous sommes confrontés est très probablement une langue de traduction³, une langue qui tente de se plier le plus possible, et parfois de façon très littérale,

1 Cf.FISCHER, *Der Gedanke*.

2 Cf.NH *Library*, pp.284-289.

3 Cf.LAYTON, *Hypostasis*, pp.362-363.

à la langue grecque originale¹. Sans doute par souci de fidélité à l'original, mais aussi parfois par incompréhension², ou peut-être par méconnaissance de sa propre langue³, le traducteur copte a tendance, sinon à transgresser 'les règles' de la grammaire copte, du moins à utiliser des expressions ou des tournures qu'il n'utiliserait pas s'il rédigeait directement dans sa propre langue. Il aboutit alors parfois à ce qui peut, dans certains cas et dans l'état de nos connaissances, passer pour des incohérences. Une autre difficulté vient de ce que le copte dans lequel notre texte est rédigé fait lui-même problème. Si l'on peut dire qu'il s'agit, dans l'ensemble, et ceci aussi bien pour la structure syntaxique que pour la vocalisation ou le choix du vocabulaire, d'un copte probablement sahidique⁴, il ne s'agit pas toutefois du sahidique classique tel qu'il est attesté, par exemple, par le Nouveau Testament. Les très nombreuses divergences, tant du point de vue vocalique que morphosyntaxique ou lexicographique, ne permettent pas toujours, en l'absence de l'original grec, d'évaluer le pourquoi de certaines tournures ou le sens de certaines expressions jusqu'ici peu ou pas du tout connues. Ce fait justifie, en partie du moins, certaines ambiguïtés de la traduction que nous avons, dans la mesure du possible, signalées en note. Une étude systématique et rigoureuse du corpus de Nag Hammadi du point de vue de la langue reste encore à faire et serait indispensable pour permettre de préciser de nombreux points restés obscurs, et partant, serait nécessaire pour une compréhension encore meilleure de CG VI,4. Or une telle entreprise n'était pas possible dans le cadre de ce mémoire. L'étude des questions posées par la langue de CG VI,4, plus amplement développée dans la suite de l'exposé, nous amène néanmoins à penser que nous avons affaire à une langue d'époque très ancienne, probablement un sahidique encore suffisamment souple pour tolérer la présence d'éléments grammaticaux et

1 V.par ex. la succession des génitifs en 47:16-17. V.aussi 36:8;37:23; 47:13-15;48:9.

2 V.par ex. 44:32-33 où la conjonction grecque ἔως qui a manifestement dans ce contexte le sens de *pendant que* est reprise par le copte ⲙⲁⲛⲧⲉ-. V.aussi 39:14-15;46:11.

3 V.38:14 où ⲛⲟⲓ ⲛⲱⲙⲁ rend peut-être le grec ὕλας, alors qu'existent SA: ⲭⲱⲙⲉ, A₂: Ⲓⲁⲗⲗⲱⲓⲣⲉ, à côté du mot d'emprunt ⲒⲓⲒⲁⲥ.

4 La structure syntaxique de CG VI,4 ne peut être véritablement considérée comme sahidique que dans la mesure où la langue de *PBodmer 6*, avec laquelle CG VI,4 présente des affinités certaines, peut elle-même être envisagée comme un proto-sahidique. V.infra, p.60.

lexicaux d'origines dialectales diverses, plus particulièrement AA₂¹ ou PBodmer 6², et n'obéissant pas encore aux règles qui seront plus tard celles du sahidique classique.

3. LE CONTENU DU TEXTE

CG VI,4 est un exposé didactique tout à fait cohérent³, écrit à la première personne, laquelle s'adresse à un *vous* qui désigne vraisemblablement un groupe d'initiés. A aucun moment la personne qui parle ne se fait connaître nommément. Elle ne peut donc pas être identifiée avec une absolue certitude. Il peut s'agir d'un être féminin ou masculin, ou même des deux à la fois. Cet *ANOK*, ce *moi*, se présente en effet tantôt comme le Révélateur se distinguant nettement de la Grande Puissance et parlant de cette dernière comme d'un être différent: "*Vous me verrez et vous préparerez votre demeure dans notre Grande Puissance*"⁴. De même le *nous* utilisé au début et à la fin de l'exposé (36:4,27;48:5,6,9, 12) semble désigner à la fois le Révélateur et ses initiés. Mais le locuteur se présente tantôt aussi comme la Grande Puissance elle-même parlant du Révélateur à la troisième personne, comme d'un être distinct: "*...va se manifester l'Homme qui est celui qui connaît la Grande Puissance. Il (la) recevra et Il me connaîtra. Il boira du lait de la Mère de l'oeuvre. Il parlera en paraboles*"⁵. On peut inférer de cette ambiguïté le désir qu'avait peut-être l'au-

1 Il est intéressant de noter qu'en A₂ [= subakhmimique = lycopolitain (L) de R.Kasser] ont été rédigés des textes manichéens (*ManiH*, *ManiK*, *ManiP*), les *Acta Pauli* (AP), une copie de l'Evangile de Jean, un fragment du même évangile et le codex I de Nag Hammadi.

2 Cf. KASSER, PBodmer 6; NAGEL, *Dialekt von Theben*; VERGOTE, *Dialecte P*.

3 V. infra, pp.7-9 le sommaire du texte. Malgré certaines imperfections (absence de verbe en 43:29) ou certaines phrases laborieuses (incises en 43:12;40:1-9) qui pourraient le laisser croire, rien ne permet d'affirmer que nous avons affaire ici à un texte composite.

4 CG VI,4,36:25-27.

5 CG VI,4,40:25-31.

teur de mettre l'accent sur l'identité ontologique du Révélateur et de la Grande Puissance, cette dernière jouant en CG VI,4 le rôle de divinité suprême¹; elle se différencie ainsi de la Mère gnostique telle qu'elle apparaît dans l'*Apokryphon Johannis* ou la *Pistis Sophia*².

Après une brève introduction le texte narre, en deux développements³, les grandes étapes de l'*histoire du salut* depuis les origines jusqu'à la fin des temps, histoire dont le centre est la venue et l'oeuvre salvatrice du Révélateur. PREMIERE PARTIE: 1. L'éon de la chair, manifestation du feu, création de l'univers, création de l'âme, enseignement de Noé, déluge, anéantissement de l'éon; 2. L'éon psychique: venue et enseignement du Révélateur, descente aux enfers, résurrection, anéantissement de l'éon. DEUXIEME PARTIE: 3. L'éon psychique après la venue du Révélateur: colère des archontes et jugement opéré par l'archonte des occidents, venue de l'Imitateur, dernière manifestation du feu et purification, anéantissement de la matière; 4. L'éon à venir: révélation des purs, anéantissement des âmes châtiées.

L'auteur puise dans la tradition judéo-chrétienne et nous présente une ré-interprétation manifestement gnostique de certains thèmes et textes bibliques, en particulier: en 1 les récits vétérotestamentaires de la création et du déluge (*Gen.1 et 6*); en 2 les épisodes néotestamentaires de la passion (*Mt.26-28*); en 3 les textes apocalyptiques annonçant le Jour de Yahvé (*Is.13*; *Jér.4*; *Joël 4*), les passages faisant allusion à la venue de l'Antichrist (*II Thess.2*; *Apoc.13*) et au jugement final (*Mt.24*; *Dan.12*).

Chacun des deux développements (1-2 et 3-4) est introduit par une série de questions auxquelles l'exposé donne une ample réponse. Les questions précédant le premier développement mettent en évidence, au début de l'écrit, le rôle et l'importance de l'eau, puis ceux de l'Esprit, avant de rappeler le rôle fondamental du feu⁴, présent dès avant la création et également présent au terme de celle-ci, lors de la purification finale. Cette association n'est pas sans

1 A rapprocher de la Grande Puissance dans la gnose simonienne, cf.HIPP., *Ref.*, VI,18,2-7.

2 Cf.LÜDEMANN, *Untersuchungen*, pp.47-49.

3 V.infra, p.7-9. Le sommaire et les paragraphes qui en découlent se fondent essentiellement sur l'analyse structurée de CG VI,4. Cf.le découpage proposé dans FISCHER, *Der Gedanke*.

4 Cf.le feu comme principe du Tout et Puissance infinie dans la gnose simonienne, cf.HIPP., *Ref.*, VI,9,3-5.

rappeler *Lc. 3:15-16*, et les trois baptêmes (Esprit, Feu, Eau) mentionnés en CG II,5(*EcrsT*)122:13ss. notamment.

Nous ne savons rien ni de l'origine¹, ni de l'auteur, ni des destinataires de CG VI,4. Pour F.Wisse, ce texte fait partie de ceux qui, comme CG II,2 et 5; III,5;V,4,5;VI,1 plus particulièrement, ne peuvent être attribués de façon certaine à aucune des sectes décrites par les opposants au gnosticisme². Nous ne savons rien non plus de la date de sa rédaction. Mais il apparaît clairement que l'allusion à l'hérésie anoméenne que F.Wisse croit discerner en 40:7-9 est un indice tout à fait insuffisant pour garantir un *terminus a quo* permettant d'attribuer la rédaction de ce texte à la fin du IVe ou au début du Ve siècle³. L'étude linguistique que nous avons tentée semble montrer au contraire un état plus ancien de la langue. Rien ne s'oppose donc, pour l'instant, à ce que CG VI,4 ait été rédigé et traduit bien plus tôt en un temps où le sahidique n'était pas encore la langue classique attestée par le Nouveau Testament ou par Chenouté⁴.

1 Il faut cependant noter en 43:5 la trace probable d'un aramaisme (v.infra, §34). Remarquer également en 46:27-29 la présence du nombre 1468 qui n'est jusqu'ici attesté que dans la tradition manichéenne (v.infra, traduction, note 106).

2 Cf.WISSE, *Heresiologists*, p.209.

3 Cf.WISSE, *Heresiologists*, p.208, note 16. V.aussi infra, traduction, note 56.

4 Rappelons, pour donner un point de repère, que les papyrus bibliques sahidiques de la collection Bodmer, témoins d'un état relativement ancien de la langue, ont sans doute été copiés dans le courant du IVe siècle. V.infra, p.62.

S O M M A I R E D U T E X T E

I. INTRODUCTION. Invitation à connaître la Grande Puissance (36:3-27).

Le feu purificateur ne pourra détruire ceux qui connaîtront la Grande Puissance. Ils seront sauvés. Ils verront la Grande Puissance.

II. PREMIER DEVELOPPEMENT (36:27-43:2).

A. LES QUESTIONS (36:27-37:29).

Qui est le Révélateur, quelle est l'apparence du présent éon, quelle est l'origine de l'homme, quelle est sa fin (36:27-37:5).

Quelle est la grandeur de l'eau en qui la Grande Puissance est révélée (37:6-23).

Qui est l'Esprit et d'où il tire son origine (37:23-29).

B. LE PREMIER EON (*i.e.* l'éon de la chair) (37:29-39:15).

Le feu libère du milieu des ténèbres et de l'enfer ce qui appartient à la Puissance. Apparition de la création. Création de l'âme comme réplique de l'image de la Puissance (37:29-38:10).

Cécité du monde de la chair dans lequel vivent les géants.

Jugement du premier éon rendu par l'eau, c'est-à-dire par le père de la chair. Celui-ci charge Noé d'enseigner durant 120 années et de construire une arche. Il croit sauver les dieux et les anges en provoquant le déluge. Seule est sauvée l'oeuvre de la Puissance (38:11-39:15).

C. LE SECOND EON (*i.e.* l'éon psychique) (39:16-43:2).

Mélangé avec les corps il engendre les passions. Catalogue des passions et exhortation à les fuir (37:16-40:9).

Impuissance de la mère du feu. Celui-ci détruit la matière en la brûlant, jusqu'à sa propre extinction (40:9-23).

Manifestation du Révélateur qui boit du lait de la Mère de l'oeuvre et parle en paraboles. Nouveau Noë, il annonce en 72 langues l'éon à venir. Il ressuscite les morts. Il est trahi par l'un de ses disciples. Il est livré à Sasabek, le maître de l'enfer. Il descend en enfer pour confondre les archontes. Il est le signe du changement de l'éon. Il ressuscite. Il envoie des disciples (40:24-43:2).

III. SECOND DÉVELOPPEMENT (43:3-48:13).

A. LES QUESTIONS (43:3-11).

Quelle est la grandeur de l'eau de l'éon passé. Comment les hommes vont se préparer pour l'éon à venir.

B. LE PREMIER EON (*i.e.* l'éon psychique). (43:11-47:8).

Dans le premier éon le Révélateur, nouveau Noë, a enseigné pendant 120 ans. Anéantissement du premier éon par le Révélateur (43:11-29).

Le temps de la colère (*i.e.* réinterprétation du Jour de Yahvé de l'Ancien Testament (43:29-44:29).

Colère des archontes qui se manifeste par des tremblements de terre, des troubles et le deuil (43:29-44:10).

Colère de l'Archonte des occidents qui tente d'enseigner la méchanceté et s'efforce de détruire la sagesse (44:10-29).

Règne de l'Imitateur (*i.e.* Antichrist) qui tente d'arracher au petit enfant le secret de la Grande Puissance. Il fait des prodiges et introduit la circoncision (44:29-45:24).

Le jugement dernier (*i.e.* celui de l'éon psychique rendu par le feu à la fin des temps). Purification des âmes. La Puissance et ses adeptes se retirent (45:24-46:21).

Le feu exterminateur agit encore pendant 1468 années et s'efforce de purifier les âmes. Lorsqu'il les a totalement purifiées, il se retourne contre lui-même et s'éteint. La matière n'existe plus (46:21-47:8).

C. LE SECOND EON (*i.e.* l'éon à venir) (47:9-48:13).

Les âmes pures sont révélées et vivent dans l'éon de la justice avec la Puissance (47:9-26).

Les âmes châtiées sont anéanties. Elles vivent dans la purification et implorent les saints (47:27-48:13).

36*

*LA PERCEPTION INTELLIGENTE
LE CONCEPT DE NOTRE GRANDE PUISSANCE¹.

Ainsi celui qui connaître notre Grande Puissance deviendra invisible, | et le feu ne pourra le consumer², et il deviendra pur³. Et le feu⁴ supprimera toutes emprises sur vous⁵ car tous ceux en qui ma
10 forme | sera révélée seront sauvés⁶, dès (l'âge de) sept jours jusqu'à cent vingt ans⁷ - ils sont soumis à ces contraintes⁸ pour que soient rassemblées toute la chute⁹ ainsi que | les lettres¹⁰ de notre Grande Puissance - afin que celle-ci écrive ton nom¹¹ dans notre Grande
20 Lumière¹² et qu'elle rende parfaites les pensées et les actes de ceux-là, | afin qu'ils soient purifiés, fortifiés, puis anéantis¹³ et rassemblés dans le lieu qui ne se voit pas¹⁴. Et vous | me verrez, et vous préparerez votre demeure¹⁵ dans notre Grande Puissance.

Celui qui s'en est allé¹⁶, sachez comment Il est venu à l'existence,
30 afin que, | pour parvenir à l'existence¹⁷, vous connaissiez Celui qui est vivant. (Sachez) de quelle manière Le comprendre. (Sachez) de
37* quelle apparence est cet éon-ci, ou de * quelle espèce il est, ou comment (il) se(ra)¹⁸. Pour(quoi) ne cherchez-vous pas à savoir de quelle (manière) vous allez exister, ou encore (comm)ent | vous êtes venus à l'existence ?

Comprenez de quelle grandeur est l'eau, (comprenez) qu'elle est incommensurable et hors de portée. Elle n'a ni commencement ni fin,
10 supportant la terre, soufflant dans l'air¹⁹ | en qui se trouvent les dieux et les anges²⁰. Et c'est en elle, qui est supérieure à tous ceux-ci, que sont la crainte et la lumière. Et mes | lettres²¹, c'est en

36*

*ΤΕΣΘΗΣΙC Π ΔΙΑΝΟΙΑ: |
 ΨΗΦΗΜΑ Π ΤΝΔ6 Π 6ΔΜ: |

- 5 λγω πετναςουων τήνος | π 60M 4NΔωπε π 20PΔ || [Τ] ON· λγω
 ΜΜΝΚω2Τ | ΝΔω ροκ2Τ· λγω 4NΔ | ΤΕΒΟ· λγω 4NΔωτε εβολ | π
 10 ΑΜΑ2τε ΝΙМ ΠΤΗΤН· хε | οΥON ΝΙМ ετερεταμορφη || ΝΔΟΥON2
 εβολ Π2НТ4 4NΔ | ΟΥΧΑΪ· ΧΙΝ CΔωТ π 200Y | ωΔ ωε χογωτε π
 15 ρΟМΠε· | ετενεε12top εροοY ετρεY | CεY2 π2Δε1ε τηρТ· λγω ||
 ΠC2ΔΪ Π ΤΗΝΔ6 Π 6ΔМ· 2ίNΔ | хε εCΔC2Δε1 Π πεκpAN 2PΔΪ |
 2M ΠННО6 Π οΥΟε1N λγω | ΝCХΟΚΟΥ εβολ Π61 NOYε | ΠΙNOIA ΜΠ
 20 NOY2BHYε· || хεKΔAC εYΝΑTOYBAOY | CεXOpOY εβολ· λγω
 Cε | OXHOY· ΠCεCOOY2OY 2M | ΠTOΠOC ετεММNΔΔY | Π2НТ4 ΝΔY
 25 εpO4· λγω τε || ΤΗΝΔNΔY εpOΪ· λγω ΠTe | ΠHCOBTe Π ΠeTНMA Π
 ωΔ | Πe 2M ΤΗНО6 Π 60M·
- 30 COY | ON ΠeNTA4EOK хε ΠOC | λγωΠe· 2ίNΔ хε ετε || TНACOYON
 ΠeTAN2 A ωΔ | Πe· хε λω τε Θe Π P NOe1 | ΠMO4 хε οYΔω Π
 37* εOYAN Πe | ΠAIOH εTНMAY· ή οY*λω Π MINE Πe· ή хе e[4NΔ] |
 ωΠe Π λω Π 2e· εT[Be OY] | TeTНOINE λN хе λω [Te Θe] |
 5 εTeTНΔωΠe ΠMOC[· ή Π λω] || Π 2e ΠTO4 ATeTНωΠe[·] |
 λP1 NOe1 хе οYΔω Π Δe1H Πe | ΠIMOoY хе οYΔTωIT4 Πe |
 10 Π AΤTe2A4· MHTe4 APXH | MHTe4 2AN e441 2A ΠKΔ2· e4 || N14e
 2M ΠAHP· ΠAΪ eTOYH | 2HТ4 Π61 ΠNOYTe MN ΠΔΓ· ΓeλOC· λγω
 ΠeTХOCe e | NΔΪ THPOY ePεӨPTe N2H | T4 MN ΠOYΔe1H· λγω

36:2. TНΔ6 cod.: prob. T<N>NΔ6 legend., cf. 48:14 et 36:3, 15, 27.
 13. Nee1<P>2top Krau.Lab. 24. epO4 cod.: epOoY Krau.Lab.
 37:1. In fine versus 2-3 litt. desunt; e[4NΔ] Krau.Lab.; possis et
 e[Δ4]. 2. eT[Be OY] Krau.Lab.; possis et eT[Be OY Π] TeTН
 3. λω [Te Θe] : λω [Π 2e] Krau.Lab. 4. [ή Π λω] Krau.Lab.
 cf. 37:2.

elle qu'elles sont apparentes. Je les ai données pour venir en aide à la création charnelle²² parce que personne n'est capable²³ de se tenir | debout²⁴ sans cette eau-là²⁵, ni l'éon de vie de vivre sans elle. C'est en comprenant avec pureté²⁶ que l'on²⁷ possède ce qui est en elle.

Alors considérez l'esprit et sachez | d'où il est²⁸. Il²⁹ l'a donné aux hommes afin que, de lui²⁹, ils reçoivent la vie tous les jours, car il possède Sa²⁹ vie en lui. C'est à tous qu'Il²⁹ l'a donné.

Alors | la ténèbre et l'enfer ont reçu³⁰ le feu. Et ce qui m'appartient, c'est par le feu³¹ qu'ils³² vont le libérer, car leurs³² yeux n'ont pas pu supporter ma lumière. Comme les esprits | et les eaux se sont mis en * mouvement³³ le reste est alors devenu réalité et³⁴ l'éon entier de la création. Et c'est à partir des lieux inférieurs des esprits et des eaux³⁵ que le feu est devenu réalité. | La Puissance est venue à l'existence au milieu des puissances³⁶. Et les puissances ont désiré voir mon image. Et l'âme est devenue la réplique de mon image³⁷.

Voilà | l'oeuvre qui s'est réalisée. Considérez de quelle espèce est cette oeuvre³⁸. (Considérez) qu'avant de devenir réalité elle³⁸ n'avait pas la vue³⁹, parce que l'éon de la chair se réalisait dans les géants⁴⁰ | à qui on attribuait habituellement de nombreux jours dans la création. En effet, après que les géants⁴⁰ furent souillés⁴¹, après leur entrée dans la chair, le père de la chair⁴², | l'eau, rendit alors son propre jugement. Car, après avoir trouvé Noé, dévoué et digne, le père de la chair soumit alors les anges⁴³, | puis il annonça la piété pendant 120 années⁴⁴. Et personne ne lui a obéi. Puis il fit construire | une arche de bois. Et celui qu'il avait trouvé y entra. Puis le déluge se produisit. * Et de cette façon Noé fut sauvé avec ses fils. Parce que s'il n'y avait pas eu l'arche pour que des hommes y embarquent, il n'y aurait pas eu l'eau du déluge. | C'est ainsi que le père de la chair réfléchit⁴⁵, qu'il pensa sauver les dieux et les anges⁴⁶ de même que les puissances (qui relèvent) de la majesté⁴⁷ de tous ceux-là | ainsi que les délices⁴⁸ et la spécificité (de l'éon)⁴⁹. Et en les retirant de l'éon, c'est dans les lieux durables qu'il les fait vivre. Et le jugement de la chair⁵⁰ s'est terminé. L'oeuvre | unique⁵¹ de la Puissance s'est tenue debout⁵².

- 15 $\text{N}\Delta||\text{C}_2\Delta\dot{\iota}$ $\epsilon\gamma\omicron\upsilon\omicron\text{N}\overline{\epsilon}$ $\epsilon\text{B}\text{O}\Lambda$ $\text{N}_2\text{HT}\overline{\tau}$ | $\lambda\epsilon\text{IT}\Delta\Delta\Upsilon$ ϵ $\Upsilon\Delta\text{I}\Lambda\text{K}\text{O}\text{N}\text{I}\Delta$ | N
 TKTICIC N $\text{N}\text{C}\Delta\text{P}\Delta\text{Z}$ $\chi\epsilon$ | $\text{M}\text{M}\text{N}\text{B}\text{O}\text{M}$ NTE $\lambda\Delta\Delta\Upsilon$ $\omega_2\epsilon$ ϵ $\text{P}\Delta$ | $\text{T}\overline{\tau}$ $\text{OY}\epsilon\omega$ N
 20 $\text{NETM}\Delta\Upsilon^*$ $\text{OY}||\text{TE}$ $\text{M}\text{M}\text{N}\text{B}\text{O}\text{M}$ N $\text{P}\Lambda\text{I}\omega\text{N}$ N $\omega\text{N}\overline{\epsilon}$ | N $\text{OY}\epsilon\omega$ N $\text{B}\chi\lambda\Delta\Upsilon^*$
 $\epsilon\Upsilon\text{NT}\Delta\Upsilon$ | $\text{M}\Delta\Upsilon$ N $\text{NETN}_2\text{HT}\overline{\tau}$ $\epsilon\Upsilon\overline{\tau}$ $\text{NO}|\epsilon\text{I}$ ZN $\text{OYNETOY}\Delta\Delta\text{B}^*$
 25 $\text{TOT}\epsilon$ | $\epsilon\text{N}\Delta\Upsilon$ ϵ $\text{N}\overline{\text{N}}\Delta$ $\text{NTETN}\overline{\text{M}}\epsilon$ || $\chi\epsilon$ $\text{OY}\epsilon\text{I}$ TO NE^* $\lambda\Upsilon\Delta\Delta\Upsilon$ N |
 $\text{N}\overline{\text{P}}\omega\text{M}\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\epsilon\Upsilon\text{N}\Delta\chi\text{I}$ $\omega\text{N}\overline{\epsilon}$ | $\epsilon\text{B}\text{O}\Lambda$ $\text{N}_2\text{HT}\overline{\tau}$ N ZOY NIM | $\epsilon\Upsilon\text{NT}\Delta\Upsilon$ N
 $\text{NE}\Upsilon\omega\text{N}\overline{\epsilon}$ N_2 | $\text{HT}\overline{\tau}$ $\epsilon\Upsilon\overline{\tau}$ $\text{N}\Delta\Upsilon$ THPOY^*
 30 $\text{TO}||\text{TE}$ $\text{PKAK}\epsilon$ $\text{M}\overline{\text{N}}\text{N}$ $\epsilon\text{MNT}\epsilon$ | $\lambda\Upsilon\chi\epsilon$ $\text{PK}\omega_2\overline{\tau}$ $\lambda\Upsilon\omega$ $\text{NE}|\text{TEIK}\omega\epsilon\text{I}$ $\epsilon\Upsilon\text{N}\Delta-$
 35 $\text{BO}\Lambda\overline{\tau}$ $\epsilon\text{B}\text{O}\Lambda$ | $\text{N}_2\text{HT}\overline{\tau}$ $\text{M}\text{PEN}\epsilon\Upsilon\text{B}\Delta\Lambda$ $\epsilon\omega$ | ΥI $\text{Z}\Delta$ $\text{P}\Lambda\text{OY}\text{O}\epsilon\text{IN}^*$ $\epsilon\Delta\Upsilon\text{KIM}$ ||
 38* $\text{N}\epsilon\text{I}$ $\text{M}\text{N}\overline{\text{N}}\Delta$ $\text{M}\overline{\text{N}}$ $\text{M}\text{MOY}\epsilon\text{I}$ * $[\acute{\text{H}}\ \lambda\Upsilon]\overline{\omega}$ $\lambda\text{PK}\epsilon\omega\chi\text{P}$ $\omega\omega\text{NE}^*$ | $[\lambda\Upsilon]\overline{\omega}$ $\text{P}\Lambda\text{I}\omega\text{N}$
 $\text{THP}\overline{\tau}$ NTE TKTI | $[\text{CIC}^*]$ $\lambda\Upsilon\omega$ NOYBON $\text{NT}\Delta$ | $[\text{N}]\overline{\kappa}\omega_2\overline{\tau}$ $\omega\omega\text{NE}$ $\epsilon\text{B}\text{O}\Lambda$
 5 $\text{M}||\text{MOY}^*$ $\Delta\overline{\text{T}}\text{BOM}$ $\omega\omega\text{NE}$ $\text{N}|\text{TMHT}\epsilon$ N NBOM^* $\lambda\Upsilon\omega$ $\Delta\text{N}|\text{BOM}$ $\overline{\text{P}}$ $\epsilon\text{PI}\theta\Upsilon\text{M}\epsilon\text{I}$
 10 ϵ $\text{N}\Delta\Upsilon$ ϵ $\text{T}\Delta$ | ZIKON^* $\lambda\Upsilon\omega$ $\Delta\overline{\text{T}}\Psi\Upsilon\chi\text{N}$ $\omega\omega|\text{NE}$ N NECTYPOC^* $\text{N}\Delta\dot{\iota}$ NE ||
 $\text{N}_2\omega\text{B}$ $\epsilon\text{T}\Delta_2\omega\omega\text{NE}$ $\text{N}\Delta\Upsilon$ $\chi\epsilon$ | $\text{OY}\Delta\omega$ N MINE NE^* $\chi\epsilon$ $\text{N}|\text{PAT}\epsilon\Upsilon\omega\omega\text{NE}$ $\Upsilon\text{N}\Delta\Upsilon$
 15 ΔN $\epsilon\text{B}\text{O}\Lambda$ | $\chi\epsilon$ $\text{N}\Delta\Upsilon\omega\omega\text{NE}$ $\text{N}\epsilon\text{I}$ $\text{P}\Lambda\text{I}\omega\text{N}$ | N $\text{T}\text{C}\Delta\text{P}\Delta\text{Z}$ ZN NNOB N $\text{C}\omega\text{M}\Delta^*$ ||
 $\lambda\Upsilon\omega$ $\text{NE}\omega\Delta\Upsilon\omega\overline{\text{N}}$ ϵPOOY N | ZENNOB N ZOY ZN TKTICIC^* | ZOTAN
 GAP $\text{NTAPOY}\chi\Delta_2\text{MOY}$ | NTAPOYBOK $\epsilon_2\text{OYN}$ ϵ $\text{T}\text{C}\Delta$ | $\text{P}\Delta\text{Z}^*$ $\lambda\Upsilon\omega$ $\text{NEI}\omega\overline{\text{T}}$
 20 N $\text{T}\text{C}\Delta||\text{P}\Delta\text{Z}$ PMOY $\lambda\Upsilon\epsilon\text{IRE}$ N $\text{NE}\Upsilon$ | $\text{Z}\Delta\overline{\text{N}}$ MMIN MMOY^* ZOTAN GAP |
 $\text{NTAPEY}\epsilon_6\text{N}$ $\text{N}\omega_2\epsilon$ $\epsilon\Upsilon\text{O}$ N $\epsilon\Upsilon$ | CEBHC $\epsilon\Upsilon\text{M}\overline{\text{P}}\Delta^*$ $\lambda\Upsilon\omega$ | $\text{NEI}\omega\overline{\text{T}}$ N $\text{T}\text{C}\Delta\text{P}\Delta\text{Z}$
 25 $\epsilon\Upsilon\overline{\tau}$ $\text{ZY}||\text{NOTACCE}$ N $\text{N}\Delta\overline{\text{G}}\overline{\text{T}}\epsilon\text{LOS}^*$ | $\lambda\Upsilon\omega$ $\lambda\Upsilon\text{T}\Delta\omega\epsilon$ $\text{O}\epsilon\text{I}\omega$ N $\text{TEY}|\text{CEB}\epsilon\text{I}\Lambda$
 30 N $\omega\epsilon$ $\text{XOY}\omega\text{TE}$ N | ROMNE^* $\lambda\Upsilon\omega$ $\text{M}\text{PE}\Delta\Delta\Delta\Upsilon$ | COTM $\text{N}\Delta\Upsilon^*$ $\lambda\Upsilon\omega$ $\lambda\Upsilon\text{T}\Delta||\text{MIO}$
 NN $\text{OY}\epsilon\text{I}\omega\text{OTOC}$ N $\omega\epsilon^*$ | $\lambda\Upsilon\omega$ $\text{PENT}\lambda\Upsilon_6\text{NT}\overline{\tau}$ $\lambda\Upsilon\text{BOK}$ | $\epsilon_2\text{OYN}$ ϵPOC^*
 39* $\lambda\Upsilon\omega$ $\lambda\text{PK}\Delta$ | TAKKYCMOC $\omega\omega\text{NE}^*$ * $\lambda\Upsilon\omega$ N $\text{TE}\dot{\iota}\text{ZE}$ $\Delta\text{N}\omega_2\epsilon$ $\text{OY}[\chi]\Delta\epsilon\text{I}$ | $\text{M}\overline{\text{N}}$
 $\text{NE}\Upsilon\omega\text{HP}\epsilon^*$ $\chi\epsilon$ ϵNE $[\epsilon]\overline{\epsilon}$ $\text{M}\text{PE}|\epsilon\text{I}\omega\text{OTOC}$ $\omega\omega\text{NE}$ $\epsilon\text{TPPE}\omega\text{ME}$ | BOK $\epsilon_2\text{OYN}$
 5 ϵPOC^* $\text{NEPMO}||\text{OY}$ N $\text{PK}\Delta\text{TAKKYCMOC}$ $\text{N}\Delta$ | $\omega\omega\text{NE}$ ΔN^* N $\dagger\text{ZE}$ $\lambda\Upsilon\overline{\text{P}}$ $\text{NO}\epsilon\text{I}$ |
 $\lambda\Upsilon\text{MEEY}\epsilon$ ϵ NOY_2M $\text{NNOY}|\text{TE}$ $\text{M}\overline{\text{N}}$ $\text{N}\Delta\overline{\text{G}}\overline{\text{T}}\epsilon\text{LOS}^*$ $\lambda\Upsilon\omega$ NBOM | $\langle\text{N}\ \text{T}\rangle\text{MNTNOB}$
 10 N $\text{N}\Delta\dot{\iota}$ THPOY^* || $\lambda\Upsilon\omega$ $\langle\text{T}\rangle\text{TPY}\overline{\text{P}}\text{H}$ $\text{M}\overline{\text{N}}$ NTPONOC^* | $\lambda\Upsilon\omega$ $\epsilon\Upsilon\text{N}\omega\text{NE}$ MMOOY
 ZM | $\text{P}\Lambda\text{I}\omega\text{N}$ $\epsilon\Upsilon\text{CAN}\epsilon\omega$ MMOOY | ZN $\text{N}\Delta\text{I}\Lambda\text{MONH}^*$ $\lambda\Upsilon\omega$ $\phi\Delta\overline{\text{N}}$ | N $\text{T}\text{C}\Delta\text{P}\Delta\text{Z}$
 15 $\lambda\Upsilon\text{B}\omega\Lambda^*$ $\lambda\phi\omega\text{B}^*\text{N}$ || $\text{OY}\omega\overline{\text{T}}$ N $\text{T}\epsilon\Delta\text{M}$ $\omega_2\epsilon\text{P}\Delta\overline{\text{T}}\overline{\tau}$ |

37:25. $\text{oY}\epsilon\text{ITO}$ ne *distinx.* Krau.Lab., cf. §33. 38:1. $[\acute{\text{H}}\ \lambda\Upsilon]$ Krau.Lab., cf. CG VI,8(*Ascl*)77:22. 3. NOYBON *cod.*: NOYBOM Krau.Lab.
 39:2. $[\epsilon]\overline{\epsilon}$ Krau.Lab. 9. $\langle\text{N}\ \text{T}\rangle\text{MNTNOB}$ *emendavi*: TMMNTNOB *cod.*
 10. $\langle\text{T}\rangle\text{TPY}\overline{\text{P}}\text{H}$ Quecke (*Op.*, 42, 1973, p. 534). 14. $\text{AN}\ \text{T}\text{C}\Delta\text{P}\Delta\text{Z}^*$?

Alors maintenant l'éon psychique, lui aussi. Il est une chose infime,
 20 mélangée avec les corps, qui procrée dans les âmes et pollue, | parce
 que la souillure originelle de la création a été puissante⁵³ et a en-
 gendré toutes les énergies: beaucoup d'énergies coléreuses, la colère,
 la jalousie, l'envie, de la haine, | de la calomnie, dédain et guerre,
 le mensonge et de mauvais conseils, des chagrins et des plaisirs, des
 30 infamies et des souillures, | des perfidies et des maladies, des juge-
 40* ments injustes rendus à bien plaire⁵⁴ - Vous dormez encore * faisant
 des rêves. Réveillez-vous et convertissez-vous, goûtez, mangez la nour-
 riture véritable⁵⁵. Distribuez le Logos | et l'eau de la vie. Rompez
 avec ces mauvaises passions, ces désirs et ces (énergies) disparates,
 inclinations malignes sans fondements⁵⁶.

10 Or la mère du feu | fut impuissante⁵⁷. Elle a apporté le feu sur
 l'âme et sur la terre⁵⁸. Et elle a brûlé tous les couples⁵⁹ qui exis-
 taient en elle⁶⁰. Et sa pâture s'est épuisée. | Aussi, lorsqu'elle ne
 trouvera rien à brûler, elle va se détruire elle-même. Et le feu devien-
 20 dra incorporel, il va brûler la matière jusqu'à ce qu'il purifie |
 l'univers, ainsi que toute la méchanceté. En effet, lorsqu'il ne trou-
 vera plus rien à brûler, il se tournera contre lui-même jusqu'à sa
 propre extinction⁶¹.

Alors dans cet éon, c'est-à-dire | l'éon psychique, va se manifester
 l'Homme qui est celui qui connaît la Grande Puissance⁶². Il (la) rece-
 30 vra⁶³ et il me connaîtra. Il boira du lait de la Mère de | l'oeuvre⁶⁴.
 41* Il parlera en paraboles. Il proclamera l'éon à venir * comme Noé⁶⁵
 avait parlé dans le premier éon de la chair. Et pour ce qui est des
 propos tenus, | il les a tous prononcés en 72 langues⁶⁶. Et Il a ouvert
 les portes des cieux par Ses paroles. Et il a fait honte à celui qui
 10 règne⁶⁷ sur l'enfer. | Il a ressuscité les morts, et la seigneurie de
 ce dernier, Il l'a liquidée. Alors un grand trouble survint. Les ar-
 chontes ont élevé | leur colère contre Lui. Ils ont voulu Le livrer à
 celui qui règne⁶⁷ sur l'enfer. Alors l'un de ceux qui Le suivaient fut
 20 reconnu. | Un feu gagna son âme⁶⁸, il Le trahit alors que personne ne
 L'avait reconnu. Ils agirent, ils se saisirent de Lui, ils se ju-

- 20 ΤΟΤΕ †ΝΟΥ ΠΨΥΧΙΚΟΣ | Ν ΛΙΩΝ 2ΩΩ4* ΟΥΚΟΥΕΙ | ΝΕ ΕΥΤΗ2 ΜΝ
 20 ΝCΩΜΑ* | ΕΥΧΠΟ 2Ν ΠΨΥΧΗ ΕΥΧΩ2Μ* || ΧΕ ΠΧΩ2Μ Ν ΘΟΡΠ̄ Ν ΤΚΤΙ|CIC
 Λ46Ν ΧΙΝ* ΛΥΩ Λ4ΧΠΕ | ΕΝΕΡΓΕΙΑ ΝΙΜ* 2Λ2 ΝΝ ΕΝΕΡ|ΓΕΙΑ Ν ΟΡΓΗ*
 25 ΤΒΧΚΕ* | ΠΚΩ2* Π<φ>ΘΟΝΟΣ* ΟΥΜΑΣ||ΤΕ* ΟΥΜΝΤΔΙΑΒΟΛΟΣ* ΘΩC* | 2Ι
 ΠΟΛΕΜΟΣ* Π6ΑΛ' ΜΝ 2ΕΝ|ΩΟΧΝΕ ΕΥ2ΟΟΥ* 2ΕΝΛΥ|ΠΗ ΜΝ 2ΕΝ2ΗΔΟΝΗ*
 30 2ΕΝ|ΜΝΤΕCΧΡΟΣ* ΜΝ 2ΕΝΤΩ||ΛΜ* 2ΕΝΚΡΟ4 ΜΝ 2ΕΝΩΩ|ΝΕ* 2ΕΝ2ΛΠ̄ Ν
 40* ΧΙ Ν 6ΟΝC* | ΕΥΚΩ Ε2ΡΑΪ ΚΑΤΑ ΝΕΥ|ΟΥΩΩΕ* ΕΤΙ ΤΕΤΝΝΚΟΤΚ* *
 Ε[ΤΕ]Τ̄ΝΠΕΡΕ ΡΑCΟΥ* ΝΕ2CΕ | Ν[ΤΕ]Τ̄ΝΝΟΥΟΥ2ΤΗΝΕ* ΝΤΕ|Τ̄ΝΧΙ †ΠΕ
 5 ΝΤΕΤ̄ΝΟΥΩΜ Ν | ΘΡΕ Μ ΜΕ* † ΕΒΟΛ Μ ΠΛΟΓΟΣ || ΜΝ ΠΜΟΥ Μ ΠΩΝ2*
 ΛΛΩΤ̄Ν | 2Ν ΝΙΕΠΙΘΥΜΙΑ ΕΘΟΥ ΜΝ | ΝΙΟΥΩΩΕ ΜΝ ΝΙΑΝ2ΟΜΟΙΟΝ* |
 2ΕΝΜΝΤ̄2ΕΡΕCIC ΕΥ2ΟΟΥ | ΕΜΝΤΑΥ ΡΑΤΟΥ*
 10 ΛΥΩ ΜΠΕC||6Μ6ΑΜ Ν6Ι ΤΜΑΛΥ Ν ΤCΑΤΕ | ΛCΝ ΠΚΩ2Τ̄ ΕΧΝ ΤΨΥΧΗ
 ΜΝ | ΠΚΛ2* ΛΥΩ ΛCΡΩΚ2 ΝΗΕΙ | ΤΗΡΟΥ ΕΤ̄ΩΟΟΗ̄ Ν2ΗΤC* | ΛΥΩ ΛΠΕC-
 15 ΜΑΝΕ †ΕΒΟΛ† ΩΧΝ* || ΛΥΩ ΟΝ ΕCΤ̄Μ6ΙΝΕ Ε ΡΩΚ2 | CΝΑΤΑΚΟΣ ΟΥΛΑC*
 ΛΥΩ | 4ΝΛΩΩΠΕ Ν ΛCΩΜΑΤΟΝ | ΝΝ ΛΤCΩΜΑ* ΝΤ̄ΡΩΚ2 Ν ΘΥ|ΛΗ ΩΑΝΤΕ4Ρ
 20 ΚΛΘΑΡΙΖΕ Μ || ΠΤΗΡΤ* ΛΥΩ ΤΚΛ6ΙΑ ΤΗΡC* | 2ΟΤΑΝ ΓΑΡ ΕΥΩΑΝΤ̄Ν-
 Τ̄Μ6Ν | ΛΛΑΥ Ε ΡΩΚ2* 4ΝΑΝΟΥ2Τ̄ | ΕΡΟ4 ΟΥΛΑ4 ΩΑΝΤΕ4ΟΧΝΕ4* |
 25 ΤΟΤΕ 2Μ ΠΕΪΛΙΩΝ ΕΤΕ ΠΛΪ || ΠΕ Μ ΨΥΧΙΚΟΝ* 4ΝΛΩΩ|ΠΕ Ν6Ι
 ΠΡΩΜΕ ΕΤΕΠΕΤ|CΟΟΥΝ ΠΕ Ν ΤΝΟ6 Ν 6ΟΜ* | 4ΛΧΕΙ ΛΥΩ 4ΛCΟΥΩΝΤ̄* |
 30 4ΛCΩ ΕΒΟΛ Μ ΠΕΡΩΤΕ Ν || ΤΜΑΛΥ Μ ΦΩΒ* 4ΩΩΑΧΕ | 2Ν 2ΕΝΠΑΡΑΒΟΛΗ*
 41* 4ΛΤΑ|ΩΕ Ο6ΙΩ Μ ΠΛΙΩΝ ΕΤ̄ΝΝΗ*ΟΥ* Ν ΘΕ ΕΤΛ4ΩΑΧΕ [2]Μ | ΠΩΟΡΠ̄
 Ν ΛΙΩΝ ΝΤΕ ΤCΑ|ΡΛΛ Ν<61> ΝΩ2Ε ΛΥΩ ΕΤΒΕ | ΝΕ4ΩΑΧΕ ΕΤΕ4ΧΩ
 5 ΜΜΟΥ* || Λ4ΩΑΧΕ Ν2ΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ | 2Ν ΩΒΕ CΝΟΥC Ν ΛΑC* | ΛΥΩ
 10 Λ4ΟΥΩΝ Ε ΝΠΥΛΗ | ΝΝ ΜΠΗΟΥΕ 2Ν ΝΕ4ΩΑ|ΧΕ* ΛΥΩ Λ4† ΩΠΕ Μ ΠΛΪ||
 ΕΤ̄2ΙΧΝ ΕΜΝΤΕ* Λ4ΤΟΥ|ΝΟC ΝΕΤ̄ΜΟΥΤ̄* ΛΥΩ | ΤΕ4ΜΝΤ̄ΧΟΕΙC
 15 Λ4ΒΛΛΕ<C> | ΕΒΟΛ* ΤΟΤΕ ΛΥΝΟ6 Ν ΩΤΟΡ|Τ̄Ρ ΩΩΠΕ* ΛΥΤΩΩΝ Ε2ΡΑΪ ||
 ΕΧΩ4 Ν6Ι ΝΑΡΧΩΝ Ν ΤΟΥ|ΒΧΚΕ* ΛΥΟΥΩΕ Ε ΤΑΛ4 | ΕΤΟΟΤ̄ Μ
 20 ΠΕΤ̄2ΙΧΝ ΕΜΝ|ΤΕ* ΤΟΤΕ ΟΥΔ ΕΒΟΛ 2Π | ΝΕΤ̄ΟΥΗ2 ΝCΩ4 ΛΥCΟΥ|ΩΝΤ*
 ΛΥΚΩ2Τ̄ ΧΙ Ε ΤΕ4|ΨΥΧΗ Λ4Ρ ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ | ΜΜΟΥ* ΕΜΠΕΛΛΑΥ CΟΥ|ΩΝΤ*

39:24. <φ> Krau.Lab. 40:7. ΝΙΑΝ2ΟΜΟΙΟΝ post corr.: 2 supra
 [N̄O]. 10. An τCατε ? 12. Ν<Ν>ΗΕΙ Krau.Lab.,cf.infra,
 §18 et §41. 14. Locus nondum sanatus. 21. ΕΥΩΑΝ{Τ̄Ν}Τ̄Μ Krau.
 Lab., cf.infra, 46:31. 41:3. Ν<61> emendavi. 12. Λ4ΒΛΛΕ<C>
 Krau.Lab. : Λ4ΒΛΛΕ4 cod.

gèrent | eux-mêmes⁶⁹. Et ils Le livrèrent aux mains de celui qui règne⁶⁷
 30 sur l'enfer. Et Il fut remis à Sasabek | pour 9 pièces de bronze. Il
 s'est préparé à descendre pour les confondre. Alors celui qui règne⁶⁷
 42* sur l'enfer L'a reçu. * Et la spécificité de Sa chair, il ne l'a pas
 trouvée pour s'en saisir et la révéler aux archontes. Mais il disait:
 "Qui est | Celui-ci ? Qu'est-Il ?" Son Logos a détruit la loi de l'éon.
 Il est issu du Logos de la Puissance de la vie. Et Il a triomphé de la
 10 volonté⁷⁰ des archontes et | ils n'ont pas été capables de maîtriser
 leur oeuvre. Les archontes ont cherché Celui qui est venu à l'existence.
 Ils n'ont pas su qu'Il est le signe de leur destruction et | qu'Il est
 le changement de l'éon. Le soleil s'est couché en plein jour, le jour
 s'est obscurci et les démons se sont troublés⁷¹. Et après ces évène-
 20 ments Il se révélera en s'élevant⁷². | Et le signe de l'éon à venir
 deviendra visible. Et les éons fondront. Alors bienheureux seront ceux
 qui comprendront | les choses dont on les entretient. Et ils seront
 révélés. Et ils seront bienheureux parce qu'ils auront compris la véri-
 30 té: | vous vous êtes reposés, en haut, dans les cieux⁷³. Alors beaucoup
 43* Le suivront et c'est au lieu de leur naissance⁷⁴ qu'ils vont agir. *
 Ils chemineront. Ils offriront Ses paroles à leur guise⁷⁵.

Considérez que ces éons-ci ont passé⁷⁶. (Considérez) de quelle | gran-
 deur est l'eau de cet éon-là⁷⁷ qui a fondu, de quelle dimension sont
 10 ces éons, de quelle manière les hommes vont se préparer | à se tenir
 debout⁷⁸ et à devenir éons infinis⁷⁹.

D'abord, après Son⁸⁰ enseignement - Il⁸⁰ a enseigné⁸¹ le second éon |
 ainsi que le premier éon jusqu'à ce que le temps y⁸² mette un terme.
 Il⁸⁰ est devenu⁸³ le premier éon en marchant en lui jusqu'au terme de
 20 Son enseignement d'une durée de 120 | années qui est le chiffre parfait,
 très noble⁸⁴ - Il⁸⁰ a rendu désert l'extrémité de l'occident et Il⁸⁰ a

25 λυεῖρε λυαμα2τε | ημο4* λυεῖνε ε2ραῖ ερο||ογ η ογ2αν
 ογ2αγ* | λγω λγφ παρ2α1αου η|μο4 ε2ραῖ ετοοτφ η πετ|21xη
 30 εμνητε* λγω λγτα|α4 ετοοτφ η τ2xτ2βεεκ || α 2ενηεερωτ θ* λ4сб-
 τω|тφ етρε4в0к е п1тη ηφ|φ елегхе ημοογ* τοτε | πετ21xη
 42* εμνητε λ4x1т<φ>* * λγω ητροηос η τε4сар2α | ηη[ε]4εηтφ α
 εμα2те ημο4 | етρε4оуон2φ εβολ η ηαρχων* | αλλα νε4xω ημοс
 5 xε η1м пе || παῖ* ογογ пе* απε4логос | βωλ εβολ η ηномос η
 πα1ων* | ογεβολ 2η παлогос пе η τ6ом | η пωνε* λγω λ4xpo ε
 10 поγ|α2с22не η ηαρχων* λγω || ηпоγω 6η6ом е поγ2ωв | е φ
 xоe1с еxω4* ληαρχων | κωте ηса пента4ωηпе | ηпоγηме xε παῖ
 15 пе псн|ме1он η поγβωλ εβολ* λγω || ηω1ве η πα1ων пе ληρη |
 2ωтη η φооγ* λп2ооγ | φ каке* ληαλ1мон1он ωτορ|тφ* λγω
 20 мηηса ηαῖ 4η2αογ|ωνε εβολ ε4мооφε ε2раῖ* || λγω 4η2αογωνε
 εβολ η61 | пснме1он η πα1ων етηη|ογ* λγω сенаογωт2 εβολ |
 25 η61 ηα1ων* λγω сенаωφ|пе η μακαρ1ос η61 ηαῖ етна||φ ηое1 η
 ηαῖ етоγωxε | ηηмаγ ерооγ* λγω се|η2αογон2ογ εβολ* λγω
 30 η|сεωφпе η μακαρ1ос* xε | сенаωφпе еγφ ηое1 η тме* || xε
 λтетηαηαη2γ{φ}ε ε2раῖ | α ηηηογε* τοτε ογη2α2 | η2αογω2 ηсω4*
 43* λγω еγηα|φ еnergie 2η ηтопос η ηογ|xпо* * сенамооφε сенаκω
 ε2раῖ | η νε4ωxε κατ2α πογωφε |

5 λη2γ xε λγογεῖνε η61 η1α1|ων етeηαῖ ηε* xε ογ2ω || η
 αη2ε1η пе ηε4мооγ [η] | те п1α1ων етηмаγ ет2ε|ογωт2 εβολ* xε
 10 2εηα1ων | η λω η λε1η ηε* xε λω те | θε етеηρωме ηасετωтоγ||
 ηсε2εp2тоγ* ηсεωφпе | η α1ων η ατωxη*
 ωορη δε | мηηса ηε4таωε οε1ω* | е4таωε οε1ω η ημα2 η
 15 α1|ων сη2γ* {λγω ηωορη*} || λγω ηωορη η α1ων ω2|ρε4ωxη
 21тη πογ2ε1ω* | λ4φ ηωορη η α1ων е4мо|оφε η2ηтφ* ω2ηте4ωxη|
 20 е4таωε οε1ω η ωε xογω||те η ромпе η ηηε* ете|η2ε1 пе παρ1ε-
 мос | η τελε1ос етxосе ηηω2* | λ4ε1ρε η πтаη η п<м>2α η |

41:25. An 2αν ? 33. λ4x1т4 cod.? 42:3. ηαρχω cod.
 4. νεγxω Krau.Lab. fort. recte. 30. ληαη2γ{φ}ε Krau.Lab.
 43:2. I.e. поγ<ογ>ωφε Krau.Lab.; cf. supra, 39:32-33. 15-16. An
 ω2ηте4ωxη legend.? Cf. 43:18. 21-22. αρ1εмос [ητε] η τελε1ос
 cod. (corr. librarius). 23. п<м>2α Krau.Lab., cf. 44:1 et infra, §3b.

détruit l'orient. Alors, ta semence⁸⁵ et ceux qui désirent marcher derrière notre grand Logos et son enseignement (se sont tenus debout)⁸⁶.

30 Alors la colère⁸⁷ des | archontes a flambé, ils ont eu honte de leur anéantissement, puis ils se sont consumés, ils se sont mis en colère contre la vie. Les villes se sont écroulées, les montagnes se sont ef-
44* fondrées. L'archonte et * les archontes des occidents sont venus jusqu'à l'orient parce que c'est en ce lieu-là que le Logos est apparu⁸⁸ au début. | Alors la terre a tremblé et les villes se sont désorganisées. Alors les oiseaux ont mangé et se sont rassasiés de leurs charognes⁸⁹. La terre et le monde furent en deuil. Ils sont devenus déserts.

10 Puis, lorsque | les temps ont été accomplis, alors la méchanceté s'est élevée beaucoup et jusqu'à l'extrême limite du Logos. Alors l'archonte | des occidents s'est levé. Et c'est de l'orient qu'il va agir et ensei-
20 gner aux hommes sa méchanceté⁹⁰. Et ce qu'il désire, c'est détruire tous les enseignements qui sont discours de sagesse sur la vérité, | par amour de la sagesse mensongère. Il a, en effet, mis la main⁹¹ sur ce qui existait à l'origine, désirant y introduire la méchanceté pour la vêtir de dignité. Il en fut incapable | parce que nombreux sont ses souillures et ses vêtements. Alors il s'est irrité, il s'est révélé, il a voulu s'élever et dépasser ce lieu-là.

30 Alors | le moment opportun s'est présenté, il s'est approché et il change les règles. Alors est venu le temps pendant lequel le petit
45* enfant a grandi. Lorsque ce dernier parvint à son plein développement,* alors les archontes ont envoyé l'Imitateur⁹² vers cet homme-là, afin de connaître notre Grande Puissance. Et | eux, ils attendaient de lui qu'il fasse un signe. Et il a apporté de grands signes et a régné sur
10 la terre entière ainsi que | sur tous ceux qui vivent sous le ciel. Il a placé son trône sur la limite de la terre, car: "Toi, je te donnerai comme dieu pour le monde"⁹³. Il fera des signes | et des prodiges. Alors ils se détourneront de moi et ils s'égareront. Alors les hommes
20 qui s'engageront à sa suite introduiront la circoncision. | Et il jugera ceux qui sont dans l'incirconcision, c'est-à-dire le peuple. Car il a envoyé de nombreux héraut, au début, enseigner à son⁹⁴ sujet.

- 25 2ΩΤΠ Ν ΧΛΕΙΕ* ΑΥΩ ΑΥ||ΤΑΚΟ Ν ΤΑΝΑΤΟΛΗ* ΤΟΤΕ | ΠΕΚΣΠΕΡΜΑ ΜΝ
 ΝΕΤΟΥ|ΩΦΕ Ε ΜΟΟΦΕ ΝСА ΠΕΝ|ΝΟ6 Ν ΛΟΓΟC ΜΝ ΠΕΥΤΑΦΕ | ΟΕΙΩ*
- 30 ΤΟΤΕ ΑΤΕΧΚΕ Ν ΝΑΡ||ΧΩΝ ΧΕΡΟ* ΑΥΧΙ ΩΠΕ Ε|2ΡΑΪ ΕΧΜ ΠΟΥΒΩΛ
 ΕΒΟΛ* | ΑΥΩ ΑΥΟΥΩΦΕ ΑΥΕΩΛΚ | Ε ΠΩΝΞ* ΑΝΠΟΛΙC ΦΟΡΩΦ | ΑΝΤΟΟΥ
 44* ΒΩΛ ΕΒΟΛ* ΑΥΕΙ || Ε2ΡΑΪ Ν6Ι ΠΑΡΧΩΝ ΜΝ Ν*ΑΡΧΩΝ Ν ΝΜΑ Ν 2ΩΤΠ
 ΦΑ | ΤΑΝΑΤΟΛΗ* ΧΕ ΠΤΟΠΟC ΕΤΗ|ΜΑΥ ΕΤΑΠΛΟΓΟC ΟΥΩΝΞ | ΕΒΟΛ
 5 Ν2ΗΤΨ Ν ΦΟΡΠ* ΤΟΤΕ || ΑΠΚΑ2 ΚΙΜ* ΑΥΩ ΑΝΠΟΛΙC | ΦΤΟΡΤΨ* ΤΟΤΕ
 ΑΝ2ΑΛΑΤΕ | ΟΥΩΜ* ΑΥΩ ΑΥCΕΙ ΕΒΟΛ | 2Ν ΝΟΥΠΕΤΜΟΟΥΤ* ΑΠΚΑ2 |
 10 Ψ ΠΕΝΘΕΙ ΜΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ || ΑΥΨ ΧΛΕΙΕ*
 ΤΟΤΕ ΝΤΑΡΕΝ|ΧΡΟΝΟC ΧΩΚ* ΤΟΤΕ ΑΤΚΑ6ΙΑ | ΧΙCΕ ΕΜΑΤΕ* ΑΥΩ
 15 ΦΑ ΘΑΗ | Ν ΠΤΕΛΟC Ν ΠΛΟΓΟC* ΤΟΤΕ | ΑΥΤΩΩΝ Ν6Ι ΠΑΡΧΩΝ Ν ΝСА||
 Ν 2ΩΤΠ* ΑΥΩ ΕΒΟΛ 2Ν ΤΑΝΑ|ΤΟΛΗ ΕΥΝΑΨ ΟΥ2ΩΒ ΝΨ† CΒΩ | Ν ΝΡΩΜΕ
 Ε2ΟΥΝ Ε ΤΕΥΚΑ6ΙΑ* | ΑΥΩ ΕΥΟΥΩΦ Ε ΒΩΛ ΕΒΟΛ | Ν CΒΩ ΝΙΜ Ν
 20 ΛΟΓΟC Ν CΦΙΑ ΝΤΕ ΤΜΕ* || ΕΥΜΕ Ν ΤCΟΦΙΑ Ν 6ΟΛ* ΑΥ2ΟΥ | ΤΟΟΤΨ
 ΓΑΡ Ε ΠΑΡΧΑΙΟΝ ΕΥΟΥ|ΩΦΕ Ε ΕΙΝΕ Ε2ΟΥΝ Ν ΤΚΑ|6ΙΑ ΝΨ† 2ΪΩΩ
 25 Ν ΟΥΜΠΤ|CΕΜΝΟC* ΠΠΕΥΕΗ6ΟΜ' || ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΑΦΕ ΠΕΥΧΩ2Η | ΜΝ
 ΝΕΥΕΝΔΥΜΑ* ΤΟΤΕ ΑΥ|ΒΩΛΚ ΑΥΟΥΩΝΞ ΕΒΟΛ ΑΥΟΥ|ΩΦΕ Ε ΤΑΛΟ ΝΨΟΥΩ-
 ΤΞ Ε2ΡΑΪ | Ε ΠΤΟΠΟC ΕΤΗΜΑΥ*
- 30 ΤΟΤΕ || ΑΠΚΑΙΡΟC ΕΪ ΑΥ2ΝΑΝ ΑΥΩ | ΨΩΠΕ Ν ΠΑΙΔΑΤΑΓΗ* ΤΟΤΕ|
 ΑΥΕΪ Ν6Ι ΠΟΥΟΕΙΩ* 2ΕΩC | ΦΑΝΤΕΠΩΗΡΕ ΩΗΜ ΛΕΙ|ΛΕΪ* ΝΤΑΡΕΥΕΪ
 45* Ε ΤΕΥΑΚΜΗ* * ΤΟΤΕ ΑΝΑΡΧΩΝ ΤΗΝΟΟΥ | Ν ΠΑΝΤΙΜΕΙΜΟΝ ΦΑ ΠΡΩ|ΜΕ
 5 ΕΤΗΜΑΥ <2ΩCΤΕ> ΝCΕCΟΥΩΝ | Ν ΤΗΝΟ6 Ν 6ΟΜ* ΑΥΩ Ν||ΤΟΟΥ ΝΕΥCΟΝΨ
 ΕΒΟΛ 2Η|ΤΨ ΧΕ ΨΝΛΕΙΡΕ ΝΑΥ Ν ΟΥ|CΗΜΕΙΟΝ* ΑΥΩ ΑΥ9Ι Ν 2ΕΝ|ΝΟ6
 10 Ν CΗΜΕΙΟΝ* ΑΥΩ ΑΥΨ Ψ|ΡΟ ΕΧΜ ΠΚΑ2 ΤΗΡΨ* ΑΥΩ || Α<Χ>Ν ΝΕΤ2Α
 ΤΠΕ ΤΗΡΟΥ* | ΑΥΚΑ ΠΕΥΘΕΡΟΝΟC 2ΪΧΝ ΘΑ|Η ΝΤΕ ΠΚΑ2* ΧΕ ΝΤΟΚ
 15 †ΝΑ|ΤΑΑΚ Ν ΝΟΥΤΕ Μ ΠΚΟCΜΟC* | ΨΝΛΕΙΡΕ Ν 2ΕΝCΗΜΕΙΟΝ || ΜΝ
 2ΕΝΩΠΗΡΕ* ΤΟΤΕ CΕ|ΝΑΠΩΝΕ Ν2ΗΤ ΝCΕΨ ΠΛΑ|ΝΑ* ΤΟΤΕ ΝΡΩΜΕ
 20 ΕΤΗΜΑΥ | ΕΤΝΑΟΥΑ2ΟΥ ΝCΩ9 CΕ|ΝΛΕΙΝΕ Ε2ΟΥΝ Μ ΠCΞΒΕ* || ΑΥΩ
 ΝΨ†2ΑΠ Ε ΝΕΤ2Ν Τ|ΜΝΤΑΤCΞΒΕ ΕΤΕΠΛΪ ΠΕ | ΠΛΑΟC* ΚΑΙ ΓΑΡ
 ΑΥΧΟΟΥ 2Α2 | Ν ΚΗΡΥΞ Ν ΦΟΡΠ ΕΥΤΑ|ΦΕ ΟΕΙΩ 2ΑΡΟ9*

43:24. An 2ΩΤΠ ? 44:19. Ν CΦΙΑ in marg. script. 27. An
 ΒΩΛΚ ? 45:3. <2ΩCΤΕ> emendavi. 10. Α<Χ>Ν corr. Krau.Lab.
 ut videtur : Α2Ν cod., cf. §21, note 9.

Dès qu'il aura | accompli le temps qui a été imparti au royaume de la terre, alors viendra la purification des âmes⁹⁵ parce que la méchanceté | a séjourné auprès de vous⁹⁶. Toutes les puissances marines trembleront, elles se dessècheront. Et le firmament ne versera plus la rosée, les sources | tariront. Les fleuves ne couleront plus * vers⁹⁷ leurs sources. Et les eaux des sources de la terre s'épuiseront. Alors les profondeurs fléchiront, s'ouvriront, les étoiles | grandiront et le soleil s'éteindra. Et je me retirerai avec tous ceux qui me connaîtront. Et ils entreront dans la lumière incommensurable sans que | rien de ce qui appartient à la chair, ni la délicatesse⁹⁸ du feu, ne se saisissent d'eux. Ils deviendront légers et purs, et rien ne les tirera vers le bas. De ma main | je les protège⁹⁹, car ils ont des vêtements purs que le feu¹⁰⁰, ou même de la ténèbre, ou du | vent, ou un instant bref comme un battement de paupière¹⁰¹, ne peuvent atteindre¹⁰².

Alors le feu¹⁰³ viendra pour les exterminer tous¹⁰⁴ et ils seront punis jusqu'à ce qu'ils deviennent purs. | Alors, c'est leur temps, celui qui leur est échu pour être retenus¹⁰⁵, qui leur a été compté à 1468 années¹⁰⁶. Dès que le feu les aura tous brûlés | et qu'il ne trouvera rien à brûler, alors, de lui-même, il s'éteindra¹⁰⁷. Alors sera accompli * (...) la deuxième puissance (...) ¹⁰⁸. (Alors) viendra la pitié (...) grâce à la sagesse (...). | Alors les firmaments (tomberont) vers la profondeur. Puis les fils de la matière disparaîtront et ils n'existeront plus désormais.

Alors les âmes seront révélées | pures¹⁰⁹, grâce à la lumière de la Puissance qui est supérieure à toutes les puissances, l'Incommensurable, l'Universelle. Avec moi, tous ceux qui me connaîtront¹¹⁰ | viendront alors à l'existence dans l'éon de la beauté qui appartient à l'éon de la justice, préparés par la sagesse, ayant glorifié Celui qui est dans l'Unité unique, | inaccessible. Et c'est à cause du désir de Lui qui est en eux qu'ils Le voient. Et ils sont tous devenus images grâce à Sa lumière, | ils sont tous devenus lumière, ils se sont reposés dans

25 2ΟΤΑΝ || ΕΥΘΑΝΧΩΚ ΕΒΟΛ Η ΠΚΡΟ|ΝΟΣ ΕΤΑΥCΜΗΤΨ Η ΤΗΝ|ΤΡΡΟ Η
 ΠΚΑ2* ΤΟΤΕ ЧННҢ | Η61 ΠΚΛΘΑΡΙCΜΟC Η ΗΨΥ|ΧΗ* ΕΒΟΛ ΧΕ ΛCΨ
 30 2<Ο>ΟΥ ΕΡΩ||ΤΗ Η61 ΤΚΑ61Δ* CΕΝΑΝΟΕΙΝ | Η61 Η6ΔΗ Η ΘΑΛΑCCA
 ΤΗΡΟΥ | ΗCΕΘΟΟΥΕ* ΑΥΩ ΠΕCΤΕ|ΡΕΩΜΑ ЧΑΘΟΥΕ ΕΙΩΤΕ | ΑΗ Ε2ΡΑΪ*
 46* ΗΠΗΓΗ CΕΝΑΩ|ΧΗ* ΗΙΕΡΩΟΥ CΕΝΕ2Ε† ΑΗ * Ε2ΡΑΪ Ε ΝΟΥΠΗΓΗ ΑΥΩ
 Η|ΜΟΥΕΙΟΟΥΕ ΗΗ ΗΠΗΓΗ ΗΤΕ | ΠΚΑ2 CΕΝΑΩΧΗ* ΤΟΤΕ ΗΝΟΥΝ | CΕΝΑ-
 5 ΕΩΛΕΧ ΗCΕΟΥΩΗ* ΗCΙΟΥ || CΕΝΑΔΕΙΔΕΙ* ΑΥΩ ΠΗΗ ЧΗΑΩ|ΧΗ ΑΥΩ †ΗΔΨ
 ΑΝΑΧΩΡΕΙ ΜΗ | ΟΥΟΗ ΗΗΗ ΕΤΗΔCΟΥΩΗ†* | ΑΥΩ CΕΝΑΒΩΚ Ε2ΟΥΝ Ε
 10 ΠΟΥ|ΟΕΙΗ Η ΑΜΕΤΡΗΤΟΗ* ΕΜΗ||ΑΔΔΥ ΗΤΕ ΤCΑΡΑ2 ΑΜΑ2ΤΕ | ΗΜΟΟΥ*
 ΟΥΤΕ ΤΡΥΦΗ ΗΤΕ | ΠΚΩ2† CΕΝΑΩΩΠΕ ΕΥΕC|ΙΟΥΟΥ ΕΥΟΥΑΔΒ* ΕΜΗΑΔΔΥ|
 15 CΩΚ ΗΜΟΟΥ Ε ΠΙΤΗ* ΕΕΙΨ || CΚΕΠАЗЕ ΗΜΟΟΥ 2ΪΤΟΟ†* | ΕΥΗΤΑΥ
 ΗΜΑΥ Η ΗΕΝΑΥ|ΜΑ ΕΤΟΥΑΔΒ* ΝΑΪ ΕΤΕΗΜΗ|Ω6ΟΗ ΗΤΕ ΠΚΩ2† ΧΩ2
 20 ΕΡΟ|ΟΥ* ΕΙΤΑ ΟΥΚΑΚΕ ΜΗ ΟΥ||ΤΗΟΥ ΜΗ ΟΥCΤΙΓΜΗ* 2ΩC|ΤΕ Δ ΤΕ4
 ΤΩΗ Η ΗΕΛ*

ΤΟΤΕ | ЧННОУ Ε ЧОТОУ ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ* | ΑΥΩ CΕΝΑΩΩΠΕ ΕΥΨ
 25 ΚΟΛΛ|ΖΕ ΗΜΟΟΥ ΩΑΝΤΟΥΤΕΒΟ* || ΤΟΤΕ ΠΟΥΧΡΟΝΟC ΕΤΑΥΤΑ|Α4 ΝΑΥ Α
 ΤΡΕΥ ΕΜΑ2ΤΕ Ε|ΤΑΥΟΗΨ ΕΡΟΟΥ* Η ΜΗΤΑ4|ΤΕ Η ΩΕ Η ΡΟΜΠΕ CΕ ΜΗ
 30 ΩΜΟΥ|ΗΕ* 2ΟΤΑΗ ΕΡΩΑΗΠΚΩ2† || ΡΑΚ2ΟΥ ΤΗΡΟΥ* ΑΥΩ Ε|ΩΑЧТΗТΗ6Η
 ΑΔΔΥ Ε ΡΩΚ2 | ΤΟΤΕ ΕЧНАΩΧΗ ΕΒΟΛ 2ΪΤΟΟ†Ψ | ΟΥΑΔ4* ΤΟΤΕ ЧНА-
 47* ΧΩΚ ΕΒΟΛ * Η61 η2 [± 11-13] | ΤΕ ΤΜΑ2 6ΔΗ [± 6-8] | ΤΕ ΠΗΑ
 ΠΗНОУ [± 5-7] | 2ΪΤΗ ΤCΟΦΙΔ Ε [± 5-7] || ΤΟΤΕ ΗCΤΕΡΕΩΜΑ
 [± 3-5] | Ε ΠΙΤΗ Ε ΠНОУΗ* ΤΟΤΕ [Η] |ΩΗРЕ Η ΘΥΛΗ ΝΑΩΧΗ* Η
 CΕ|ΝΑΩΩΠΕ ΑΗ ΧΙΗ Η ΗΕΪΝΑΥ* |
 10 ΤΟΤΕ ΗΨΥΧΗ ΝΑΟΥΩΗ2 || ΕΒΟΛ ΕΥΟΥΑΔΒΕ 2ΪΤΗ ΠΟ[Υ]|ΟΕΙΗ Η Τ6ΟΗ*
 ΤΑΪ ΕΤΧΟCΕ | Ε Η6ΟΗ ΤΗΡΟΥ* †ΑΤΩ|[ΤC] | †ΚΛΘΟΛΙΚΗ* ΑΝΟΚ ΜΗ|
 15 ΗΕΤΗΔCΟΥΩΗ† ΤΗΡΟΥ* || ΑΥΩ CΕΝΑΩΩΠΕ 2Η ΠΑΙ|ΩΗ ΤΗΗ†CΔΕΙΕ*
 ΗΤΕ | ΠΑΙΩΗ Η ΦΑΗ ΕΥCΨΤΑ† | 2Η ΤCΟΦΙΔ* ΕΛΥ† ΕΟΟΥ | Η ΠΕΤ2Η
 20 ΤΗΗΤΟΥΑ Η ΟΥ|Ω† Η ΑΤΤΕ2ΟΥ* ΑΥΩ ΕΥ|ΝΑΥ ΕΡΟ4 ΕΤΒΕ ΠΕЧΟΥΩ|ΩΕ
 25 ΕΤΗ2ΗΤΟΥ* ΑΥΩ | ΑΥΩΩΠΕ ΤΗΡΟΥ Η 2Ϊ|ΚΩΗ 2Η ΠΕЧΟΥΟΕΙΗ* ΑΥ||Ψ

45:25. An χωκ? 29. Ψ2<Ο>ΟΥ ΕΡΩΤΗ emendavi, cf. CG VI, 50:33 :
 Ψ2ΟΥΕ <ε>ρωτη Quecke (*Or.*, 42, 1973, p. 533). 46:8. An βωκ?

31. ΕΩΛ4{ΤΗ}ΤΗ Krau. Lab., cf. supra 40:21. 47:1. In fine versus
 11-13 litt. desunt, possis η2 [ΑΗ ΗΤΕ ΠΚΩ2Ψ Ε] ΤΕ, cf. 46:21-24.

2. In fine versus 6-8 litt. desunt, possis ΤΜΑ2 6ΔΗ [CΗΤΕ ΠΕ* ΤΟ]
 ΤΕ. 3. In fine versus 5-7 litt. desunt, possis [ΕΧΩΟΥ].

4. In fine versus 5-7 litt. desunt; prima litt. η aut η aut ι aut γ
 legend. 5. In fine versus 3-5 litt. desunt, possis [ΝΑ2Ε] :

[CΕΝΑ2Ε] Krau. Lab.

30 Son repos¹¹¹. Et les âmes châtiées, Il les anéantira, et elles vivront |
 dans la purification¹¹². Et elles verront les saints, elles crieront
 vers eux: "Aie pitié de nous, ô Puissance qui est supérieure à toutes
 48* les puissances". Parce que * (...) et dans (...) qui existent (...).
 Le (...) de leurs yeux¹¹³. (Et elles ne) Le¹¹⁴ cherchent pas | parce
 qu'elles ne nous cherchent pas, et n'ont pas confiance en nous. Mais
 elles ont agi en faveur de la création archontique ainsi qu'en faveur
 10 de ses archontes¹¹⁵. Et nous avons agi contre¹¹⁶ notre | origine char-
 nelle¹¹⁷ dans¹¹⁸ la création archontique¹¹⁹ qui fait loi¹²⁰, puisque
 nous, nous aussi, nous sommes venus à l'existence dans l'éon immu-
 able¹²¹.

LE CONCEPT DE NOTRE GRANDE PUISSANCE.

ΟΥΘΕΙΝ ΤΗΡΟΥ· ΑΥΨΤΟΝ | ΉΜΟΟΥ ΞΗ ΤΕΦΑΝΑΠΑΥΣΙΣ· | ΑΥΩ ΉΨΥΧΗ
 30 ΕΤΟΥΨ ΚΟ|ΛΑΞΕ ΉΜΟΟΥ ΦΗΑΒΟΛΟΥ | ΕΒΟΛ· ΑΥΩ ΉΣΕΦΩΠΕ || ΞΗ
 ΠΤΟΥΒΟ· ΑΥΩ ΣΕΝΑ|ΝΑΥ Ε ΝΕΤΟΥΛΛΕ· ΣΕΝΑ|ΧΙ ΘΥΚΑΚ ΕΒΟΛ ΕΡΟΟΥ ΞΕ |
 48* ΝΑ ΝΑΝ ΤΕΟΜ· ΤΑΪ ΕΤΗ ΤΠΕ | Ή ΉΕΟΜ ΤΗΡΟΥ· ΞΟΤΙ ΞΕ * [± 10-
 11] ΑΥΩ ΞΗ ΠΩΗ | [± 7-8] ΟΝΤ ΕΤΦΩΟΠ Ε | [± 6-7] ΕΡΟΦ Ή
 5 ΝΟΥΒΑΛ· | [± 6-7] ΚΩΤΕ ΉΣΩΦ ΑΝ· || [± 4-5] ΞΕ ΣΕΚΩΤΕ
 ΉΣΩΝ ΑΝ· | [ΟΥ]ΔΕ ΉΣΕΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟΝ ΑΝ· | ΑΛΛΑ ΑΥΕΙΡΕ Α
 ΤΚΤΙΣΙΣ Ή | ΉΑΡΧΩΝ ΜΗ ΝΕΣΚΕΑΡΧΩΝ· | ΑΥΩ ΑΝΨ ΠΡΑССΑ ΚΑΤΑ
 10 ΤΗ||ΓΕΝΕCΙC ΉΤΕ ΤCΑΡΑΞ Ή ΤΚΤΙ|CΙC Ή ΉΑΡΧΩΝ ΕC† ΝΟΜΟC· |
 ΑΝΟΝ ΞΩΩΝ ΕΑΝΩΠΕ | ΞΗ ΠΑΙΩΝ Ή ΑΤΡΟΠ{Τ}ΟC : |

ΠΝΟΗΜΑ Ή ΤΉΝΟC Ή ΕΟΜ :

48:1. 10-11 litt. desunt, possis [σε ΞΗ ΠΤΟΥΒΟ], cf. 47:30.

2. 7-8 litt. desunt, ΦΗ[ρε Ή ΠΧΙ Ή Ε]ΟΝΤ Krau.Lab.; possis et ΦΗ[κε Ή ΠΧΙ Ή Ε]ΟΝΤ aut ΦΗ[κΞ Ή ΠΧΙ Ή Ε]ΟΝΤ, cf. Kahle, *Bala'izah*, p. 78, §39A. 3. 6-7 litt. desunt, ε[ΉΣΕΝΑΥ] Krau.Lab.; possis ε[ΤΉΝΑΥ], cf. 47:30 et 36:24-25. 4. 6-7 litt. desunt, [ΑΛΛΑ σε] Krau.Lab., possis et [ΑΥΩ σε], cf. 48:5. 5. [εβο]λ Krau.Lab. 6. [ΟΥ]ΔΕ Krau.Lab. 13. ΑΤΡΟΠ{Τ}ΟC Krau.Lab., possis et ΑΤΡ<ε>ΠΤΟC.

NOTES

- 1 Litt.: *de la Grande Puissance*. V.apparat critique et 48:14;36:3,27. Titre original possible: Ἡ διανοητικὴ αἰσθησις. Τὸ νόημα τῆς (ἡμῶν) μεγάλης δυνάμεως, cf.MAHE, *Hermès*, p.14. A rapprocher de ἐπίνοια τῆς μεγάλης δυνάμεως, cf.HIPP., *Ref.*, VI,9,4. Cf.aussi CG VI,2(*Brontè*)21:8. Sur le problème du titre dans les écrits de Nag Hammadi, cf.KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm.Schriften*, pp.16-21.
- 2 V.infra, 46:18. Cf.aussi l'*Apophasis* dans HIPP., *Ref.*, VI,9,3 et *Deut.*,4:24.
- 3 V.infra, 47:10.
- 4 Litt.: *il*.
- 5 Litt.: *vos emprises*. Rend probablement un génitif objectif. V.§34.
- 6 A rapprocher de l'*Apophasis* dans HIPP., *Ref.*,VI,9,10.
- 7 Sur la durée de vie fixée à 120 ans, cf.*Gen.*,6:3. V.infra, 38:27 et 43:19. Sur l'enfant de sept jours, cf.CG II,2(*EvTh*)33:5-10.
- 8 Ces rend la forme copte nεει-. Il s'agit probablement ici de l'article démonstratif d'origine AA₂ et non de la 1ere p.s. du Prétérit (TILL, *Achmim. Gramm.*, §50a), le mot ainsi déterminé, ετορ, ayant valeur de substantif et non de verbe. La reprise de οyon nim par εροογ est rendue certaine en raison de la présence du possessif νογ- en 36:18,19. Il ne semble pas qu'il soit nécessaire de corriger le texte comme l'ont fait M.Krause et P.Labib (KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm.Schriften*, p.150). Cette forme est bien attestée dans les textes sahidiques anciens, en particulier dans les papyrus Bodmer (KASSEER, *PBodmer 16*, p.12; *PBodmer 18*, p.17; *PBodmer 19*, p.27; *PBodmer 22*, p.18), mais aussi dans l'ensemble des textes pachômiens (cf. par ex.: QUECKE, *Ein Brief*, pp.427-428). On la trouve également attestée ailleurs dans le codex VI (CG VI,6(*OgdEnn*)53:15). V.aussi §48a. Traduction litt.: (Tous ceux)... que ces contraintes sont sur eux pour que soient rassemblées toute la chute ainsi que les lettres...
- 9 La chute, c'est-à-dire l'Esprit divin déchu ici-bas. Cf.HIPP., *Ref.*,VI,52,4. Sur le thème du rassemblement ou ἀποκατάστασις des στοιχεῖα du Nom divin, cf.HIPP., *Ref.*, VI,42,3ss. Cf.aussi MENARD, *Rassemblement*.
- 10 V.infra, 37:15. A rapprocher de CG I,2(*EvVer*)23:4ss.: "Ce ne sont pas des voyelles ni des consonnes (c2εει) telles que qui les lit pense à ce qui est vrai, mais ce sont des lettres (c2εει) de Vérité qu'on ne prononce que si on les connaît. Vérité parfaite (en) est chaque lettre (c2εει),

s'agissant de lettres (C2661) écrites par l'Unité puisque le Père les a écrites (C220Y) afin que les Eons, au moyen de ces lettres (C2661) qui sont siennes, connaissent le Père (trad.Kasser). Cf.aussi CG I,4(Trac Tri)65:39-66:5. Autre traduction possible: *mes écrits*.

- 11 *Ton nom*. L'article possessif de la 2e p.m.s. n'intervient qu'à deux reprises dans ce texte (36:16;43:26). Il désigne peut-être la communauté des initiés. Il pourrait aussi s'agir d'une figure de style permettant pour l'occasion de s'adresser plus intimement au lecteur, sans doute membre de la communauté. On pourrait aussi éventuellement y voir, comme en 45:12-13, les traces d'une citation: C2261 ΜΠΕΚΡΑΝ ΖΡΑΪ ΖΗ ΠΗΝΟ6 Ν ΟΥΟ6ΙΝ. Mais peut-être faut-il corriger le texte et lire πεγ- (ou πογ-) ΡΑΝ. Cf.Dan.,12:1.
- 12 V.infra, 37:14 et 46:8. Cf.CG I,1(ApocrJac)9:11 et CG VII,1(ParaSem)2:29, etc.
- 13 Ou: *accomplis*, rend peut-être ΣΥΝΤΕΛΕΪΝ. Cf.note 14.
- 14 *Le lieu qui ne se voit pas*, c'est-à-dire le séjour des morts ou bien le plérôme divin. Valeur attributive de Ν2ΗΤΨ, litt.: *rien-(ou personne)-de-lui ne voit*. Construction à rapprocher de Hebr.,7:13: ΤΑΪ ΕΤΕ ΜΠΕΛΛΥ (ΕΒΟΛ) Ν2ΗΤΨ ΠΡΟΣΕΧΕ Ε ΠΕΘΥCΙΑCΘΗΡΙΟΝ.
- 15 Litt.: *vos demeures*. Cf.Jean, 14:2ss.
- 16 Formellement: *celui qui* ou *ce qui*. Rend probablement ὁ ἀπελθών. V.infra, 42:19. Cf.Jean,16:7.
- 17 Traduit comme temps second, v.§4. Mais le Futur II dans une finale ne semble pas impliquer nécessairement une mise en évidence. Autre traduction possible, faisant dépendre λ-ϣωπε de ΠΕΤΑΝΤ: *afin que vous connaissiez Celui-qui-vient-pour-venir-à-l'existence*.
- 18 Traduit Ε(ΥΝΔ)ϣωπε, cf.apparat critique. Autre traduction possible: *comment il est devenu réalité*.
- 19 Cf.Gen.,1:6-7.
- 20 V.infra, 39:7-8.
- 21 V.supra, 36:15 et note 10. Autre traduction possible: *mes écrits*.
- 22 Litt.: *pour un service (ΔΙΑΚΟΝΙΑ) de la (ou pour) la création (ΚΤΙCΙC) des chairs (CΑΡΑΞ)*. Ν ΝCΑΡΑΞ rend probablement un génitif objectif grec. Mais peut-être faut-il voir une construction attributive (ΝΝ = dit-tographie) rendant un génitif de qualité ? V.infra, 48:10 : ΤΠΓΕΝΕCΙC Ν ΤΕCΑΡΑΞ.
- 23 Autre traduction possible, faisant dépendra xe de ΑΡΙΝΟ6Ι (37:6): *(Comprenez) que personne n'est capable...*
- 24 *Se tenir debout*, v.infra, 39:15 et 43:10. Cf.1'Apophasis dans HIPP., Ref., VI,9,2;12,3;17:1.
- 25 Litt.: *sans celle-là*. Cf.CG II,1(ApocrJn)26:14 : ΑΧΝΤC ΓΑΡ ΜΝ6ΟΜ ΝΤ6 ΑΛΛΥ Α2ΕΡΑΤΨ.
- 26 On attendrait ΖΝ ΟΥΜΗΤΠΕΤΟΥΑΛΒ. Probablement traduction littérale de (νοεῖν) καθαρῶς mis en évidence par le temps second. A rapprocher du titre du traité: ΤΕCΘΗCΙC Ν ΑΙΔΝΟΙΑ.

- 27 On, c'est-à-dire: $\alpha\alpha\alpha\gamma$ repris par un singulier. Cf. *Jean*, 6:44.
- 28 C'est-à-dire: d'où il tire son origine, traduit: $\pi\acute{o}\theta\epsilon\nu\ \epsilon\sigma\tau\acute{\iota}\nu$. V.infra, §33.
- 29 Il, c'est-à-dire: $\pi\epsilon\nu\tau\alpha\chi\epsilon\omega\kappa$, *Celui qui s'en est allé* (36:28), $\pi\epsilon\tau\alpha\nu\tau\bar{\epsilon}$, *Celui qui est vivant* (36:30). Formellement le pronom - χ - pourrait également se rapporter à $\pi\nu\epsilon\gamma\mu\alpha$, *l'esprit*, ou $\pi\mu\omicron\omicron\gamma$, *l'eau*. De même $\tau\alpha\alpha\gamma$, *Il l'a donné*, pourrait être réfléchi: *Il s'est donné*.
- 30 Reçu. $\chi\epsilon$ - est sans doute la forme nominale de $\chi\iota$, *prendre*, *recevoir*. Autres verbes formellement acceptables: $\chi\omicron$, $\chi\epsilon$ -, *envoyer*, *lancer*. $\chi\omicron$, $\chi\epsilon$ -, *semer*, *planter*. $\chi\omicron$, $\chi\epsilon$ -, *dire*. Pour le sens, v.infra, 40:9-12; 38:6, note 36, et rapprocher de CG VII,1(*ParaSem*)4:13-31.
- 31 Litt.: *par lui*.
- 32 Ils, leurs, c'est-à-dire: *la ténèbre et l'enfer*. Autre traduction possible: *Et ce qui m'appartient, c'est par lui* (le feu) *qu'il se libérera* (réfléchi).
- 33 Cf. *Gen.*, 1:2,9 et CG II,5(*EcrsT*)101:1-2.
- 34 $\alpha\gamma\omega$ traduit probablement un $\kappa\alpha\iota$ explicatif: *c'est-à-dire l'éon entier de la création*.
- 35 Litt.: *de leurs lieux inférieurs*. Cf. *Gen.*, 1:7,9. Il paraît difficile, quoique cela ne soit pas exclu, de faire de cette phrase (38:3-5) une relative dépendant de $\epsilon\omicron\nu$ (ou même $\epsilon\omicron\omicron\mu$, cf. *apparat critique*), ce dernier mot étant lui-même coordonné avec $\omega\omega\chi\pi$ et $\lambda\iota\omega\nu$. Il faudrait alors traduire: *et l'éon entier de la création ainsi que les lieux inférieurs (des esprits et des eaux) d'où le feu est devenu réalité*. Cependant, en CG VI,4, bien que la forme relative $\pi\tau\alpha$ soit attestée ailleurs dans le codex (v.§10), le Parfait relatif à sujet et antécédent différents est toujours en $\epsilon\tau\alpha$ (v.§8). Il faut probablement restituer un point après $\tau\kappa\tau\iota$ [cic'] et considérer la phrase qui suit comme une phrase coupée (v.§29).
- 36 Sur l'identité du feu et de la Puissance, cf. 1' *Apophasis* dans HIPP., *Ref.*, VI,9,5. Sur le rôle du feu lors de la création, *id.* VI,12,1. A rapprocher de CG VI,2(*Brontè*)18:14.
- 37 Litt.: *sa réplique*. Cf. *Gen.*, 1:26 et CG II,1(*ApocrJn*)14:13-15:13.
- 38 Litt.: *elle*, c'est-à-dire $\pi\alpha\omega\beta$ (38:10). V.infra, 39:14 et 40:30.
- 39 Litt.: *elle ne voit pas*.
- 40 Litt.: *les grands corps*. Peut-être traduction maladroite du grec $\gamma\acute{\iota}\gamma\alpha\nu\tau\epsilon\varsigma$, habituellement rendu par $\pi\tau\iota\gamma\alpha\varsigma$ ou $\pi\chi\omega\omega\pi\epsilon$. A rapprocher de CG V,5(*Apoc Ad*)64:15; 66:10 et I *Enoch*, 6-16.
- 41 Autre traduction possible: *se furent souillés* (réfléchi). A rapprocher de I *Enoch*, 7:1.
- 42 A rapprocher de $\pi\alpha\rho\chi\omega\nu\ \bar{\nu}\ \pi\alpha\gamma\eta\mu\alpha\iota\varsigma$ en CG II,4(*HypArch*)92:3ss. dans le même épisode du déluge. Cf. aussi CG VII,1(*ParaSem*)36:25-29 et TILL, *PBerol.* 8502(*ApocrJn*), pp.182:14-191:10.
- 43 Litt.: *soumet*. Autre traduction possible: *C'est aux anges que le père de la chair se soumit*. Cf. *Luc*, 10:17. La présence de $\alpha\gamma\omega$ en 38:26 justifie le temps second.
- 44 Cf. *Gen.*, 6:3. V.infra, 43:18 et supra, 36:12.
- 45 Litt.: *il réfléchit*. Cf. LXX, *Gen.*, 6:6 : $\kappa\alpha\iota\ \delta\iota\epsilon\nu\omicron\eta\theta\eta$.

- 46 V.supra, 37:10.
- 47 rend μεγαλειότης, cf. *Luc*, 9:43; ou peut-être μέγεθος, *grandeur*.
- 48 V.infra, 46:11 et note 98.
- 49 V.infra, 42:1.
- 50 Cf. *Gen.*, 6:13.
- 51 Peut-être faut-il lire ἔργον μόνον (adv.) là où le traducteur a vu un adjectif: *Seule s'est tenue debout l'oeuvre de la Puissance*. Cf. 38:10 : *Voilà l'oeuvre qui s'est réalisée*. 40:30 : *Il boira du lait de la Mère de l'oeuvre*.
- 52 V.supra, 37:20, note 24.
- 53 V.infra, 40:10.
- 54 Catalogue des ἐνεπρεῖα (39:22). Cf. CG VI,3(AuthLog)23:29-34. Cf. aussi CG II,5(EcclT)107:1-3 : "...49 démons androgynes, leurs noms et leurs propriétés (ἐνεπρεῖα) tu les trouveras dans le livre de Salomon" (trad. Tardieu).
- 55 Cf. *Jean*, 6:55 et CG VI,3(AuthLog)22:22-29; v. aussi *Jean*, 4:10ss et 7:37.
- 56 V.supra, 39:22. Reprend ἐνεπρεῖα NIM. F.Wisse voit ici une allusion à l'hérésie anoméenne (cf. WISSE, *Heresiologists*, p.208, note 16). Il est vrai que la présence côte à côte de ΝΙΑΝΩΜΟΙΟΝ et de 2ΕΝΜΝΤ2ΕΡΕCIC est troublante. Mais on attendrait plutôt alors le masculin ΑΝΩΜΟΙΟC (traduisant le grec ἄνομοιοι) à la place du neutre. En outre c'est 2ΕΡΕCIC et non ΜΝΤ2ΕΡΕCIC qui est toujours utilisé en copte au sens d'hérésie. De plus, le contexte, un catalogue des ἐνεπρεῖα, se prête peu à une telle interprétation. L'allusion à l'hérésie anoméenne en CG VI,4,40:7-8 est loin d'être certaine. Il paraît difficile d'en faire état pour fonder l'hypothèse que ce texte est un *late Christian Work* (cf. WISSE, *Heresiologists*, p.221, note 64). Et il est pour le moins hasardeux de s'en servir comme *point of departure* pour la datation du codex (cf. *NH Library*, p.15).
- 57 V.supra, 39:21.
- 58 V.infra, 41:20 et supra, 37:30-31. A rapprocher de CG II,5(EcclT)108:16ss.: *"Mais elle voulait s'unir à lui. Elle ne le put pas. Comme elle ne pouvait pas satisfaire son amour, elle répandit sa lumière sur la terre"* (trad. Tardieu).
- 59 Cf. CRUM, *Dict.*, 66b. Autre traduction possible: *toutes les maisons*.
- 60 Litt.: *qui existent en elle*, c'est-à-dire: *en la mère du feu ou en l'âme*.
- 61 V.infra, 46:32.
- 62 *L'Homme*, c'est-à-dire: *le Révélateur*. Quoique celui-ci ne soit pas nommé, il s'agit manifestement du Jésus des chrétiens. Cf. *I Cor.*, 15:45-48. A rapprocher de HIPP., Ref., VI,51 (Marc le Mage).
- 63 *Il l'a recevra* ou *Il sera reçu*.
- 64 *La Mère de l'oeuvre*, c'est-à-dire: *la Grande Puissance*. V.supra, 39:14. Cf. aussi CG V,4(2ApocJac)50:15-23.

- 65 Préférable à: *comme il avait parlé à Noé dans le premier éon*, $\omega\lambda\alpha\epsilon$ se construisant toujours avec $\mu\eta\mu\alpha$, $\mu\eta\mu\alpha$. V.supra, 38:25.
- 66 A rapprocher de CG II,5(EcrsT)105:12-16 : *Toutes les formes ($\mu\omicron\rho\phi\eta$) font 72. Car ($\gamma\acute{\alpha}\rho$) à partir de ce char ($\alpha\rho\mu\alpha$) ont pris type ($\tau\acute{\upsilon}\rho\omicron\varsigma$) les 72 dieux. Ils ont pris type ($\tau\acute{\upsilon}\rho\omicron\varsigma$) pour commander sur les 72 langues des nations ($\xi\theta\nu\omicron\varsigma$) (trad.Tardieu).*
- 67 Litt.: *celui qui est sur*.
- 68 V.supra, 40:11.
- 69 Litt.: *Ils portèrent sur eux-mêmes un jugement*. Cf.CG VII,3(ApocPi)80:26-29.
- 70 $\omicron\gamma\alpha\epsilon\chi\alpha\lambda\alpha\epsilon$. Sur le sens de ce mot, cf.DRESCHER, *Postscript*, pp.313-315.
- 71 Cf.Mt., 27:45,51-53 et Amos, 8:9; sur ce passage (42:1-17), cf. I Cor.,2:8.
- 72 Allusion probable à l'Ascension du Révélateur. V.supra, 36:28. Mais autre traduction formellement possible: *Il apparaîtra en descendant*, avec allusion éventuelle au retour du Révélateur, à la fin des temps.
- 73 V.infra, 47:26.
- 74 Litt.: *dans les lieux de leurs naissances*. V.infra, 44:2-4. Cf.CG VI,3 (AuthLog)35:8.
- 75 Litt.: *selon leurs désirs*.
- 76 *Ces éons-ci*, c'est-à-dire les éons appartenant au second éon, l'éon psychique. V.supra, 42:22.
- 77 Litt.: *son eau de cet éon-là*. V.834 et note 1.
- 78 *Se tenir debout*, v.supra, 37:20 et 39:15.
- 79 $\alpha\tau\omega\chi\eta$ rend sans doute le grec $\alpha\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$, adjectif qualifiant également la Grande Puissance dans l'Apophasis. Cf.HIPP., Ref., VI,16,5;17,1 et 7; v.aussi infra, 48:13.
- 80 3e p.s., c'est-à-dire: *notre grand Logos*. V.infra, 43:28.
- 81 Litt.: *enseignant*.
- 82 Y reprend soit *le premier éon*, soit *son enseignement*. Dans une nouvelle perspective le premier éon désigne ici l'éon psychique dans lequel le Révélateur a enseigné, et le second éon désigne ce qui, en 42:20, est appelé l'éon à venir.
- 83 Ou: *Il a fait*.
- 84 Le Révélateur est le nouveau Noé. V.supra, 38:27.
- 85 Ou: *ta descendance*. Cf.Luc, 1:55. Lire peut-être: *sa semence*, v.supra, 36:16, note 11.
- 86 Verbe manque. V.supra, 39:15 et 43:10.
- 87 Il faut probablement voir dans le passage qui suit (43:29-44:29) une réinterprétation du thème vétérotestamentaire du *Jour de Jahvé*. Cf.Is., 13:9-10;34:4; Jér., 4:23-28; Joël, 4:15-16.
- 88 V.infra, 44:15. Cf.aussi CG VI,3(AuthLog)35:8 et Mt., 2:2.
- 89 *Ont mangé... leurs charognes*, ou sens moyen: *se sont entredévorerés*; cf. Apoc., 19:21.

- 90 V.*supra*, 44:2.
- 91 $\lambda\epsilon\gamma\omicron\upsilon\tau\omicron\omicron\tau\epsilon$. Sur le sens de ce verbe, v. §51, note 10.
- 92 Ou: *l'Imité*. Il s'agit sans doute d'une allusion à $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\omicron\tau\omicron\varsigma$. Cf. *II Thess.*, 2:3-12; *I Jean*, 2:18 et *Apoc.*, 12:1-6. A rapprocher aussi du thème de $\Delta\Nu\tau\iota\mu\epsilon\iota\mu\omicron\Nu$ $\Pi\Nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$ de *l'Apocryphon de Jean*, dans TILL, *PBerol.* 8502, pp.182:2-191:10. Cf. également CG VII,3(*ApocPi*)71:23ss.
- 93 Cf.*Mt.*, 4:8-9; *Luc*, 4:5-7; *Apoc.*, 13:2-4; *II Thess.*, 2:4 et *Asc. Esaïe*, 4:6.
- 94 Son se rapporte à *l'Imitateur*. V.*supra*, 45:2.
- 95 C'est-à-dire: *le jugement final* (45:24-46:21). Cf. *Mt.*, 24:29-31 et parallèles. Cf. aussi *Dan.*, 12:1-3.
- 96 *Séjourner, passer du temps*. V.*apparat critique*. Cf. CG VI,5(*PlatoRep*)50:33 et ORLANDI, *Traduzione*, p.49. Autre traduction éventuellement possible: *La méchanceté a abondé contre vous*, ou encore: *la méchanceté est devenue (a été) plus grande que vous*. Cf. QUECKE, *Rez. Krause-Labib*, p.533.
- 97 Litt.: *en haut en direction de*, ou: *en bas en direction de*. Cf. *I Hénoch*, 60:16 et *Ps. Salomon*, 17:18-19.
- 98 Ou: *les délices*, ou encore: *l'orgueil*. V.*supra*, 39:10. Peut-être y a-t-il confusion avec $\tau\rho\omicron\phi\eta$, *ravitaillement, alimentation*, ou éventuellement *voracité* ?
- 99 Temps second. Autre traduction possible, au circonstanciel: *les protégeant de ma main, car...*
- 100 V.*supra*, 36:6-7.
- 101 Litt.: *un instant tel qu'il fasse fermer les yeux*, c'est-à-dire: *un clin d'oeil*.
- 102 $\kappa\omega\tau$ rend $\epsilon\gamma\gamma\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$. Cf. DRESCHER, *Postscript*, pp.310-311, §3.
- 103 Litt.: *il*. V.*infra*, 46:29.
- 104 *Tous*, c'est-à-dire: *les fils de la matière*. V.*infra*, 47:7.
- 105 Sur le sens de $\lambda\mu\lambda\alpha\tau\epsilon$, v.*supra*, 36:8 et CG V,3(*ApocJac*)30:2-6.
- 106 Sur la construction de la phrase, v. §29, note 1. Rapprocher ce passage (46:21-47:3) de *Dan.*, 12:11-13. Aucune explication n'a permis jusqu'ici de justifier le nombre de 1468 années, période pendant laquelle le feu exterminateur agira, à la fin des temps, selon le manichéisme. Il est particulièrement intéressant de noter que le nombre 1468 n'était attesté jusqu'ici que dans des textes manichéens tardifs (cf. POLOTSKY, *Manichäismus*, cc.261-262; *Papers*, p.207). Ce seul indice ne nous permet pas d'affirmer que nous avons affaire à un texte d'origine manichéenne (cf. MAHE, *Hermès*, p.14). On trouve en effet en CG VI,4 de nombreuses divergences avec la pensée manichéenne. Une source commune pourrait être à la base de CG VI,4 et des textes transmis par la tradition manichéenne. Mais on pourrait aussi envisager que l'original grec de CG VI,4 est lui-même l'une des sources de cette tradition. Cependant il n'est pas exclu que CG VI,4 comme tel ait pu circuler dans des milieux manichéens. Rappelons que les textes coptes manichéens qui nous sont parvenus ont été écrits en dialecte subakhmimique et que deux des particularismes morphosyntaxiques attestés en CG VI,4 (v.*supra*, §34 et §38) et l'une des caractéristiques lexicales (v.*supra*, §3, note 3) sont typiques des textes maniché-

ens subakhmimiques.

- 107 V.supra, 40:18-23.
- 108 Cf.apparat critique. Traduction conjecturale: *Alors sera accompli (le jugement du feu qui est) la deuxième puissance (...).* V.supra, 38:19-39:15 où le premier jugement, celui de la chair, est rendu par l'eau. Ici, dès 46:21, le second jugement est rendu par le feu.
- 109 V.supra, 36:6-7.
- 110 Litt.: *Moi et tous ceux qui me connaîtront, ils viendront alors à l'existence.* V.supra, 46:6-7. On attendrait plutôt $\lambda\gamma\omega\ \tau\eta\eta\lambda\alpha\gamma\omega\eta\epsilon$. Cf.Luc, 2:48. Accord avec le plus rapproché dû sans doute à une traduction trop littérale du grec. V.aussi lexique, sous $\lambda\gamma\omega$.
- 111 V.supra, 42:30 et cf.CG VI,3(AuthLog)35:8-21.
- 112 V.supra, 46:24.
- 113 Cf.apparat critique. Traduction conjecturale: *Parce qu'(elles sont dans la purification - v.supra, 47:30) et dans (l'abîme de la violence) qui existent (pour qu'elles ne puissent) Le (voir) de leurs yeux.* V.supra, 36:24-25 et 47:21. A rapprocher de Luc, 16:19-31.
- 114 *Le, c'est-à-dire: Celui qui est dans l'Unité unique.* V.supra, 47:21.
- 115 Litt.: *en faveur de la création des archontes et aussi (en faveur) de ses archontes.* $\tau\kappa\tau\iota\varsigma\iota\varsigma\ \bar{\eta}\ \bar{\eta}\alpha\rho\chi\omega\eta$ rend probablement un génitif grec de possession. V.infra, 48:7-8.
- 116 La préposition copte rend sans doute $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$ suivi du génitif, exprimant l'hostilité. Mais il pourrait s'agir de $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$ suivi de l'accusatif: *nous avons agi selon notre origine charnelle.*
- 117 Litt.: *notre origine de la chair.* Rend probablement un génitif grec de qualité. V.supra, 37:17 : $\tau\kappa\tau\iota\varsigma\iota\varsigma\ \bar{\eta}\ \bar{\eta}\varsigma\alpha\rho\lambda\alpha$.
- 118 Pourrait être un génitif de possession: *appartenant à la création archontique.*
- 119 $\tau\kappa\tau\iota\varsigma\iota\varsigma\ \bar{\eta}\ \bar{\eta}\alpha\rho\chi\omega\eta$, litt.: *la création des archontes.* Rend sans doute un génitif grec de possession. V.supra, 48:7.
- 120 Litt.: *qui donne loi.* Traduit probablement $\nu\acute{o}\mu\omicron\nu\ \tau\acute{\iota}\theta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$.
- 121 *Immuable,* rend $\acute{\alpha}\tau\rho\omicron\pi\omicron\varsigma$ (ou $\acute{\alpha}\tau\rho\epsilon\pi\tau\omicron\varsigma$?). Rapprocher de l'Apophasis, dans HIPPI., Ref., VI,17,7. V.aussi supra, 43:11.

REMARQUES PHILOLOGIQUES

1. INTRODUCTION

A la lecture du texte qui précède on peut constater d'emblée que, si celui-ci est rédigé dans une langue qui s'apparente très fortement au sahidique, il présente néanmoins, pour un lecteur attentif, de sérieuses divergences avec ce dialecte. Une question se pose alors: à quel dialecte avons-nous affaire? S'agit-il d'un texte sahidique? Dans ce cas les divergences nombreuses, surtout d'ordre morphosyntaxique, nous oblige à parler d'influence 'étrangère', c'est-à-dire influence d'un ou plusieurs dialectes autres que le sahidique. S'agit-il d'un texte dont la structure syntaxique n'est pas sahidique? Il faut alors tenter de justifier la vocalisation fortement sahidique du texte. Pour essayer de répondre à ces questions nous avons choisi d'opérer une distinction entre deux catégories de faits linguistiques: les *caractéristiques dialectales* et les *particularismes dialectaux*. Nous parlerons donc de *caractéristique dialectale* non sahidique lorsqu'une forme vocalique, morphosyntaxique ou lexicale est attestée de façon occasionnelle en sahidique, en particulier dans les textes anciens, mais de façon régulière et systématique dans un autre dialecte. Dans le cas de CG VI,4, toutes les *caractéristiques dialectales* attestées sont d'origine AA₂ et PBodmer 6¹. Cette parenté de CG VI,4

1 On s'est demandé si la langue de PBodmer 6 (cf. KASSER, PBodmer 6) devait être considérée comme un mélange de dialectes connus (S et AA₂) ou comme un dialecte particulier. S'il est clair que sur le plan vocalique, morphosyntaxique et même lexical les caractéristiques linguistiques qui sont attestées en PBodmer 6 le sont aussi partiellement en AA₂ ou en S, les spécialistes pensent pourtant que PBodmer 6 est le témoin d'un dialecte bien différencié, le dialecte P (Cf. KASSER, *Pap. Lond.* 98, pp.157-160; NAGEL, *Dialekt von Theben*, pp.30-49 et VERGOTE, *Dialecte P*, p.55).

avec le groupe dialectal AA₂ ne doit pas étonner. Celle-ci a été établie pour d'autres textes de la bibliothèque de Nag Hammadi, en particulier pour le codex II¹, mais aussi pour le codex V² où les caractéristiques AA₂ sont nombreuses. Il est admis également que tous les textes du codex I sont écrits en dialecte subakhmimique. Au contraire, lorsqu'une forme vocalique, morphosyntaxique ou simplement orthographique n'est pas présente de façon régulière dans un autre dialecte et qu'elle n'est attestée en sahidique qu'occasionnellement³, on dira qu'il s'agit d'un *particularisme dialectal* sahidique. La plupart des particularismes vocaliques ou morphosyntaxiques sont également attestés en S ou en *PBodmer 6*. Deux d'entre eux ne sont même attestés de façon systématique, hors de CG VI,4, qu'en *PBodmer 6*, à tel point qu'à deux reprises on pourrait même parler de *caractéristiques dialectales PBodmer 6*, c'est-à-dire, du point de vue du sahidique, d'archaïsmes dont ce dialecte se serait peu à peu débarrassé. C'est le cas notamment de la forme en -e- [eɾeɣ-] de la relative du Présent I⁴, du traitement particulier de la phrase coupée⁵, voire même de la négation simple de la phrase bipartite⁶. Mais *PBodmer 6* comme CG VI,4 sont des textes évidemment trop courts pour qu'il soit permis de généraliser à partir d'un ou deux cas particuliers. Aussi le Présent I relatif et la phrase coupée sont-ils considérés ici comme des *particularismes* et non comme des *caractéristiques dialectales*.

1 Cf NAGEL, *Grammat.Untersuch.*; ARTHUR, *Gospel of Thomas* et LAYTON, *Hypostasis*, pp.374-379.

2 Cf.par ex. FUNK, *Apok.Jak.*, pp.55-56.

3 Ou même seulement en CG VI,4 qui, a priori, est ici considéré comme sahidique.

4 V.infra, §27.

5 V.infra, §29.

6 V.infra, §6.

2. LES CARACTERISTIQUES NON SAHIDIQUES

Nous appelons *caractéristique dialectale* une forme vocalique, morpho-syntaxique ou lexicale qui n'est attestée que de façon occasionnelle en sahidique, surtout dans les textes anciens, mais qui apparaît de façon systématique dans un autre dialecte.

Les principales *caractéristiques dialectales* non sahidiques qui apparaissent en CG VI,4 sont de trois ordres: (1) caractéristiques vocaliques, (2) caractéristiques lexicales, (3) caractéristiques morphosyntaxiques.

(1) LES CARACTERISTIQUES VOCALIQUES

- §1 Seuls les changements vocaliques intervenant lorsque la voyelle est accentuée sont pris en considération dans les deux paragraphes suivants. Lorsque la voyelle n'est pas accentuée, l'alternance vocalique n'est pas systématiquement attestée; elle n'est donc pas considérée ici comme une *caractéristique dialectale*¹. Remarquer que la vocalisation de CG VI,4, comme celle de *PBoðner 6*, est largement sahidique. Mais les deux textes mêlent essentiellement des formes sahidiques et des formes AA₂. Les schémas d'évolution vocalique à partir de l'ancien égyptien sont les suivants²:

- (a) En CG VI,4 le *^u₁ et le *^u₂ de l'ancien égyptien, rendus en S par λ

1 Il est clair que, dans certains cas, l'alternance vocalique [par ex.: S: $\lambda\text{M}\text{N}\text{T}\epsilon$, AA₂: $\epsilon\text{M}\text{N}\text{T}\epsilon$, etc. (v.infra, §49)] même si elle n'est pas systématique, est très souvent attestée. Elle est donc significative, même si nous la considérons plutôt comme un particularisme.

2 Cf. OSING, *Nominalbildung*, p.10 ss.

et en AA₂ par *e*, sont à l'origine des formes vocaliques suivantes¹:

CG VI,4:	S:	AA ₂ :
BAΛ (37:33;48:3), BEΛ (46:21)	BAΛ ²	BEΛ ²
2E† (45:35)	2ATE	2E† ³
Cas particulier:		
2A616 (36:14)	2E	2E16
		2A616 ⁴

§2 (b) De même le *ā⁵ de l'ancien égyptien, rendu en S par o et en AA₂ par a, est à l'origine des vocalisations suivantes⁵:

BOΛ ⁶ (37:32;47:28), BAΛ ⁶ (41:12)	BOΛ ²	BAΛ ⁶
MACTE (39:24)	MOCTE ²	MACTE
NO6 (11x), NA6 (36:2,15)	NO6	NA6
AN ₂ † (36:30)	ON ₂ †	AN ₂ †
POK ₂ ⁶ (36:6), PAK ₂ ⁶ (46:30)	POK ₂ ⁶	PAK ₂ ⁶
CETAT† (47:17)	[CETOT†] ⁶	CETAT†
TOYBA ⁶ (36:20)	TEBO ⁷	TOYBA ⁶
	TOYBO ⁶	
TAH (43:23)	TOH	TAH ²

1 Cf.OSING, *Nominalbildung*, pp.11-17.

2 Forme attestée en PBodmer 6.

3 Sur la présence en AA₂ d'un i final non accentué, cf.OSING, *Nominalbildung*, p.30 et EDEL, *Neues Material*, pp.103-106.

4 Cf.OSING, *Nominalbildung*, pp.16, 404 et 426. On ne trouve la forme 2A616 que dans les textes A₂ non manichéens.

5 Cf.OSING, *Nominalbildung*, p.11.

6 Cette forme du Qual.II n'est pas attestée en S, cf.TILL, *Kopt.Gramm.*, §275. La forme A: CETAT† est signalée en CRUM, *Diet.*, 323a.

7 V.infra, §51.

CG VI,4:

S:

AA₂:

ΑΤΤΕ₂Ο¹ (47:20), ΑΤΤΕ₂Δ¹ (37:8)¹
 ΟΥΟΕΙΝ (6x), ΟΥΔΕΙΝ (37:14)
 ΟΥΟΕΙΩ (44:32), ΟΥΔΕΙΩ (43:16)
 ΕΟΛ (44:20), ΕΔΛ (39:26)
 ΕΟΗ (19x), ΕΔΗ (6x)

ΤΕ₂Ο²
 ΟΥΟΕΙΝ²
 ΟΥΟΕΙΩ²
 ΕΟΛ²
 ΕΟΗ²

ΤΕ₂Δ¹
 ΟΥΔΕΙΝ
 ΟΥΔΕΙΩ
 ΕΔΛ
 ΕΔΗ

Cas particuliers:

ΜΑΝΕ (40:14)
 ΟΥΔΔΕ (37:23;46:13,17;47:31)
 ΟΥΔΔΕΕ (47:9)

ΜΟΟΝΕ
 ΟΥΔΔΕ²

ΜΑΝΕ³
 ΟΥΔΔΕΕ⁴

(2) LES CARACTERISTIQUES LEXICALES

§3 On retrouve en CG VI,4 un certain nombre de mots qui ne sont pas, ou très peu, attestés en sahidique, mais bien connus du groupe AA₂. Il s'agit des mots ou expressions suivants:

(a) verbes:

ΕΩΛΚ (43:32;44:27), ΕΟΝΤ[†] (45:5)
 ΗΜΕ (37:24;42:13)
 ΝΟΥΟΥ₂- (40:2)⁵, ΝΟΟΥ₂¹ (40:22)⁶
 ΕΟΝΤ[†] (45:5)
 ΖΝΔΝ (44:30)

ΕΩΝΤ
 ΕΙΜΕ²
 ΚΤΟ¹
 ΕΟΝΤ^{†2}
 ΖΩΝ

ΕΩΛΚ
 ΗΜΕ²
 ΝΟΥΟΥ₂-
 ΕΟΝΤ^{†7}
 A: ΖΝΔΝ, A₂: ΖΩΝ(Ε)

(b) substantifs:

ΕΤΚΕ (39:23;41:16;43:29)

ΕΩΝΤ²

ΕΤΚΕ

1 V.infra, §49.

2 Forme attestée en *PBoðmer* 6.

3 Cf.OSING, *Nominalbildung*, p.363.

4 Cf.TILL, *Dialektgramm.*, §51.

5 V.infra, §18.

6 Attesté également en CG IV,1(*ApocrJn*)47:9; CG V,4(*2ApocJac*)52:7; CG VII,1(*ParaSem*)6:3,8,22;7:8,33;14:28;25:35; CG VII,4(*Silv*)90:29;91:14.

7 Attesté en sahidique chez Chenouté seulement. Cf.SHISHA-HALEVY, *Akhmimotd Features*, p.365, §3.1.

CG VI,4:

S:

AA₂:CA N₂OTΠ (44:14)MA N₂OTΠCA N₂OTΠMA N₂OTΠ (43:23*;44:1)zPTe (37:13)¹zOTE²zPTe²

xIN (39:21), 6OM (24x)

6OM²xIN³

(c) adverbess:

ΠΠΦΑ (43:22), 6MATe (44:12)

6MATe

ΠΠΦΑ

TO (37:25)⁴

TΩN

TO

(3) LES CARACTERISTIQUES MORPHOSYNTAXIQUES

- §4 CG VI,4 utilise de façon systématique, dans la phrase finale, le Futur II affirmatif, là où le sahidique emploie de préférence le Futur III affirmatif, en particulier après xe (37:26), zINa xe (36:16,29)⁵ et xεKAAc (36:20). Egalement présente ailleurs en CG VI⁶ et à Nag Hammadi⁷, cette construction se retrouve en AA₂, en *PBodmer 6*, mais aussi en sahidique⁸.
- §5 Au futur, comme en sahidique c'est l'auxiliaire verbal MA qui est le plus souvent employé (59x). Mais, comme en AA₂ on trouve la forme de l'auxiliaire A à la 3e p.s.m. du Futur I (40:28bis,29,30,31;45:33) et à

1 Cf. KAHLE, *Bala'izah*, p.208 et note 3; attesté aussi en CG VI,2(*Brontè*)14:31; 15:23 et CG XIII,1(*PrōTri*)44:9.

2 Forme attestée en *PBodmer 6*.

3 N'est attesté en AA₂ que dans les textes manichéens (*ManiP*, *ManiK*); cf. *ManiP*, 190:19 : AMHN †6AM N xOPe ET† xIN N NCTOIXEION.

4 Cf. TILL, *Achmim. Gramm.*, §218; v. aussi infra, §33.

5 En ce qui concerne la forme 6CA- (36:16), s'il est fort probable qu'il s'agisse du Futur II mis pour 6CNA- (v. §5), on pourrait aussi formellement y reconnaître un Futur III, mis pour 6ce-.

6 Cf. par ex. CG VI,1(*AcPi12Ap*)7:21;10:10;12:10.

7 Cf. pour CG II, NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, pp.442-443, §40; pour CG V, FUNK, *ApokJak.*, p.56, note 3.

8 Cf. KAHLE, *Bala'izah*, pp.152-158, §129; KASSER, *PBodmer 6*, p.xxvi; KASSER, *PBodmer 22*, p.25; de même chez Pachôme, Chenouté et Bésa.

la 3e p.s.f. du Futur II (36:16)¹:

Futur I: nλ (43x), λ (6x)

Futur II: nλ (7x), λ (1x)

Futur relatif: nλ (3x)

La présence de deux formes avec prédominance pour le nλ se retrouve également ailleurs dans le codex VI² et à Nag Hammadi³, ainsi que dans le *PBoðmer* 6⁴. La forme λ est parfois attestée en sahidique⁵. Une autre caractéristique du futur en CG VI,4 est la présence de la forme nε (45:35) à la 3e p.pl. au lieu de nλ. Cette forme, courante en fayoumique à toutes les personnes⁶, mais absente ailleurs en CG VI, se retrouve également dans le codex V⁷. La forme nε est aussi attestée en sahidique⁸. Cette variante en ε de l'auxiliaire du futur est à rapprocher du changement vocalique S: λ / AA₂: ε dans les syllabes non accentuées⁹.

- 56 En CG VI,4 la phrase bipartite à sujet défini est le plus souvent niée à l'aide de la particule simple λn. C'est notamment le cas en 37:3*;38:12; 39:6;45:34,35;48:4*,5. Mais on trouve, par deux fois, la négation double n-...λn (47:7;48:6). La négation simple, qui est une caractéristique dialectale akhmimique, est considérée par B.Layton comme une *subakhmimic Feature*¹⁰. Mais si l'omission de n est régulière en A et souvent confirmée en A₂¹¹, les attestations de la négation simple sont cependant très

1 Cf. KAHLE, *Bala'izah*, pp.151-158, §128-129 et p.208, §e.

2 Cf. par ex. CG VI,1(*AcPi12Ap*)7:21; VI,3(*AuthLog*)30:10; VI,6(*OgdEnn*)53:30; VI,7(*PriAcGr*)64:11,12; VI,8(*Ascl*)70:33,34,35.

3 Cf. pour CG II, NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.443, §40d.

4 Cf. KASSER, *PBoðmer* 6, p.xxvi, §4,5.

5 Cf. par ex. KASSER, *PBoðmer* 19, p.36.

6 Cf. TILL, *Dialektgramm.*, §183.

7 Cf. FUNK, *Apok.Jak.*, p.71: εTnε (58:9), εYnε (54:25), mais aussi CG V,3 (*1ApocJac*)37:16 et V,5(*ApocAd*)70:8.

8 Par ex. dans le *Livre de Jéu*, les formes TεTnε et TεTnλ apparaissent ensemble; cf. SCHMIDT-MACDERMOT, *Bruce Codex*, pp.119-123: TεTnε (119:12, 16,22;120:1,5,8,14,17 etc.); TεTnλ (119:5,9,19;120:11,20,23,26 etc.)

9 V.infra, §49.

10 Cf. LAYTON, *Hypostasis*, p.376, §1.

11 Cf. KAHLE, *Bala'izah*, p.109, §80g.

nombreuses en sahidique¹. En *PBoðmer 6*, l'absence de la particule **n** est quasi systématique². On pourrait donc voir dans l'absence presque totale de la double particule une *caractéristique dialectale PBoðmer 6*.

- §7 Si la base de conjugaison du Parfait I est toujours attestée dans sa forme sans **₂**, *i.e.* **λ-λʳ**, il faut cependant noter à deux reprises (38:10; 43:6) la présence au Parfait relatif de la base **A₂: λ₂-**. A la forme relative et invariable **ετλ₂-** elle introduit, en CG VI,4 comme en **AA₂** et en *PBoðmer 6*, une subordonnée relative dont le sujet est toujours identique à son antécédent³. En cas de non identité entre le sujet de la relative et son antécédent, CG VI,4 utilise la forme pronominale **ετλʳ**. Au parfait cette distinction (identité/non identité) est inconnue du sahidique et ne se rencontre de façon plus ou moins régulière qu'en **AA₂**. Seul avec CG VI,4, *PBoðmer 6* fait cette distinction de façon systématique et se sert des formes **ετλ₂-/ετλʳ** au Parfait relatif⁴. Cette coïncidence des formes en **λ₂-/λʳ** avec la distinction identité/non identité n'est probablement que secondaire. Au Parfait I, à la forme pronominale, la présence du **₂** n'est semble-t-il attestée que lorsque le suffixe est une voyelle ou une consonne syllabique⁵.

- §8 (a) antécédent et sujet différents.

En CG VI,4, en cas de non identité entre le sujet et son antécédent, la forme non substantivée du Parfait relatif n'est jamais en **N**, *i.e.* **(ε)NTλʳ**⁶,

1 Pour le NT, cf. KICKASOLA, *Negation Patterns*, pp.272-273: "In the Sahidic (N-)...AN negation patterns the negative word N- is facultative, being omisable in every pattern where it can occur". Pour Chenouté, cf. SHISHA-HALEVY, *Akhmimoid Features*, pp.363-364, §2.4.3: "This variation is fairly common in Sahidic texts, and cannot, until further information is available, be considered an Akhmimic influence on Shenoute's Sahidic".

2 La particule double n'est attestée qu'une seule fois, cf. KASSER, *PBoðmer 6*, p.126.

3 Cf. TILL, *Akhmim. Gramm.*, §236b et 243b; KAHLE, *Bala'izah*, p.175-179, §150A.

4 Cf. KASSER, *PBoðmer 6*, p.xxvii, + texte.

5 Cf. SHISHA-HALEVY, *Bohairic τωογν*, p.113, §5.

6 Le **N** du relatif, hérité de l'ancien égyptien, a le plus souvent disparu, mais s'est maintenu en sahidique de façon systématique au Parfait, où la forme **εNTλʳ** est écrite avec **ε**, ce qui permet de la distinguer de celle du temps second **NTλʳ**.

mais $\epsilon\tau\lambda^\circ$ (41:1;45:26;46:25,26*)¹, forme qui se rencontre régulièrement dans le dialecte A et en *PBodmer 6*, occasionnellement en A_2 et en BF^2 , tandis que S emploie la forme en π , i.e. $\epsilon\pi\tau\lambda^\circ$ et A_2 (ϵ) $\pi\tau\lambda^\circ$ ³. Dans le codex VI, cette forme sans π se retrouve également en VI,1(*AcPi12Ap*) (12x)⁴. Les formes $\epsilon\tau\lambda^\circ$, (ϵ) $\pi\tau\lambda^\circ$ sont toutes deux attestées ensemble en A_2 . De même en VI,6(*OgdEnn*): $\epsilon\tau\lambda^\circ$ (2x) et $\epsilon\pi\tau\lambda^\circ$ (1x)⁵.

§9 (b) antécédent et sujet identiques.

Au Parfait relatif le sahidique n'utilise pas de forme particulière en cas d'identité entre le sujet de la relative et son antécédent. Au Présent relatif le même dialecte distingue entre la particule relative $\epsilon\tau$ pour l'identité, et la même particule accompagnée du sujet $\epsilon\tau^\circ$ pour la non identité⁶. Au Parfait, cette différenciation (identité/non identité) n'est faite de façon systématique que par *PBodmer 6*, et quelquefois par le dialecte A⁷, qui distinguent les deux formes sans π , i.e. $\epsilon\tau\lambda_2-$ / $\epsilon\tau\lambda^\circ$. Ces deux formes se retrouvent aussi parfois en A_2 , dialecte qui montre la plus grande incohérence dans le choix du relatif. Cette distinction formelle est de règle en CG VI,4 qui différencie toujours, comme *PBodmer 6*, entre les deux formes $\epsilon\tau\lambda_2-$ (38:10;43:6) et $\epsilon\tau\lambda^\circ$ (41:1;45:26;46:25).

§10 (c) le codex VI.

Mis à part CG VI,4, les deux seuls textes du codex à opérer la distinction identité/non identité sont:

(i) VI,8(*AscL*) qui utilise les deux formes $\pi\tau\lambda_2-$ / $\pi\tau\lambda^\circ$ à l'instar de quelques textes du codex II, i.e. II,2(*EvThom*); II,3(*EvPhil*); II,5(*Ecrst*),

1 V.aussi infra, §29.

2 Elle se retrouve aussi dans les textes sahidiques anciens, cf. KAHLE, *Bala'izah*, p.159, §132 et QUECKE, *Lukasevangelium*, p.65.

3 En A_2 et dans le codex VI, à l'exception de CG VI,4, il semble que l'on utilise indifféremment $\pi\tau\lambda^\circ$ et $\epsilon\pi\tau\lambda^\circ$.

4 1:11;5:19;6:19;7:22,26;8:12;9:16,17(?);10:2,12,25;11:13.

5 $\epsilon\tau\lambda\kappa-$ (52:23), $\epsilon\tau\lambda\gamma-$ (55:8), $\epsilon\pi\tau\lambda\alpha\kappa-$ (63:27); cf. également pour le codex V, CG V,4(*2ApocJac*): $\epsilon\tau\lambda^\circ$ (12x) et $\epsilon\pi\tau\lambda^\circ$ (1x). Pour CG II,2, cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, pp.448-450, §52c.

6 Cf. FUNK, *Morphology*, pp.112-114.

7 Cf. KAHLE, *Bala'izah*, pp.175-179, §150A.

ainsi que II,4(*HypArch*) où l'on trouve cependant une fois la forme
 -/ $\overline{\text{NTA}}_2^{\text{1}}$.

(ii) VI,6(*OgdEnn*) qui se sert des formes $\epsilon\overline{\text{P}}$ - (5x)/ $\epsilon\overline{\text{TA}}^{\text{2}}$ (2x), $\epsilon\overline{\text{NTA}}^{\text{2}}$ (1x)². La forme $\epsilon\overline{\text{P}}$ - est toujours suivie du verbe $\alpha\omega\eta\epsilon$ (54:8,14,16,24, 27). Selon que la distinction identité/non identité est faite ou non, et selon la forme des particules utilisées, les textes du codex VI peuvent être ventilés dans les groupes de référence suivants. Il est bien clair cependant que le très petit nombre de relatives au Parfait attestées dans le codex VI ne permet d'attribuer qu'une valeur limitée au tableau qui suit et n'autorise pas la systématisation.

I. sans distinction identité/non identité (1 forme).

Type Ia: $(\epsilon)\overline{\text{NTA}}^{\text{2}}$	VI,2(<i>Brontê</i>) ³	S A ₂ (AP)
$\overline{\text{NENTA}}\gamma^-/\overline{\text{NENTA}}^{\text{2}}$	VI,3(<i>AuthLog</i>) ⁴	
	VI,5(<i>PlatoRep</i>)	
Type Ib: $\epsilon\overline{\text{TA}}^{\text{2}}$	VI,1(<i>AcPi12Ap</i>)	B F A A ₂ (<i>ManiH</i>)
	VI,7a(<i>Notice</i>)	

II. avec distinction identité/non identité (2 formes).

Type IIa: $\epsilon\overline{\text{TA}}_2^-/\epsilon\overline{\text{TA}}^{\text{2}}$	VI,4(<i>GrPuis</i>)	PBod 6 ⁵ A ₂ (I,2) ⁷
$\overline{\text{NENTA}}\gamma^-/\overline{\text{NENTA}}^{\text{2}}$		

-
- 1 Pour le codex II, cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, p.448, §52c et LAYTON, *Hypostasis*, p.378, §11 et p.379. V. aussi supra, §7, note 5.
 - 2 Sur la forme $\epsilon\overline{\text{P}}$ -, cf. HAARDT, *Miszellen*, pp.90-96 et HAARDT, *Bemerkungen*. Cette forme est également présente ailleurs à NH: CG III,5(*DialSaut*); VII,1(*ParaSem*). La forme substantivée $\overline{\text{neP}}$ - est peut-être attestée en VI,6(*OgdEnn*)56:6, de même que le pluriel $\overline{\text{neP}}$ -, suivi de $\alpha\omega\eta\epsilon$, en VI,8(*AscL*)73:27.
 - 3 A côté de la forme substantivée $\overline{\text{NENTA}}\gamma^-$, attestée en 17:3, on trouve aussi $\overline{\text{NETA}}\gamma^-$ en 14:21.
 - 4 En VI,3(*AuthLog*), la forme relative est $\epsilon\overline{\text{NTA}}^{\text{2}}$ (5x) et $\overline{\text{NTA}}^{\text{2}}$ (3x). La forme $\overline{\text{NTA}}^{\text{2}}$ est aussi attestée comme temps second (22:22;33:24) et dans la phrase coupée au lieu de $\overline{\text{NENTA}}^{\text{2}}$ (8x). V. infra, §29.
 - 5 A la forme substantivée, PBodmer 6 emploie toujours, en cas d'identité, la forme $\overline{\text{neTA}}_2^-$. La forme substantivée avec sujet et antécédent différents n'est pas attestée.
 - 6 Cf. KAHLE, *Bala'izah*, pp.175-179, §150A.
 - 7 En CG I,2(*EvVer*), à la forme substantivée, on trouve aussi bien $\overline{\text{neTA}}^-$, $\overline{\text{NENTA}}_2^-$ ou $\overline{\text{NENTA}}\gamma^-$.

Type IIb:	ⲛⲧⲁⲗⲁ- / ⲛⲧⲁⲗⲁ	VI,8(<i>AscL</i>)	A ₂ (I, 2)
	ⲛⲉⲣⲓ-, ⲛⲉⲛⲧⲁⲗⲁ- / -		
Type IIc:	ⲉⲣⲓ- / ⲉⲧⲁⲗⲁ, ⲉⲛⲧⲁⲗⲁ		
	ⲛⲉⲣⲓ- / ⲛⲉⲛⲧⲁⲗⲁ	VI,6(<i>OgdEnn</i>)	A ₂ (<i>Jn</i>)

L'absence de relative à antécédent et sujet identiques en CG VI,7 (*Pré AcGr*) ne permet pas de savoir si ce texte distingue les deux types de relative. Avec la forme ⲛⲧⲁⲗⲁ il peut être soit de type Ia, soit IIb ou IIc. Quant à CG VI,7a (*Notice*), avec une seule attestation de ⲉⲧⲁⲗⲁ (identité), il peut être considéré comme Ib.

Il faut relever, pour l'ensemble du codex, une grande diversité dans la manière de rendre le Parfait relatif. Il apparaît également que cette grande fluctuation des formes est caractéristique du dialecte A₂. Ainsi donc, sur ce point, CG VI montre dans l'ensemble une affinité certaine avec le dialecte A₂, tandis que CG VI,2 (*Brontè*), CG VI,3 (*AuthLog*) et CG VI,5 (*PlatoRep*) paraissent plus proprement sahidiques. De plus, seul CG VI,4 présente ici une certaine parenté avec *PBoðmer 6*.

§11 Au Conjonctif, la 3e p.pl. est attestée dans sa forme akhmimique sans ⲛ, i.e. ⲉⲉ⁻¹ (36:21bis) à côté de ⲛⲉⲉ- comme c'est exceptionnellement le cas dans certains manuscrits sahidiques anciens influencés par le dialecte A². Mais cette forme n'est pas attestée ailleurs en CG VI, ni en *PBoðmer 6*.

§12 La forme nominale du prétérit du Présent (Imparfait) est solidement attestée sous la forme ⲛⲉⲣⲉ⁻³. Mais elle apparaît en CG VI,4 au prétérit du Futur sous la forme ⲛⲉ-...ⲛⲁ (39:4). Cette seconde forme est également attestée dans le codex II⁴ mais n'est pas confirmée ailleurs en CG VI. Les hésitations entre une forme avec ou sans -ⲣⲉ- sont à mettre en relation avec le groupe AA₂. La forme nominale du prétérit n'est pas attestée

1 Cf. TILL, *Achmim. Gramm.*, §139a.

2 Cf. KAHLE, *Bala'izah*, p.161, §138. Attesté aussi en CG II,2 (*EvTh*), cf. ARTHUR, *Gospel of Thomas*, p.386.

3 Cf. POLOTSKY, *Conjugation System*, p.419, §54; *Papers*, p.265.

4 Cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, pp.439-440, §37.

en *PBodmer 6*. On trouve également la forme $\text{N}\Delta\epsilon-$ (38:13) équivalent du sahidique $\text{N}\epsilon\epsilon-$ à la 3e p.m.s.¹

§13 Au Consuetudinal, c'est la forme AA_2 $\text{W}\Delta\text{p}\epsilon-$ (43:15), historiquement plus ancienne que $\text{W}\Delta$ ² qui est attestée là où l'on attendrait la forme sahidique régulière. Cette forme, exceptionnelle dans le codex VI³, est aussi présente dans le codex II⁴ mais ne semble pas attestée ailleurs hors du corpus de Nag Hammadi ni même dans les manuscrits sahidiques anciens. Elle se retrouve systématiquement en *PBodmer 6* sous la forme $\text{W}\Delta\text{p}\epsilon-$ ⁵. Mais il est fort probable qu'en 43:15 nous ayons affaire à une confusion et qu'au lieu de lire $\text{W}\Delta\text{p}\epsilon\epsilon-$ il faille lire $\text{W}\Delta\text{NTE}\epsilon-$ comme en 43:18⁶.

§14 Au Bipartite, dans les phrases relatives à sujet et antécédent définis dont le sujet est différent de l'antécédent, CG VI,4 emploie à la forme nominale les deux particules $\epsilon\text{TE}-$ et $\epsilon\text{TEp}\epsilon-$:

(a) $\epsilon\text{TE}-$ Présent I relatif (36:13)

Futur I relatif (43:9)

(b) $\epsilon\text{TEp}\epsilon-$ Futur I relatif (36:9)

La forme $\epsilon\text{TE}-$ est régulièrement employée en A, occasionnellement en A₂. On la trouve aussi en CG II⁷. Quant à $\epsilon\text{TEp}\epsilon-$, le seul dialecte où cette forme est fermement attestée est le sahidique⁸. Mais $\epsilon\text{TE}-$ apparaît aussi en sahidique à côté de $\epsilon\text{TEp}\epsilon-$ dans les plus anciens manuscrits⁹. Les deux formes sont attestées ensemble en *PBodmer 6*¹⁰.

1 Cf. TILL, *Achmim. Gramm.*, §142c; KAHLE, *Bala'izah*, p.68, §21; pour CG II, cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, p.440, §37c.

2 Cf. POLOTSKY, *Conjugation System*, p.420, §58; *Papers*, p.266.

3 Également en CG VI,8(*Asc1*)67:5;77:6.

4 Cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, p.443, §41a.

5 Cf. KASSER, *PBodmer 6*, p.xxvi.

6 V. aussi infra, §25.

7 Cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, p.447, §52.

8 Cf. POLOTSKY, *Conjugation System*, p.419, §53; *Papers*, p.265.

9 Cf. QUECKE, *Markusevangelium*, p.41 et note 5.

10 Cf. KASSER, *PBodmer 6*: (a) $\epsilon\text{TE}-$ (31:10;75:14;102:5), (b) $\epsilon\text{TEp}\epsilon-$ (61:13).

- §15 Le Temporel est chaque fois attesté sous sa forme en λ , i.e. $\text{NTAP}\epsilon\text{C-}$ (38:22;44:34), $\text{NTAP}\text{OY-}$ (38:17,18), $\text{NTAP}\epsilon\text{-}$ (44:10)¹. Cette forme AA_2 ², bien attestée en CG VI³, en CG II⁴ et en CG V⁵, se retrouve également de façon systématique en *PBodmer 6*. On la rencontre aussi en sahidique dans les papyrus anciens⁶.
- §16 A l'infinitif causatif, le ρ est omis en A et F, et habituellement absent en A_2 ⁷. En CG VI,4 il est le plus souvent présent (36:13;39:3;41:31;42:3; 46:26), mais manque en 46:21. Cette omission a aussi été signalée en PPalau Rib.182⁸. L'infinitif causatif sans ρ est systématiquement attesté en *PBodmer 6*⁹.
- §17 En sahidique, le verbe d'origine grecque n'est jamais précédé de l'auxiliaire verbal F- , alors que c'est très souvent le cas en A_2 et en *PBodmer 6*¹⁰. Il en va de même en CG VI dans sa totalité¹¹ et en particulier en CG VI,4: $\text{F-}\lambda\text{NAX}\omega\text{P}\epsilon\text{I}$ (46:6), $\text{F-}\epsilon\lambda\epsilon\gamma\chi\epsilon$ (41:32), $\text{F-}\epsilon\text{N}\epsilon\text{P}\rho\epsilon\text{I}$ (42:33), $\text{F-}\epsilon\text{P}\text{I}\theta\upsilon\text{M}\epsilon\text{I}$ (38:7), $\text{F-}\kappa\lambda\theta\alpha\rho\text{I}\zeta\epsilon$ (40:19), $\text{F-}\kappa\omega\lambda\lambda\zeta\epsilon$ (46:23;47:27), $\text{F-}\text{NO}\epsilon\text{I}$ (36:31;37:6,22;39:6;42:25,29), $\text{F-}\text{NAPPA}\lambda\text{I}\Delta\text{OY}$ (41:21,26), $\text{F-}\text{NEN}\theta\epsilon\text{I}$ (44:9), $\text{F-}\text{P}\lambda\lambda\text{N}\lambda$ (45:16), $\text{F-}\text{NPA}\varsigma\varsigma\lambda$ (48:9), $\text{F-}\varsigma\kappa\epsilon\text{N}\lambda\zeta\epsilon$ (46:14), $\text{F-}\zeta\upsilon\text{N}\text{OTACCE}$ (38:24), mais $\lambda\text{NAX}\lambda\gamma\text{P}\epsilon$ (42:30), $\text{NICTEY}\epsilon$ (48:6).

1 V. aussi infra, §21.

2 Cf. TILL, *Achmim. Gramm.*, §138a.

3 CG VI,1 (*AcPi12Ap*) 1:24;2:7;6:9; VI,6 (*OgdErn*) 52:11,14,19;59:23;61:7; VI,7 (*PriAcGr*) 64:15;65:3.

4 Cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, p.445, §47a.

5 Cf. FUNK, *Apok. Jak.*, p.73.

6 Cf. KASSER, *PBodmer 16*, *PBodmer 19*, *PBodmer 21*, *PBodmer 22*.

7 Cf. TILL, *Dialektgramm.*, p.63, §281 et KAHLE, *Bala'izah*, p.169, §146.

8 Cf. QUECKE, *Markusevangelium*, p.43.

9 De même KASSER, *PBodmer 21*, p.23.

10 Cf. TILL, *Dialektgramm.*, §187. Attesté cependant en sahidique dans quelques manuscrits du IVe siècle influencés par les dialectes AA_2 , cf. KAHLE, *Bala'izah*, p.256, note 4.

11 Cf. KRAUSE-LABIB, *Gnost. und herm. Schriften*, p.63.

§18 Contrairement à S qui utilise toujours la forme réduite, A et A₂ emploient parfois indifféremment les formes réduites et non réduites de l'infinitif lorsque celui-ci est placé devant un objet nominal directement lié¹. Ce phénomène est également attesté dans les textes sahidiques anciens influencés par le groupe AA₂² et chez Chenouté³. On trouve quatre exemple d'un infinitif absolu (*i.e.* forme non réduite) utilisé comme forme nominale en CG VI,4: $\text{no}\gamma_2\text{m-}$ (39:7)⁴, $\text{no}\gamma\text{o}\gamma_2\text{-}$ (40:2), $\text{p}\omega\kappa_2\text{-}$ (40:12)⁵ et $\text{to}\gamma\text{no}\text{c-}$ (41:10)⁶. De même en 45:3, comme en A₂(*Manik*), la forme absolue de l'infinitif du verbe *connaître* est identique à sa forme nominale $\text{co}\gamma\omega\text{n-}$ ⁷.

§19 Le sahidique n'utilise jamais à la troisième personne du pluriel de l'article possessif la forme en $\text{-o}\gamma$, ce qui conduirait à une confusion avec la 2e p.f.s. Comme il se trouve que la 2e p.f.s. est en -e en AA₂⁸, la confusion n'est plus possible en ce dialecte. C'est sans doute pourquoi A₂ autorise à la fois la forme en $\text{-o}\gamma$ et celle en $\text{-e}\gamma$ à la 3e p.pl.⁹. D'autre part, l'existence d'une forme en -e du possessif à la 2e p.s. explique que la forme pleine de l'article (ne- , te- , ne-) est plus rare en A₂¹⁰. Même comportement de CG VI,4, de même que de CG VI,1,2,3,7,8 et de *PBoðmer 6* sur ce point.

En CG VI,4, le possessif se présente de la façon suivante:

3e pl.m.	$\text{no}\gamma\text{-}$	(42:10;43:2*,31;46:25)
f.	$\text{to}\gamma\text{-}$	(41:15)
pl.	$\text{no}\gamma\text{-}$	(36:18,19;38:3;42:33;44:8;46:1;48:3)
	$\text{ne}\gamma\text{-}$	(39:32)

1 Cf. LAYTON, *Hypostasis*, p.377, §7.

2 Cf. KAHLE, *Bala'izah*, pp.110-111, §80j.

3 Cf. SHISHA-HALEVY, *Akḥmimōd Features*, pp.359-360

4 Attesté aussi en CG III,2(*EvEgypt*)63:8.

5 Cf. QUECKE, *Rez.Krause-Labib*, p.534.

6 Cf. QUECKE, *Markusevangelium*, p.45 et note 4.

7 Cf. *Manik*, 21:26;30:9;90:13;195:10,12;220:15,18;235:14.

8 Cf. TILL, *Achmim. Gramm.*, §58a.

9 Cf. TILL, *Dialektgramm.*, p.30, §128 et LAYTON, *Hypostasis*, p.376, §3.

10 Cf. TILL, *Dialektgramm.*, pp.13-14, §63.

De même, l'article à la forme pleine n'apparaît qu'une seule fois en 45:32, précédant un mot d'origine grecque.

§20 Il faut relever la double orthographe de l'article possessif de la 1^{re} p.pl. tantôt écrite $\pi\epsilon\eta-$ (43:27) ou $\eta\eta-$ (36:17) et $\tau\eta-$ (36:3,15,27;45:4; 48:9,14). L'absence de la voyelle α a été associée avec le domaine A¹. Présente ailleurs en CG VI², cette forme est aussi attestée en sahidique, par exemple dans le *PBoðmer* 21³ ou chez Chenouté à la 2^e et à la 3^e p.m.s.⁴. Seul le *PBoðmer* 6 emploie la forme sans ϵ de façon systématique à toutes les personnes⁵.

§21 La forme nominale AA₂, i.e. $\lambda-$, de la préposition apparaît quelquefois (36:30;41:30;42:2,31;46:21,26;48:7)⁶ à côté de $\epsilon, \epsilon\rho\omega$ (52x)⁷. La constatation faite par B.Layton en CG II,4(*HypArch*) que devant l'article défini pluriel la forme $\lambda-$ est toujours préférée à $\epsilon-$ ne s'applique pas ici. En CG VI,4 on trouve $\lambda-$ suivi de l'article $\eta-$ sans surligne (42:31), mais aussi $\epsilon-$ suivi de $\eta-$ sans surligne (41:7;47:12)⁸. On trouve également $\epsilon-x\eta-$ (40:11;43:31;45:9), $\epsilon-x\omega$ (41:15;42:11), mais $\lambda-x\eta-$ (45:10)⁹. En *PBoðmer* 6, c'est la forme en $\lambda-, \lambda\rho\omega$ qui apparaît systématiquement¹⁰.

§22 Le pronom sahidique de la 2^e p.pl., i.e. $-\tau\eta\gamma\tau\eta$, apparaît sous sa forme

1 Cf. LAYTON, *Hypostasis*, p.377, §5.

2 Cf. CG VI,3(*AuthLog*); VI,6(*OgdEnn*); VI,8(*Ascl*); KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm. Schriften*, pp.47,56 et 62.

3 Cf. KASSER, *PBoðmer* 21, p.19, note 5.

4 Cf. SHISHA-HALEVY, *Akhmimoid Features*, p.358, §2.

5 Cf. KASSER, *PBoðmer* 6, p.144.

6 Cf. TILL, *Dialektgramm.*, p.33, §148; KAHLE, *Bala'izah*, p.68, §21c. V.aussi supra, §15.

7 Noter qu'en A₂ la forme $\epsilon-$ apparaît aussi, cf. par ex. CG I,4(*TracTri*): $\lambda-$ (993x), $\epsilon-$ (51x).

8 Cf. LAYTON, *Hypostasis*, pp.377-378, §8 et LAYTON, *Text and Orthography*, p.188. V.aussi infra, §41.

9 En 45:10 le texte a $\lambda_2\eta-$ et non $\lambda x\eta-$. Quoique vraisemblable la correction ne s'impose pas. Cependant $\lambda_2\eta-$ n'est pas attesté ailleurs en CG VI,4.

10 Cf. KASSER, *PBoðmer* 6, p.xxv. De même c'est $\lambda x\eta-, \lambda x\omega$ qui est toujours attesté en *PBoðmer* 6.

AA₂, *i.e.* -THNE (40:2)¹. Exceptionnellement cette forme est cependant attestée en sahidique, en particulier chez Chenouté². Dans le codex VI, on la trouve à côté de -THYTN en VI,2(*Brontè*) et VI,7a(*Notice*)³. Elle est également attestée en CG II⁴. De telles exceptions se retrouvent aussi en *PBoðmer* 6⁵. Cet emploi inhabituel du pronom suffixe est à rapprocher de celui des formes -THNOY et -THYN attestées en CG V et PPalau Rib.182⁶.

§23 Si en sahidique⁷, en subakhmimique⁸ et en *PBoðmer* 6⁹ c'est la forme réduite de l'infinifitif ω₂ε, *i.e.* λ₂ε, qui est toujours utilisée au Bipartite¹⁰, la forme réduite se retrouve aussi en sahidique dans les autres constructions (Tripartite, Hors-conjugaison)¹¹. Mais dans les constructions non bipartites, A₂¹² et *PBoðmer* 6 emploient l'infinifitif non réduit ω₂ε. De même, à deux reprises, CG VI,4 utilise au Tripartite la forme contractée ω₂εϣλτ^ς (39:15) et non contractée ω₂ε εϣλτ^ς (37:18) à côté de la forme contractée et réduite λ₂εϣλτ^ς (43:10)¹³.

1 Cf. TILL, *Achmim. Gramm.*, §45ib.

2 Cf. SHISHA-HALEVY, *Akhmimoid Features*, p.358; cf. aussi -THNE en KASSER, *PBoðmer* 16, p.13.

3 CG VI,2(*Brontè*)15:20;18:4;20:14,15,16bis et CG VI,7a(*Notice*)65:10,12.

4 Cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, p.430, §30.

5 Cf. KASSER, *PBoðmer* 6, p.xxv.

6 Cf. QUECKE, *Markusevangelium*, p.39; -THYN est aussi attesté en KASSER, *PBoðmer* 19, p.35.

7 Également dans les textes anciens, cf. KASSER, *PBoðmer* 18, p.19: λ₂ε εϣλτ^ς (6x), λ₂εϣλτ^ς (1x); *PBoðmer* 23, p.24: λ₂ε εϣλτ^ς (3x), λ₂εϣλτ^ς (7x).

8 *I.e.* dans les textes suivants: *Jn*, *ManiH*, *ManiP*, CG I,2(*EvVer*).

9 Cf. KASSER, *PBoðmer* 6, λ₂ε (41:1), ω₂ε (81:17).

10 Pour G. Fecht, la forme λ₂ε n'est pas en ce cas un qualificatif, mais bien la forme réduite de l'infinifitif, cf. FECHT, *Evangelium Veritatis*, pp.87-88.

11 Hors-conjugaison, *i.e.* infinifitif précédé des prépositions ε- ou Ν-, de οΥεϣ- ou des auxiliaires verbaux Νλ-, τρε- ou (ε)ϣ-, cf. CHERIX, *Lexicographie*, p.11.

12 A l'exception de AP et CG I,3(*Rheg*).

13 La forme non contractée se retrouve aussi dans les constructions non bipartites en CG XIII,1(*PrøTri*)35:4;38:4,20.

3. LES PARTICULARISMES

Nous appelons *particularismes* des particularités dialectales propres à un ou plusieurs manuscrits et qui peuvent apparaître de façon plus ou moins systématique, ou seulement occasionnellement, dans un texte. Si en CG VI,4 l'origine des *particularismes* n'est pas toujours sahidique, ceux-ci ne sont cependant pas considérés comme des *caractéristiques dialectales*, car ils ne sont en aucun cas présents de façon régulière dans un autre dialecte. Mais la majorité d'entre eux sont bien attestés dans les manuscrits sahidiques anciens, en particulier les papyrus de la collection Bodmer¹ ou même chez Chenouté. Un seul reste jusqu'ici sans parallèle: la négation du Conditionnel avec la particule $\tau\eta\tau\eta$ ².

Les principaux *particularismes* de la langue de CG VI,4 sont de deux types: (1) particularismes morphosyntaxiques, (2) particularismes orthographiques.

(1) LES PARTICULARISMES MORPHOSYNTAXIQUES

- §24 Au Bipartite futur, quand le sujet nominal est défini et lorsque la phrase n'est pas convertie, le sujet est quelquefois repris par un pronom sujet devant l'auxiliaire du Futur. Cette reprise n'est évidemment possible qu'à la 3e p.m.s. (36:4,10;45:33;46:5)³ et à la 3e p.pl. (45:18,34,35;46:3,4,5;47:15). Cette tournure est attestée en CG VI,4 comme en B ou parfois en S lorsque le sujet est une relative substantivée (36:4;47:15), ou lorsque le sujet nominal est suivi d'une relative qui le sépare de l'auxiliaire

1 En particulier *PBodmer* 16, 18, 19, 21, 22, 23.

2 V.infra, §26.

3 Noter en 36:10 un cas de reprise du pronom OYON NIM par un singulier, cf. TILL, *Gramm.*, p.198, §393; cf.également I Jn, 3:3,4.

(36:10;45:18)¹. Mais le redoublement du sujet est aussi partiellement attesté lorsque le sujet est immédiatement suivi de l'auxiliaire. Le pronom est répété en 45:33,34,35;46:3,4,5bis. Le pronom n'est pas répété en 47:6,9. Ce particularisme est aussi attesté en *PBodmer* 6².

§25 Au Conditionnel, à côté des formes sahidiques habituelles, il faut noter la présence de la forme *ⲉⲱⲗⲁ*- (46:30) au lieu de *ⲉⲓⲱⲗⲁⲛ*-. Il ne semble pas que nous ayons affaire ici à un véritable particularisme, c'est-à-dire à une forme spéciale du Conditionnel avec inversion des morphèmes comme c'est le cas en AA₂, mais aussi en S, à la 2e p.pl., en raison du caractère nominal du pronom *-ⲧⲉⲧⲛ*³. Mais il s'agit plus probablement d'une confusion avec la forme consuetudinale au temps second ou au circonstanciel. Un exemple de confusion identique a été relevé dans le manuscrit PPalau Rib.181⁴. Mais, en ce cas, la confusion s'explique par la proximité d'une forme régulière du Conditionnel. On peut également remarquer l'absence du morphème *ⲱⲗⲁⲛ* en 40:15 où le traducteur emploie *ⲉⲥⲧⲛ*- de préférence à *ⲉⲥⲱⲗⲁⲛⲧⲛ*- à la forme négative. Cette omission, courante en bohaïrique et en fayoumique, commune en sahidique⁵, est attestée ailleurs en CG VI⁶.

§26 La présence au Conditionnel, à deux reprises, de la particule *ⲧⲛ* devant *ⲧⲛ*- (40:21;46:31) reste jusqu'ici inexpliquée. Il semble néanmoins difficile que cette double attestation puisse être considérée comme une erreur de scribe. On peut tenter un rapprochement avec la forme A: *ⲧⲛⲛ*-⁷, ou encore *ⲧⲛⲛ*- trouvée exceptionnellement dans le manuscrit sahidique

1 Egalement attesté, mais avec un sujet précédé de l'article indéfini en CG VI,6(*OgdEnn*)60:25.

2 Cf.KASSER, *PBodmer* 6, 5:1, ainsi que 1:14(?);47:17;76:7;120:1. V.aussi QUECKE, *Lukasevangelium*, 6:23. Etc.

3 Cf.TILL, *Dialektgramm.*, p.78, §334 et 335; cf.CG VI,2(*Brontè*)16:34 et 17:1 où les formes *ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲗⲁⲛ*- et *ⲉⲣ[ⲱ]ⲗⲁⲛⲧⲉⲧⲛ*- se trouvent toutes deux attestées; cf.aussi KASSER, *PBodmer* 21, p.23: *ⲉⲣⲉⲱⲗⲁⲛⲧⲉⲧⲛ*-.

4 Cf.QUECKE, *Lukasevangelium*, p.34.

5 Cf.POLOTSKY, *Conjugation System*, p.404, §27; *Papers*, p.250.

6 Cf.par ex. CG VI,8(*Ascl*)65:37;76:12.

7 Cf.TILL, *Achmim.Gramm.*, §206.

PPalau Rib.182¹. Dans les deux cas (40:21;46:31) la négation introduit le *stat. nom.* du verbe $\epsilon\iota\eta\epsilon$. Ce particularisme n'est jusqu'ici attesté nulle part ailleurs.

§27 Selon la règle, le ϵ des bases de conjugaisons $\Pi\alpha\tau(\epsilon)\gamma-$, $\Psi\alpha\tau(\epsilon)\gamma-$, $\Pi\eta(\epsilon)\gamma-$ et du Présent relatif $\epsilon\tau(\epsilon)\gamma-$ disparaît en sahidique devant un suffixe formé d'une seule consonne². La présence du ϵ est néanmoins attestée à de nombreuses reprises en sahidique dans des textes anciens tels le *PBodmer 22*³. Par contre, en *PBodmer 6*, le Présent relatif n'est exclusivement attesté que dans sa forme en ϵ i.e. $\epsilon\tau\epsilon$ ⁴, même à la 1ere p.s. [$\epsilon\tau\epsilon\epsilon\iota-$] et à la 3e p.pl. [$\epsilon\tau\epsilon\gamma-$]. Cette constatation amène W.P. Funk⁴ à postuler deux séries distinctes du Présent relatif⁵ toutes deux présentes en CG V,4(2*ApocJac*). Les deux séries sont aussi attestées en CG VI,4⁶ où se mêlent les deux formes sans ϵ i.e. $\epsilon\tau$ ⁷ (37:10;42:25;47:27), et avec ϵ i.e. $\epsilon\tau\epsilon$ ⁸ (41:4). Ailleurs CG VI,4 conserve systématiquement le ϵ : $\Pi\alpha\tau\epsilon\gamma-$ (38:12), $\Psi\alpha\tau\epsilon\gamma-$ (40:19,23;43:18) et $\Pi\eta\epsilon$ ⁹ (40:9;42:2;44:24). De même $\Pi\eta\tau\epsilon\gamma-$ (37:8,9) de préférence à $\Pi\eta\tau\gamma-$ ⁷.

§28 Il faut relever aussi une certaine inconséquence dans le choix soit du ϵ , soit de la surligne, dans le cas d'un mot triconsonnantique dont la syllabe non accentuée commence par une sonore⁸. On trouve $\epsilon\lambda\lambda\epsilon\gamma$ en 37:32 et $\epsilon\lambda\lambda\epsilon\gamma$ [$\epsilon\lambda\lambda\epsilon\gamma$ *legend.*] en 41:12. De même $\epsilon\lambda\eta\epsilon\gamma$ en 39:12. Des hésitations de ce type, peu significatives néanmoins en raison de l'accent mis sur la première syllabe, sont également attestées dans les manuscrits sahidiques PPalau Rib.⁹

1 Cf. QUECKE, *Markusevangelium*, p.36.

2 Cf. POLOTSKY, *Conjugation System*, p.414, §44; *Papers*, p.260.

3 Cf. KASSER, *PBodmer 22*, p.21 et note 12.

4 Cf. FUNK, *Apok.Jak.*, pp.56-58; cf. pour CG VII,4, ZANDEE, *Deviations*, p.368.

5 Jusqu'ici, aucune attestation de formes en $-\epsilon\epsilon\iota$ et $-\epsilon\gamma$ (1ere s. et 3e pl.) des bases de conjugaison $\Psi\alpha\tau$ ⁷ et $\Pi\alpha\tau$ ⁷ ne permet de conclure à l'existence, pour ces dernières, de deux séries parallèles.

6 De même en CG VI,1(*AcPi12Ap*).

7 Cf. TILL, *Gramm.*, p.149, §294.

8 Cf. POLOTSKY, *Lautlehre II*, p.129; *Papers*, p.362.

9 Cf. QUECKE, *Markusevangelium*, pp.34-35; QUECKE, *Lukasevangelium*, pp.57-59; cf. aussi ZANDEE, *Deviations*, pp.367-368.

- §29 Il faut certainement reconnaître en $\epsilon\tau\lambda-$ (44:3) et peut-être en $\epsilon\tau\lambda\gamma-$ (46:26)¹ deux cas de phrase coupée, ou *Cleft Sentence*, au Parfait. La possibilité d'une disparition du pronom-copule $\eta\epsilon$ dans la phrase coupée a été signalée par H.J.Polotsky². Il est intéressant de constater que les trois cas relevés par H.J.Polotsky l'ont été précisément dans le *PBodmer* 6³. Avec CG VI,1(*AcPi12Ap*)2:20, CG VI,4 est le seul texte du codex VI à user de la phrase coupée en $\epsilon\tau\lambda-$, de même qu'il est le seul texte de ce même codex à utiliser les formes $\epsilon\tau\lambda_2-$ / $\epsilon\tau\lambda^*$ au Parfait relatif, à l'instar de *PBodmer* 6⁴. Il faut également voir en 38:3 une phrase coupée introduite par $\eta\tau\lambda-$ comme en CG VI,1(*AcPi12Ap*)3:12; CG VI,2(*Brontè*)20:21; CG VI,3(*AuthLog*)22:13[base de conj.redoublée];23:18,19;25:27;33:2;34:18 et éventuellement 23:8; CG VI,6(*OgdEnn*)61:31;CG VI,7a(*Notice*)65:8,9⁵.
- §30 Au prétérit, absence systématique (Imparfait: 38:13;42:4;45:5; Futur: 39:4; Consuetudinal: 38:15) de la particule $\eta\epsilon$, comme c'est le cas ailleurs en sahidique, en particulier en PPalau Rib.182⁶. La particule $\eta\epsilon$ n'est présente qu'une fois sur trois dans le *PBodmer* 6⁷.
- §31 A noter qu'en deux occasions (38:17,21) le Temporel est introduit par la

-
- 1 D'un point de vue formel, cette seconde particule [$\epsilon\tau\lambda\gamma-$] pourrait être simplement relative (v.auprà, §8), mais il est difficile de faire une Bipartite prépositionnelle (*i.e.* $\chi\rho\omicron\nu\omicron\varsigma + \eta-$) de la principale dont elle pourrait dépendre (Cf.POLOTSKY, *Neugestaltung*, c.459, note 2; *Papers*, p. 237); on pourrait aussi supposer la chute d'un $\eta\epsilon$, pronom-copule d'une phrase nominale. D'autre part le temps second n'est pas attesté sous la forme $\epsilon\tau\lambda-$ dans le codex VI, mais sous sa forme sahidique régulière $\eta\tau\lambda-$; cf.par ex.22:23;50:18;61:5,31 etc. La préposition $\eta-$, $\eta\mu\omicron$, qui précède le nombre, marque sans doute l'équivalence et reprend le pronom de la 3e p.s., objet direct de $\omega\eta$.
- 2 Cf.POLOTSKY, *Nominalsatz*, p.425, note 1; *Papers*, p.430.
- 3 Cf.KASSER, *PBodmer* 6, (i) au Parfait: $\epsilon\tau\lambda-$ (31:13;40:9), (ii) au Présent: $\epsilon\tau\epsilon\epsilon\iota-$ (17:12), (iii) de même au Futur, après un pronom: $\epsilon\tau\eta\lambda-$ (12:4).
- 4 V.supra, §7ss.
- 5 On trouve aussi, sans pronom-copule, la forme $\epsilon\eta\tau\lambda\iota-$ en CG VI,1(*AcPi12Ap*)2:24.
- 6 Cf.QUECKE, *Markusevangelium*, pp.43-44.
- 7 Cf.KASSER, *PBodmer* 6, Prétérit avec $\eta\epsilon$: 45:14;46:3; Prétérit sans $\eta\epsilon$: 9:3;17:17;24:7;46:5,6,9.

conjonction d'origine grecque $\epsilon\omicron\tau\alpha\lambda\lambda$ ¹. La présence en sahidique d'une conjonction introduisant $\omega\lambda\lambda\tau\epsilon-$, ici $\epsilon\epsilon\omega\epsilon$ (44:32), est considérée comme rare par Till².

§32 L'emploi du Conjonctif après $\pi\mu\mu\tau\epsilon\omicron\mu$ est exceptionnel en sahidique, où l'on a, de façon régulière, une Bipartite prépositionnelle (*i.e.* pronom-sujet + préposition) suivie d'un infinitif³. Cette construction, que l'on trouve parfois en bohaïrique, apparaît aussi en CG VI,4 qui utilise à chaque fois le Conjonctif (37:18,20*;46:18). Cette tournure, qui ne semble pas présente ailleurs en CG VI, est bien attestée également en CG II⁴ et en *PBodmer* 6⁵.

§33 Signalons en 37:25 une phrase nominale dont la structure et le sens ont fait jusqu'ici problème. Il s'agit de la construction $\omicron\gamma\epsilon\iota\ \tau\omicron\ \pi\epsilon$. La solution retenue par M.Krause et P.Labib⁶, qui voient en $\epsilon\iota\tau\omicron$ un substantif formé de $\epsilon\iota\omega\tau + \omicron$, *grand-père*, doit probablement être écartée. Cette forme est purement hypothétique et n'est pas attestée ailleurs. Mais il faut rapprocher cette construction de celle proposée par la version oxyrhynchite de *Mt.*,21:25, $\omicron\gamma\epsilon\iota\ \tau\omicron\pi\ \pi\epsilon$ qui traduit le grec $\pi\acute{o}\theta\epsilon\nu\ \tilde{\eta}\nu$. Une construction analogue est également attestée par la version subakhmimique de *Jn*,7:28, $\lambda\eta\lambda\kappa\ \omicron\gamma\epsilon\iota\ \lambda\beta\lambda\lambda\ \tau\omicron$, équivalent du sahidique $\lambda\eta\lambda\kappa\ \omicron\gamma\epsilon\omicron\lambda\ \tau\omega\pi\eta$, traduisant le grec $\pi\acute{o}\theta\epsilon\nu\ \epsilon\iota\mu\acute{\iota}$. Le pronom $\tau\omicron$ est bien attesté comme équivalent A₂ du sahidique $\tau\omega\pi\eta$ ⁷. La seule difficulté porte donc sur la nature de $\omicron\gamma\epsilon\iota$. On pourrait être tenté d'y voir une variante P, ou peut-être A₂⁸, du numéral S: $\omicron\gamma\lambda$, la forme $\omicron\gamma\epsilon\iota$ étant

1 Attesté également en *ManiK*, 72:28.

2 Cf. TILL, *Gramm.*, p.158, §312.

3 Cf. STERN, *Kopt.Gramm.*, pp.274-275, §442.

4 Cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, pp.453-454, §55b.

5 Cf. KASSER, *PBodmer* 6, 105:9; un cas en A₂(AP) est signalé en CRUM, *Dict.*, 816b.

6 Cf. KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm.Schriften*, p.152.

7 Cf. *supra*, §3.

8 Cf. CG I,2(*EvVer*)42:15.

effectivement attestée en *PBoðmer* 6¹. Mais, en principe, c'est toujours l'article indéfini $\alpha\gamma$ -, et non le pronom $\alpha\gamma\lambda$ [0: $\alpha\gamma\epsilon$, A₂: $\alpha\gamma\epsilon(\epsilon\iota)$, P: $\alpha\gamma(\epsilon)\iota$], qui apparaît dans la phrase nominale pour déterminer le prédicat². Il en va de même partout ailleurs en CG VI,4 (36:32;37:1,6,7, 25;38:11;39:17;42:5,7). Une autre solution possible nous est proposée par H.M. Schenke qui voit dans la forme $\alpha\gamma\epsilon\iota$ un infinitif substantivé³. Le lexème $\epsilon\iota$ précédé de l'article indéfini est notamment attesté en *Ac.*, 13:24. Constatant en *Mt.*, 13:27 la présence du verbe $\epsilon\iota$ associé à $\tau\omicron\eta\eta$ au Tripartite, il pense que $\tau\omicron\eta\eta$ et $\epsilon\iota\tau\omicron\eta\eta$ ont été sentis comme équivalents, qu'ils peuvent être tous deux nominalisés et intervenir comme prédicats dans une phrase nominale. En CG VI,4,37:25 nous avons donc peut-être affaire à une construction identique (*i.e.* article indéfini + $\epsilon\iota$ suivi du pronom $\tau\omicron$) traduisant le grec $\pi\acute{o}\theta\epsilon\nu\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}\nu$, (*sachez d'où il est*, c'est-à-dire (*sachez d'où il tire son origine*)⁴. Ce particularisme, à savoir $\epsilon\iota$ substantivé comme prédicat d'une phrase nominale, attesté en oxyrhynchite (*Mt.*, 21:25) et en subakhmimique (*Jn.*, 7:28), est aussi présent en CG II,5 (*EcrsT*)98:3-5, en CG II,6 (*ExAm*)134:34, ainsi qu'en TILL, *PBerol.8502*, p.134, 47:19.

- §34 Il faut remarquer l'importance en CG VI,4 de la préposition $\eta\tau\epsilon$ -, $\eta\tau\lambda$ °, qui apparaît très souvent pour exprimer le génitif là où l'on attendrait plutôt la particule η -, principalement après un substantif précédé de l'article défini ou équivalent (38:2;41:2;43:5*;44:19;45:12;46:2;47:16; 48:10), mais aussi après un nom précédé de l'article indéfini (46:10) ou du degré \emptyset de l'article (46:11). Partout ailleurs, que le substantif soit

1 Cf. KASSER, *PBoðmer* 6: $\alpha\gamma\iota$ (26:14;34:1,3;35:17;69:3;91:14;112:9;115:9), $\alpha\gamma\epsilon\iota$ (30:4;34:11;64:12;94:7).

2 Contrairement à cette affirmation de H.J. Polotsky (POLOTSKY, *Till*, cc.233-234; *Papers*, p.233), on trouve néanmoins quelquefois en sahidique le pronom $\alpha\gamma\lambda$ accompagnant le prédicat d'une phrase nominale: cf. *Lc.*, 22:3,58 (QUECKE, *Lukasevangelium*); *Jn.*, 1:40;6:71.

3 Nous remercions le Professeur H.M. Schenke qui a bien voulu nous permettre la consultation d'une copie de son ouvrage encore inédit consacré au Codex Scheide. C'est à la page 49 de cette copie que nous nous référons ici.

4 Notons pourtant que partout en CG VI,4 (43:34;44:30,32,34; v. infra, §43), sauf précisément en 37:25, le ϵ et le ι du verbe $\epsilon\iota$ sont toujours liés par un circonflexe. Cela pourrait faire croire, mais probablement à tort, que nous avons affaire au pronom $\alpha\gamma\epsilon\iota$ et non au verbe $\epsilon\iota$ substantivé.

accompagné de l'article défini (lx) ou non, c'est la particule π - qui est utilisée (39x). Les deux prépositions semblent être employées indifféremment. Trois cas particuliers sont à signaler: (i) en 46:10 $\pi\tau\epsilon$ - suit le pronom indéfini $\lambda\lambda\lambda\gamma$, (ii) en 43:5 $\pi\tau\epsilon$ - reprend le possessif $\pi\epsilon\gamma$ -¹, (iii) en 36:8 la préposition est à la forme pronominale: $\pi\tau\eta\tau\pi$. L'emploi de la préposition $\pi\tau\epsilon$ -, $\pi\tau\lambda$ -, attestée aussi en CG II,1 (*ApoerJn*), est typique des textes manichéens subakhmimiques². Il est rare en *PBodmer 6*.

- §35 La présence de la préposition π -, $\pi\mu\sigma$ là où l'on attendrait de préférence π -, $\pi\tau\eta\tau$ est confirmée surtout en akhmimique, mais aussi occasionnellement dans les manuscrits sahidiques anciens³: $\epsilon\upsilon\sigma\lambda$ π - (38:4; 40:29) et peut-être π - (48:10). Ce particularisme n'est pas attesté en *PBodmer 6*.
- §36 En ce qui concerne l'emploi de la conjonction $\lambda\gamma\omega$, il faut d'abord constater que cette particule est toujours précédée d'un signe de ponctuation (*i.e.* Layton: *raised point*)⁴. De plus, elle n'est pas toujours suivie de la préposition lorsqu'elle unit deux substantifs dont le premier est lui-même introduit par une préposition (36:14; 39:8,10; 40:20; 43:15). La reprise de la préposition n'est observée qu'à deux occasions (45:9; 48:1)⁵. Ce manquement à la règle généralement observée en sahidique est aussi attesté ailleurs en CG VI,2 (*Brontè*) et CG VI,3 (*AuthLog*), et dans le codex II⁶.
- §37 Il faut relever également la présence en 40:24 de la tournure à valeur démonstrative $\pi\epsilon\iota$ -... $\epsilon\tau\epsilon$ $\pi\lambda\iota$ $\pi\epsilon$. Celle-ci est attestée à quatre reprises (59:29; 76:3,25; 134:5) dans le texte A₂ CG I,4 (*TracTri*), et en

1 Cette tournure exceptionnelle est également présente en CG II,2 (*EvTh*) 85:9. Il faut probablement y reconnaître la trace d'un aramaisme transmis par le texte grec, cf. QUECKE, *Sein Haus*, pp.51-52.

2 Cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, p.421, §24; ARTHUR, *Gospel of Thomas*, p.275.

3 Cf. KAHLE, *Bala'izah*, p.140, §123a; LAYTON, *Hypostasis*, p.377, §5; cf. aussi KASSER, *PBodmer 18*, p.19; *PBodmer 19*, p.34; *PBodmer 22*, p.20.

4 Cf. LAYTON, *Text and Orthography*, p.190.

5 Cf. TILL, *Gramm.*, p.190, §377. En *PBodmer 6*, la préposition est répétée en 51:12. Ailleurs, c'est la préposition $\mu\pi$ - qui unit deux substantifs.

6 Cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, p.459, §60.

CG XIII,1(*PrôTri*)42:28,33;49:29¹.

§38 Notons enfin en 44:8 l'expression $\mu\omicron\mu\epsilon\tau\mu\omicron\omicron\gamma\tau$ là où l'on trouve en sahidique $\mu\epsilon\gamma\epsilon\mu\omicron\omicron\gamma\tau$ ². La relative substantivée précédée d'un second article défini, ou de son équivalent, est bien attestée dans les dialectes SAA₂. Elle est plus rare en B³. Elle est formée le plus souvent à partir du qualitatif d'un verbe intransitif de devenir, ou du qualitatif d'un verbe transitif⁴. Mais le nombre des verbes susceptibles de trouver place dans cette construction est relativement restreint en sahidique. Il est beaucoup plus élevé en subakhmimique, en particulier dans les textes manichéens⁵.

(2) LES PARTICULARISMES ORTHOGRAPHIQUES

§39 En CG VI,4, comme en CG II,4(*HypArch*)⁶ la particule $\mu\epsilon$ - est tantôt syllabique, c'est-à-dire surlignée [$\mu\epsilon$ - (179x)], tantôt non syllabique, c'est-à-dire non surlignée [μ - (11x)], ou parfois, quoique dans une proportion moindre, doublée [$\mu\mu$ - (5x)]. Dans toutes ses fonctions, à l'exception de l'article défini pluriel, la particule est syllabique, qu'elle soit suivie d'une voyelle (22x), ou d'une consonne (157x)⁷. Cependant, si elle précède une voyelle ou une consonne syllabique elle est exceptionnellement doublée. Dans les quelques cas où ce redoublement est attesté, la particule est suivie soit de la voyelle (38:30;39:22;40:18), soit de l'article défini pluriel lui-même syllabique (41:8;46:2)⁸.

1 Cf. SCHENKE, *Tractatus Tripartitus*, p.137.

2 Cf. *Mt.*, 8:22 et *Lc*, 9:60.

3 Cf. NAGEL, *Relativsatz*, p.118.

4 Par ex.: $\omicron\gamma\lambda\lambda\epsilon^{\dagger}$, $\epsilon\omicron\omicron\gamma^{\dagger}$; $\epsilon\mu\mu^{\dagger}$, $\chi\mu\kappa^{\dagger}$; ou encore à partir d'un verbe suffixal, par ex.: $\mu\mu\omicron\gamma^{\dagger}$; cf. CHERIX, *Lexicographie*, pp.13-14.

5 C'est le cas de $\mu\mu\epsilon\tau\mu\omicron\gamma\tau$, jamais attesté en S, mais bien en A₂ (*ManiP*) 59:18;62:5.

6 Cf. LAYTON, *Text and Orthography*, pp.187-189.

7 Seule exception: $\mu\epsilon$ $\mu\omicron\mu\epsilon\tau$, en 39:31. De même en CG VI,2(*Brontè*)20:8 et en CG VI,5(*PlatoRep*)48:27;50:21;51:10.

8 Lorsque la particule est suivie d'un article défini pluriel elle n'est pas doublée en 37:17,25;38:6,25;42:3,9;43:29;44:1,14,17,31;45:28;46:16;47:34;48:7,11.

- §40 Le **n** de la préposition **ꝛn-** suivie d'une voyelle (37:23) n'est pas doublé comme c'est parfois le cas en CG II,4(*HypArch*)¹. On peut noter cependant un cas de redoublement du **n** de la préposition **mn-** suivie d'une voyelle (37:30)².
- §41 L'article pluriel **nn-**, qui n'est jamais doublé, est toujours syllabique qu'il soit suivi d'une consonne (29x) ou d'une voyelle (12x)³. Il n'est pas syllabique lorsqu'il est précédé de la préposition **A₂: a-** (42:31), de son équivalent **S: e-** (41:7;47:12)⁴, ou de la forme nominale de la base de conjugaison du Parfait I, *i.e.* **a-**, qu'il soit suivi d'une voyelle (42:11;45:1) ou d'une consonne (38:6;42:17;43:33,34;44:5,6)⁵.
- §42 Les particules **nn**, lorsqu'elles sont syllabiques, sont toujours assimilées en **nn** devant **n** (**ψ, φ**) ou devant un **m** non syllabique, sauf lorsqu'elles sont précédées d'un autre **nn** lui-même syllabique (39:19;44:1;45:28). Les articles définis pluriels non syllabiques ne sont pas assimilés (41:7;42:31;43:33;44:5).
- §43 Lorsqu'un **ꝛ** est suivi d'un **i**, ces deux lettres sont toujours liées par un circonflexe (36:15,29;38:8;39:26;41:10,17,33;43:16;44:23;45:11;47:10,23). De même en ce qui concerne le **e** suivi du **i** dans le cas du verbe **ei** en 43:34;44:30,32,34, à l'exception probablement de 37:25⁶. Circonflexe également sur la finale du verbe **aeiaei** en 44:33. Mais **aeiaei** en 46:5.

1 Cf. LAYTON, *Text and Orthography*, p.186.

2 Attesté aussi dans le codex II, cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, p.405, §11a (2); et dans le codex V, cf. FUNK, *Apok. Jak.*, p.63.

3 En CG II,4(*HypArch*) l'article **n-** suivi d'une voyelle n'est semble-t-il pas syllabique. Mais s'il est précédé d'un **nn** syllabique il peut devenir lui-même syllabique ou disparaître, cf. LAYTON, *Text and Orthography*, p.182, §2a.

4 En CG II,4(*HypArch*), au contraire, s'il est vrai que l'article défini pluriel suivi d'une consonne et précédé de la préposition **a-** n'est pas syllabique, il reste néanmoins syllabique après son équivalent **S: e-**, cf. LAYTON, *Text and Orthography*, p.188, §2b.

5 Cf. POLOTSKY, *Conjugation System*, p.400, note 2; *Papers*, p.246.

6 V. supra, §33.

- §44 En CG VI,4, outre le point (Layton: *raised point*), il faut aussi remarquer la présence d'apostrophes comme en CG II,4(*HypArch*). L'apostrophe droite (Layton: *straight apostrophe*) est attestée après τ (54x), après π (16x), après ρ (4x) et après β (1x)¹. Quant à l'apostrophe proprement dite (Layton: *hook*), peu représentée, on la trouve après β (39:14), λ (39:26) et μ (44:24). L'usage de l'apostrophe en CG VI,4 correspond à ce qu'en a dit B.Layton à propos de CG II,4(*HypArch*)²: (i) division syllabique là où la consonne est doublée, p.ex. ἀρτρελος (3x), et (ii) marque facultative signalant la fin d'une syllabe ou celle d'un morphème (75x). La présence de l'apostrophe a déjà été signalée dans les manuscrits sahidiques anciens comme, par exemple, les papyrus *PBodmer 16* et *PBodmer 19*³.
- §45 Le ε est employé au lieu de κ devant ι dans les mots grecs⁴. C'est le cas de ειβωτος (38:30;39:3) et de κλεια (40:20;44:11,17,22;45:30)⁵. De même ε est préféré à κ en 46:4 où il faut sans doute lire κωλεχ au lieu de εωλεχ.
- §46 Il arrive aussi parfois que l'article défini singulier masculin ou féminin suivi de ε s'orthographie φ ou θ. C'est le cas notamment de εφτε (37:13), εωβ (39:14;40:30), ελη (44:12;45:11), εοογ (42:16), εγλη (40:18;47:7), ελη (39:13;47:17) et ερε (40:4)⁶.
- §47 Le qualificatif du verbe ει est orthographié une fois νηγ (45:27), une autre fois νηογ (42:21) et, à deux reprises, πνηογ (40:32;47:3) avec un premier π syllabique. Le redoublement de la nasale devant une voyelle est quelquefois attesté en CG VI,4⁷ ainsi que dans l'ensemble du codex.

1 Peut-être aussi α, v.39:14.

2 Cf. LAYTON, *Text and Orthography*, pp.190ss.

3 Cf. KASSER, *PBodmer 16*, p.10; *PBodmer 19*, p.24; cf. aussi QUECKE, *Lukasevangelium*, p.19.

4 Cf. RAHLFS, *Berliner Psalter*, p.34.

5 Cf. ailleurs en CG VI,6(*OgdEnn*)63:8, κυνεγλογει; ailleurs en sahidique: KAHLE, *Bala'isah*, p.96, §73.

6 Cf. TILL, *Gramm.*, p.41, §14.

7 V. supra, §39 et 40.

Ce phénomène, également présent dans le codex II¹, le codex V² de même qu'en *PBodmer 6*³, est souvent attesté dans les textes sahidiques anciens, en particulier les papyrus Bodmer⁴.

§48 En ce qui concerne la manière d'écrire le i (i ou j), CG VI,4 présente certaines fluctuations par rapport à l'orthographe standardisée du sahidique classique. Dans notre texte le i s'écrit comme suit:

(a) après une voyelle, en finale, on trouve le plus souvent -ï (35x), mais aussi -ει (36:13,16;37:16,32;39:1;40:12;43:21;44:33;46:5,14).

(b) le i intervocalique est toujours écrit -ει- (36:14;37:6;43:5,8,24;44:10,33;46:2,5;47:16).

(c) de même -ει- devant une consonne finale: νοειν (45:30), ογοειν (36:17;37:14,34;46:9;47:11,24,25), οειω (38:26;40:32;43:12,13,19,29;45:24), ογοειω (43:16;44:32), χοεις (41:12;42:11).

(d) en début de mot, devant une consonne, toujours ει-: εινη (41:24;44:22;45:19), ειρε (38:20;41:23;43:23;45:6,14;48:7).

(e) en début de mot, devant une voyelle, il s'écrit le plus souvent ει-: ειωτ (38:19,24), ειωτε (45:33), mais aussi ι-: ιερωου (45:35).

(f) après ου, toujours -ει: κογει (39:17), μογει(η) (37:35), μογειοογε (46:2), ουγει (37:25)⁵, ουγεινη (43:3).

(g) en fin de mot, après une consonne, il est habituellement écrit -ι. Exceptions: cei (44:7), xei (40:28).

Dans les mots grecs le iota est toujours rendu par ι et non par ει. Deux exceptions pourtant: λειων (42:21) et αντιμειμον (45:2). Mais la diphthongue αι est rendue par ει: ερεσις (40:8), εσθηςις (36:1), εσχος (39:20), à l'exception du substantif λ(ε)ων. De semblables hésitations ont été également constatées ailleurs à Nag Hammadi⁶ et dans les textes

1 Cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, p.404-407, §11.

2 Cf. par ex. FUNK, *Apok. Jak.*, pp.63-64.

3 Cf. KASSER, *PBodmer 6*, p.140.

4 Cf. KASSER, *PBodmer 16*, p.11; *PBodmer 19*, p.31; *PBodmer 21*, p.14; QUECKE, *Lukasevangelium*, pp.67-68; QUECKE, *Bibelhandschrift II*, p.301.

5 V. supra, §33.

6 Cf. pour le codex II, NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, p.398, §1-3.

sahidiques anciens¹.

§49 Les changements vocaliques, lorsqu'ils interviennent dans une syllabe non accentuée, sont apparemment moins significatifs que lorsqu'ils apparaissent dans une syllabe accentuée². Ils ne sont pas ici considérés comme des caractéristiques dialectales, dans la mesure où ils ne sont pas systématiquement attestés dans un dialecte différent de S. Du point de vue du sahidique il y a changement du λ en ϵ dans les cas suivants³:

S:	AA ₂ :	CG VI,4:
$\lambda\mu\eta\tau\epsilon$	$\epsilon\mu\eta\tau\epsilon$ ⁴	$\epsilon\mu\eta\tau\epsilon$ (37:30;41:10,17,28,33)
	$\lambda\mu\eta\tau\epsilon$	
$\lambda\mu\lambda_2\tau\epsilon$	$\epsilon\mu\lambda_2\tau\epsilon$ ⁴	$\epsilon\mu\lambda_2\tau\epsilon$ (42:2;46:26)
	$\lambda\mu\lambda_2\tau\epsilon$	$\lambda\mu\lambda_2\tau\epsilon$ (41:23;46:10)
$\lambda\eta\lambda\gamma$	$(\epsilon\eta\lambda\gamma)$ ⁵	$\epsilon\eta\lambda\gamma$ (37:24), $\lambda\eta\lambda\gamma$ (43:3)
	$\lambda\eta\epsilon\gamma$	
$\lambda\varsigma\iota\omega\omicron\gamma$	$\epsilon\varsigma\iota\omega\omicron\gamma$	$\epsilon\varsigma\iota\omega\omicron\gamma$ (46:12)
$\lambda\omicron\gamma\lambda\eta$	$\epsilon\omicron\gamma\lambda\eta$	$\epsilon\omicron\gamma\lambda\eta$ (36:32)
$\beta\lambda\rho\omega\tau$	$(\beta\epsilon\rho\omega\tau)$ ⁶	$\beta\epsilon\rho\omega\tau$ (41:30)
$\tau\lambda_2\omicron^\epsilon$	$\tau\epsilon_2\lambda^\epsilon$	$\tau\epsilon_2\omicron^\epsilon$ (47:20) ⁴ , $\tau\epsilon_2\lambda^\epsilon$ (37:8) ⁷

Ce particularisme vocalique d'origine AA₂, présent ailleurs en CG VI⁸ et

1 Cf. KASSER, *PBodmer 16*, p.12; *PBodmer 18*, p.17; *PBodmer 19*, p.26; *PBodmer 21*, pp.17-18; *PBodmer 22*, p.18; *PBodmer 23*, p.23; QUECKE, *Markusevangelium*, pp. 30-31; QUECKE, *Lukasevangelium*, pp.53-54.

2 V.supra, §1-2.

3 V.aussi §5.

4 Forme attestée en *PBodmer 6*.

5 Cette forme n'est pas attestée en AA₂, mais cf. CG VI,2(*Brontè*)13:5; on la trouve également en sahidique, cf. KASSER, *PBodmer 22*, p.19 et QUECKE, *Briefe Pachoms*, p.660, note f.

6 Cette forme n'est pas attestée en AA₂. A rapprocher de ZANDEE, *Deviations*, p.376, §9.

7 V.supra, §2.

8 Cf. KRAUSE-LABIB, *Gnost. und herm. Schriften*, p.65.

dans les codex II¹ et VII², est également attesté dans les textes sahidiques anciens³.

Noter également en CG VI,4 la présence de la forme $\text{c}\lambda\text{p}\lambda\text{x}$ (37:17;38:14, 18,19,24;39:14;41:2;42:1;46:10;48:10)⁴ de préférence à $\text{c}\lambda\text{p}(\epsilon)\text{x}$ ⁵.

§50 Devant un z il y a changement, toujours du point de vue du sahidique, du ϵ en λ dans les formes réduites des verbes suivants:

S:	AA ₂ :	CG VI,4:
$\text{OY}\epsilon\text{z}-\text{c}\lambda\text{z}\text{N}\epsilon$	$\text{OY}\lambda\text{z}-\text{c}\lambda\text{z}\text{N}\epsilon$ ⁶	$\text{OY}\lambda\text{z}-\text{c}\lambda\text{z}\text{N}\epsilon$ (42:8)
$\text{M}\epsilon\text{z}-$	$\text{M}\lambda\text{z}-$ ⁶	$\text{M}\lambda\text{z}-$ (43:13;47:2)

Ce particularisme est attesté en CG VI⁷, ailleurs à Nag Hammadi⁸, et dans les textes sahidiques anciens⁹.

§51 Relevons en 44:20 la forme réduite SAA₂: zOY- ¹⁰ du verbe $\text{zIOY}\epsilon$ utilisée ici, comme en AA₂ et en *PBodmer 6*, de préférence à zI- . De même

-
- 1 Cf. NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, pp.412-414, §16:a.
 - 2 Cf. ZANDEE, *Deviations*, p.369, §2.
 - 3 Cf. KAHLE, *Bala'izah*, p.58, §7.
 - 4 Cette forme est probablement attestée en CG V,4(2*ApocJac*)48:7 à côté de $\text{c}\lambda\text{p}\lambda$.
 - 5 Cf. POLOTSKY, *Lautlehre II*, p.127 et note 1; *Papers*, p.360; v. aussi supra, §28.
 - 6 Forme attestée en *PBodmer 6*.
 - 7 Cf. KRAUSE-LABIB, *Gnost. und herm. Schriften*, p.37 (CG VI,1), p.42 (CG VI,2), p.55 (CG VI,6).
 - 8 Cf. par ex. CG V,4(2*ApocJac*)45:24; cf. ZANDEE, *Deviations*, pp.369-370, §5.
 - 9 Cf. KAHLE, *Bala'izah*, p.68, §21; KASSER, *PBodmer 18*, p.18; *PBodmer 19*, p.29; *PBodmer 21*, p.18; *PBodmer 22*, p.19; QUECKE, *Markusevangelium*, p.40.
 - 10 Cf. TILL, *Gramm.*, p.135, §272; L'expression $\text{zOY-TOOT' } \epsilon-(\lambda-)$ + substantif est attestée en *ManiH*, 34:13; *ManiP*, 9:22 et *PBodmer 6*, 110:13, avec le sens de *mettre la main sur, s'en prendre à*.

les formes SAA₂: $\tau\omicron\upsilon\beta\omicron$ (47:30)¹ et AA₂: $\tau\omicron\upsilon\beta\lambda^*$ (36:20)² apparaissent à côté de l'infinitif $\tau\overline{\epsilon}\beta\omicron$ (36:7;46:24)³.

§52 Il faut également signaler l'absence du -c final pour les deux substantifs suivants dérivés de $\lambda\iota\lambda\iota$ ⁴: $\lambda\iota\eta$ (37:6;43:8)⁵ et $\lambda\mu\lambda\epsilon\iota\eta$ (43:5)⁶.

4. CONCLUSIONS

A la lecture des notes qui précèdent il apparaît que les caractéristiques dialectales non sahidiques attestées en CG VI,4 sont essentiellement AA₂ et *PBoðmer 6*. Sur le plan vocalique et lexical CG VI,4 est plus particulièrement sahidique. Il présente cependant à plusieurs reprises une vocalisation AA₂ et quelques mots typiquement A₂. Mais, le plus souvent, les formes AA₂ sont présentes à côté des formes sahidiques régulières⁷. Lorsque les mots à vocalisation non sahidique attestés en CG VI,4 se retrouvent aussi en *PBoðmer 6*, ceux-ci sont le plus souvent vocalisés S dans le manuscrit Bodmer. Bien que *PBoðmer 6* présente également du vocabulaire A₂ et quelques traces de vocalisation AA₂, ces dernières sont cependant moins importantes qu'en CG VI,4. Sur ce plan CG VI,4 est donc plus proche de AA₂ que de *PBoðmer 6*⁸. Admettons que la langue de *PBoðmer 6* puisse être considérée comme un proto-sahidique⁹. Dans cette

1 Cette forme est attestée en sahidique, cf. KASSER, *PBoðmer 19*, Mt., 23:19,25.

2 V. supra, §2.

3 La forme $\tau\overline{\epsilon}\beta\omicron$ (seule attestée en *PBoðmer 6*) et la forme $\tau\omicron\upsilon\beta\omicron$ se retrouvent ensemble ailleurs à Nag Hammadi; cf. par ex. pour le codex II, NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, p.433; pour le codex VII, ZANDEE, *Deviations*, p.378.

4 Cf. CRUM, *Diet.*, 2a.

5 $\lambda\iota\eta$ est attesté en CG VII,4(*Silv*)115:1 et CG I,4(*TracTri*)53:22;64:31; cf. ZANDEE, *Deviations*, p.378, §D2.

6 Seule la forme $\lambda\mu\lambda\epsilon\iota\eta\varsigma$ est attestée en A₂. L'origine du préfixe formatif est inconnu, cf. OSING, *Nominalbildung*, p.322.

7 V. supra, §1,2 et 49.

8 A moins que le mélange des formes, par ex.: $\beta\lambda\lambda/\beta\epsilon\lambda$, $\epsilon\iota\mu\epsilon/\overline{\mu}\mu\epsilon$ ne soit précisément une caractéristique dialectale *PBoðmer 6*.

9 Cf. VERGOTE, *Dialecte P*, p.55.

perspective on peut envisager l'hypothèse suivante: Il y a eu, sur le plan diachronique, une sahidisation progressive du proto-sahidique tel qu'il est attesté en *PBodmer 6*, par élimination de caractéristiques dialectales P proches de AA₂ et d'archaïsmes, pour aboutir enfin au sahidique classique que nous offre le Nouveau Testament, par exemple. On peut alors considérer que la langue de CG VI,4 représente un maillon de la chaîne qui conduit de P à S. Dans ce cas il faut postuler une influence AA₂ secondaire (scribe d'origine A ou A₂) pour expliquer les caractéristiques vocaliques AA₂ du texte.

De même, sur le plan morphosyntaxique, les caractéristiques dialectales sont essentiellement AA₂ et *PBodmer 6*. Seuls trois akhmimismes, le Conjonctif sans *n* (2x)(§11), le Prétérit en *λ* (1x)(§12), ainsi que l'utilisation de la forme incorrecte, du point de vue du sahidique, de l'infinitif devant un objet directement lié (3x)(§18), ne sont pas attestés en *PBodmer 6*. Si l'hypothèse d'une filiation de la langue de CG VI,4 par rapport à celle de *PBodmer 6* s'avérait exacte sur le plan morphosyntaxique également, il faudrait, là aussi, postuler une influence secondaire de A sur le texte, ou bien admettre que le texte de *PBodmer 6*, s'il avait été plus long, aurait pu posséder lui aussi ces formes akhmimisantes. Mais il faut noter qu'un bon nombre de caractéristiques dialectales AA₂ et *PBodmer 6* se retrouvent parfois en sahidique dans les textes anciens tels les papyrus de la collection Bodmer ou même dans le Nouveau Testament¹. La présence de ces quelques formes A probablement secondaires n'exclut donc pas une filiation de CG VI,4 à l'égard de *PBodmer 6* sur le plan morphosyntaxique.

Enfin, la plupart des particularismes morphosyntaxiques relevés en CG VI,4 sont attestés eux aussi dans les papyrus anciens comme les papyrus Bodmer². Et deux d'entre eux ne sont attestés de façon systématique qu'en *PBodmer 6*, soit la forme en *ε* (ετεε-) du Présent relatif (§27) et la phrase coupée (§29). Mais d'autre part, l'attestation de la préposition *πτε-*, rare en *PBodmer 6* et fréquente en CG VI,4 (§34), et la présence de la relative substantivée à double article utilisée en particulier avec *μοογτ*⁺ (§38), sont typiques des textes manichéens subakhmimiques³. De plus, l'usage de la prépo-

1 V. supra, §4,5,6,20.

2 En particulier *PBodmer 16*, 18, 19, 21, 22, 23.

3 Cf., pour la préposition *πτε-*, NAGEL, *Grammat. Untersuch.*, p.421, §24; ARTHUR, *Gospel of Thomas*, p.275.

sition π - au lieu de ${}_2\pi$ - (§35), attesté en A, est ignoré de *PBoðmer 6*, et l'expression à valeur démonstrative $\pi\epsilon\iota\text{---}\epsilon\tau\epsilon\ \pi\lambda\iota\ \pi\epsilon$ (§37), connue à Nag Hammadi seulement, est attestée quatre fois dans un texte A_2 ¹. Néanmoins les particularismes morphosyntaxiques apparaissent surtout, comme nous l'avons vu, dans des textes sahidiques anciens et en *PBoðmer 6*. Ils font vraisemblablement figures d'archaïsmes et tendent à montrer l'ancienneté de la langue de CG VI,4. Les quelques traces AA_2 , c'est-à-dire les particularismes qui ne sont attestés ni en S, ni en *PBoðmer 6*, sont en fait plutôt rares et pourraient être le reflet, elles aussi, d'un remaniement secondaire dû à la diffusion du texte en milieu AA_2 .

Il paraît donc tout à fait vraisemblable que le texte de CG VI,4 ait été rédigé en dialecte sahidique à une époque très ancienne où la langue n'était pas encore le dialecte sahidique classique tel qu'il nous est connu par le Nouveau Testament ou l'oeuvre de Chenouté, Pachôme etc. Dans cette hypothèse, l'apparente structure morphosyntaxique AA_2 du texte serait due non pas à un essai de traduction en sahidique par un scribe d'origine A ou A_2 , mais bien à l'ancienneté de la langue de CG VI,4. Cette ancienneté explique la parenté de CG VI,4, sur le plan morphosyntaxique, avec *PBoðmer 6*², témoin d'un état plus ancien encore du dialecte sahidique. Les quelques traces de vocalisation AA_2 et les particularismes d'origine AA_2 relevés en CG VI,4 seraient dus, quant à eux, à la diffusion du texte en milieu A ou A_2 .

Mais il n'est pas possible d'exclure absolument cette seconde hypothèse, selon laquelle le dialecte sous-jacent de CG VI,4 serait le subakhmimique, c'est-à-dire le dialecte d'origine d'un traducteur s'efforçant d'écrire en sahidique. La filiation à l'égard de l'hypothétique proto-sahidique attesté en *PBoðmer 6* serait alors tout à fait illusoire. Mais en ce cas il resterait à expliquer la présence, en CG VI,4, de tournures apparemment plus *PBoðmer 6* que AA_2 , en particulier le Présent I relatif (§27) et la phrase coupée (§29) et peut-être aussi la construction de $\epsilon\omicron\mu$ avec un Conjonctif (§32) ou encore le Parfait relatif (§7-10).

1 Cf. CG I,4 (*TracTri*) 59:29; 76:3; 134:5.

2 D'après les estimations de R.Kasser, on pourrait peut-être situer l'origine du texte préservé en *PBoðmer 6* au II^e siècle (cf. KASSER, *Pap.Lond.* 98, p. 160). Quant au manuscrit lui-même, une nouvelle étude paléographique a été faite en été 1979 par le Dr. Cavallo. Ce dernier attribue *PBoðmer 6* de façon catégorique à la fin du III^e siècle. Nous remercions au passage le Professeur R.Kasser qui a bien voulu nous communiquer cette information.

Quoiqu'il en soit, la relative brièveté des textes, tant de CG VI,4 que de *PBodmer 6*, nous interdit d'envisager autre chose que des évaluations ou des vraisemblances, et les quelques remarques conclusives qui précèdent n'ont pas la prétention d'être définitives. Seule une étude grammaticale systématique et rigoureuse de l'ensemble de la bibliothèque de Nag Hammadi, et de tous les textes pouvant nous fournir l'un ou l'autre élément de réponse, permettra de faire jaillir quelque lumière sur ce difficile problème de dialectologie.

Rome, automne 1979.

INDEX DES FORMES

A. BIPARTITE

PRESENT I (§6)

q- (38:12;44:31;45:27;46:22)
 тетн- (37:3;39:33)
 ce- (48:5,6)

FUTUR I (§6, §24)

(a) †nλ- (45:12;46:6)
 qnλ- (36:4,6,7,10;40:17,22,25;
 42:18,20;45:6,14;46:5,33;47:28)
 cnλ- (40:16)
 тетннλ- (36:24)
 cенλ- (42:22,23,26,29;43:1bis;
 45:15,18,30,34;46:3,4,5,12,23;
 47:7,15,30,31)
 cенe- (45:35)
 nλ- (47:9;42:31;36:6)
 (b) qλ- (40:28bis,29,30,31;45:33)

PRESENT CIRCONSTANCIEL

eq- (37:9bis,22,29;38:22,23;
 39:12,18,19bis;42:19;43:17,
 19;44:20,21)
 ec- (48:11)
 ететн- (40:1*)
 ey- (42:29;46:12,13,23;47:10,
 17,20 - 39:27,32;40:8;45:23)

PRESENT RELATIF (§14, §27)

(a) етеq- (41:4)
 етоу- (37:10;42:25;47:27)
 ете- (36:13)

FUTUR RELATIF (§5, §14)

ететнλ- (37:4) (ou Futur II ?)
 ете-...nλ- (43:9)
 етеpе-...nλ- (36:9)

- (b) ет- (40:6,13,32;41:10;42:21,
24;43:22;45:18;46:7,17;47:11,
22,33;48:2)
пет- (36:3,30;37:12,22,23;
40:26;41:17,27,33;44:8;47:19)
нет- (41:11,19;43:26;45:10,
20;47:14,31)

PRETERIT (§12, §30)

- нег- (42:4)
наг- (38:13)
наг- (45:5)

PRETERIT FUTUR (§12, §30)

- не...на- (39:4)

PRESENT II (§48)

- егг- (46:14)
ег- (38:24;39:11;44:18)
ег- (37:15;47:20)
егг- (37:13)

FUTUR II (§5, 6)

- (a) егна- (37:1*,32;44:16;46:32)
ететна- (36:29)
егна- (36:20;37:26;42:32)
(b) ега- (36:16)

B. TRIPARTITE

PARFAIT I AFFIRMATIF (§7, §48)

- агг- (37:16)
аг- (36:29;37:25;38:20,26,29,31;39:6,7,14,21bis;41:5,7,9,10,12,21;
41:30,33;42:8;43:17,23,24,34;44:14,20,26,27bis,30,32;45:7,8,11,22)
аг- (40:11,12;45:29)
агг- (48:9)
атетг- (37:5;42:30)
агг- (41:14,16,19,23bis,24,26,28;43:3,30,32bis;44:7,10;47:23,24,25;48:7)
а- (38:1,5,6,8,32;39:1,14;41:13,20;42:5,11,15,16,17;43:29,33,34;44:5bis,
6,8,11,30;45:1)

PARFAIT CIRCONSTANCIEL

- еггг- (48:12)
еггг- (37:34;47:18)

PARFAIT RELATIF (§7-10)

- (a) етаг- (41:1)
етагг- (45:26;46:25)
пентаг- (38:31)

PHRASE COUPEE (§29)

- етагг- (46:26)(?)
етаг- (44:3)
нтаг- (38:3)

(b) **ετα₂-** (38:10;43:6)
πεντα₄- (36:28;42:12)

PARFAIT I NEGATIF (§27)

Ηπε₄- (42:2;44:24)
Ηπε₆- (40:9)
Ηπο₄- (42:10,13)
Ηπε- (37:33;38:28;39:2)

"PAS ENCORE"

CONSUEUDINAL (§13)

ωλρε₄- (43:15)

CONJONCTIF (§11,§33)

η₄- (40:18;41:31;44:16,23,28;45:20)
η₆- (36:18)
ητε₄η- (36:25;37:24;40:2bis,3)
ησε- (36:22;42:27;43:10bis;45:16,32;46:4;47:29)
σε- (36:21bis)
ητε- (37:18;46:18)

TEMPOREL (§15,§31)

ηταρε₄- (38:22;44:34)
ηταρο₄- (38:17,18)
ηταρε- (44:10)

"JUSQU'A" (§31)

ωλντε₄- (40:19,23;43:18)
ωλντο₄- (46:24)
ωλντε- (44:33)

CONDITIONNEL AFFIRMATIF (§25)

ε₄ωλ₄η- (45:25)
ε₆ωλ₄η- (46:29)

PARFAIT NEGATIF CIRCONSTANCIEL (§27)

εμπε- (41:22)

"PAS ENCORE" CIRCONSTANCIEL (§27)

ηπλτε₄- (38:12)

CONSUEUDINAL II (?) (§25,§32)

εωλ₄- (τ₄η₄η) (46:31)

PRETERIT CONSUEUDINAL (§30)

ηεωλ₄- (38:15)

CONDITIONNEL NEGATIF (§26,§32)

ε₄ωλ₄η-τ₄η₄η- (40:21)
ε₆-τ₄η- (40:15)

I N D E X

D E S M O T S D ' O R I G I N E E G Y P T I E N N E ¹

λ- préposition, v. e-.

λελαι vb (1b). 44:33;46:5.

[λελHC], λελH, ¹λμλελH nom f (2a). 37:6;43:5¹,8.

[λμNTE], εμNTE nom m (8b). 37:30;41:10,17,28,33.

λμλ2TE, ¹εμλ2TE vb (9a). 41:23;42:2¹;46:10,26¹.

c.nom m 36:8.

[λCΔI], εCΙΩΟΥ† vb (17b). 46:12.

λN particule de négation (10b)

(a) λN (Bipartite). 37:3;38:12;39:6;45:34,35;48:4,5.

(b) N-...λN (Bipartite). 47:8;48:6.

λNOK, ¹NTOK, ²NTOQ, ³λNON, ⁴NTOOY pronom pers. indép. (11b).

37:5²;45:4⁴;45:12¹;47:13;48:12³.

λT- préfixe nominal (18b). Avec les mots suivants: CEBE, TΔ2O°,

ΩXN, ΩIT°, CΩMA.

λYω conj. (19b). Dans ce texte, toujours précédé d'une marque de ponctuation.

(a) unissant des propositions: 36:5,6,7,24,25;37,12,14,31;38:1*,
3,6,8,15,26,28,29,31,32;39:1,11,13,21;40:9,12,14,15,16,28;41:3,7,

¹ Les formes entre crochets ne sont pas attestées en CG VI,4. Les références précédées de l'astérisque signalent les mots partiellement attestés ou de lecture incertaine.

9,11,26,28;42:1,8,9,14,18,20,22,23,26,32;43:24,32;44:5,7,15,18,30;
45:4,7,8,32;46:1,5,6,8,23,30;47:20,22,27,30;48:9.

(b) devant un conjonctif: 36:17,21;42:27;45:20;47:29.

(c) introduisant, à l'intérieur d'une proposition, (i) un nom
(sans répétition de la préposition): 36:14;38:2*;39:8,10;40:20;
43:15. (ii) un nom (avec répétition de la préposition) : 45:9;
48:1 (= *ainsi que, et aussi*).

(d) introduisant, à l'intérieur ou au début d'une phrase, le
verbe principal: 36:3;38:19,23;40:9;47:15 (= *alors, ainsi* =
τότε, cf.45:1).

[$\lambda\gamma\lambda\bar{\nu}$], $\epsilon\omicron\gamma\lambda\bar{\nu}$ nom m (20b). 36:32.

$\lambda\omega$ pronom interrog. (22a). 43:8.

$\lambda\omega$ $\bar{\nu}$ - 36:32;37:1,2,3,4*,6;38:11;43:4,8bis.

$\lambda\omega$ $\tau\epsilon$ $\theta\epsilon$ $\bar{\nu}$ -(inf.) 36:31.

[$\lambda_2\bar{\nu}$ -] v. $\epsilon\chi\bar{\nu}$ -.

$\lambda_2\epsilon\rho\lambda\tau^\circ$ v. $\omega_2\epsilon$.

$\lambda\chi\bar{\nu}$ - préposition, v. $\epsilon\chi\bar{\nu}$ -.

$\epsilon\omega\kappa$ vb (29a). 36:28.

-- $\epsilon\pi\iota\tau\bar{\nu}$ 41:31.

-- $\epsilon_2\omicron\gamma\bar{\nu}$ 38:18,31;39:4;46:8.

$\epsilon\lambda\lambda$, $^1\epsilon\epsilon\lambda$ nom m (31b). 37:33;46:21¹;48:3.

$\epsilon\omega\lambda$, $^1\epsilon\omicron\lambda^\circ$, $^2\epsilon\lambda\lambda^\circ$ vb (32a). 39:14(moy).

-- $\epsilon\epsilon\omicron\lambda$ 37:32¹;41:12²;42:6;43:34(moy);44:18;47:28¹.

-- $\epsilon\epsilon\omicron\lambda$ c.nom m 42:14;43:31

$\bar{\nu}\epsilon\lambda\lambda\lambda^\circ$ v. $\omicron\gamma\omega\omega$ 2.

$\epsilon\omicron\lambda$ v. $\epsilon\epsilon\omicron\lambda$.

$\epsilon\omega\lambda\bar{\kappa}$ vb (37b). 43:32;44:27.

$\epsilon\bar{\lambda}\kappa\epsilon$ nom f (38a). 39:23;41:16;43:29.

[$\epsilon\lambda\rho\omega\tau$], $\epsilon\epsilon\rho\omega\tau$ nom m (43b). 41:30.

ϵ -, $^1\lambda$ -, $^2\epsilon\rho\circ^\circ$ préposition (50a). 36:13²,24²,25²;37:12,16,18,24;38:7,
15²;40:23²;41:7,20,30¹;42:8,10,26²;43:33;44:21,34;45:20,29²;46:18,
27²;47:6,21²,31,32²;48:3²,6²,7¹.

ε-(inf.) 36:30¹;38:7;39:7;40:15,22;41:16;42:2¹,11;43:27;44:18,22,
28;46:22,31.

ε-τρε- (inf.) 36:13;39:3;41:31;42:3;46:20¹,26¹.

ε2ουν ε- 38:18,31²;39:4²;44:17;46:8.

ε2ρλϊ ε- 41:24²;42:30¹;44:29;45:35.

εβολ adverb (34a).

(vb + εβολ) 36:7,10,18,21;37:15;40:4,14;41:13;42:3,6,19,20,22,
27;43:7,31,34;44:4,18,27;45:5,25;46:22,32,33;47:10,29,32.

εβολ 2N-, N2HT^φ 37:27,32;41:18;42:7;44:7,15.

εβολ xe- 38:12;44:25;45:29;48:5*.

εβολ N- (=2N-) 38:4;40:29.

εμντε v. λμντε.

εματε adverb (190a). 44:12.

ενε particule interrog.(irr el) (56b). 39:2.

ερωτε nom m (58b). 40:29.

ετве- pr eposition (61a). 41:3;47:21.

ετве-οу 37:2*.

[ετN-], ετοот^φ pr eposition (427b). 41:17,27,29.

εοοу nom m (62a).

†-εοοу vb comp 47:18.

εxN- (εxN-, assimilation), ¹λxN-, ²εxω^φ pr eposition (757a). 40:11;
42:11²;45:9,10¹.

ε2ρλϊ εxN- 41:15²;43:31.

не1 nom m (66b). 40:12.

не2 nom f (527b). 43:20.

ε1, ¹ннy†, ²ннoу†, ³нннoу† vb (70a). 40:32³;42:21²;44:30,32;45:27¹;
47:3³.

-- ε-, εpo^φ 44:34.

-- ε2ρλϊ 43:34.

c.nom m 37:25.

[ε1me], ммε vb (77b).

-- xe- 37:24;42:13.

εἰνε, ¹ἄ- vb (78b).

-- ε₂ογν 44:22;45:19.

-- ε₂ρΔῖ 41:24.

-- εχἄ- 40:11¹.

[εἰερο], ἄ-ιερωγ nom m (82b). 45:35.

εἰρε, ¹ῑ-, ²ο†, impér.³αρἰ- vb (83a). 38:20;41:23;43:17¹,23;44:16¹;
45:6,14;48:7.

εἰρε ἄ-(obj.) ἄ- (attr.) 43:23.

ο† ἄ- 38:22.

vb comp en ῑ-: ῑ-κακε 42:17; ῑ-ῑρο 45:8; ῑ-ογοειν 47:25;

ῑ-₂<ο>ογ 45:29; ῑ-χαεε 44:10.

c.auxiliaire facultatif devant les verbes grecs, v.sous second
constituant.

αρἰ-νοει 37:6³.

εἰωτ nom m (86b). 38:19,24.

εἰωτε nom f (87b). 45:33.

[εἰτἄ], ἰτἄ nom m (87b).

ε-πἰτἄ 41:31;46:14.

ε-πἰτἄ ε- 47:6.

[κε], -κε- pronom (90b). 38:1;48:8.

κουει nom m f (92b). 39:17.

κω, ¹κα- vb (94b).

-- ε₂ρΔῖ 39:32;43:1.

-- ₂ιχἄ- 45:11¹.

κακε nom m (99b). 37:30;46:19.

ῑ-κακε vb comp 42:17.

[κωλῃ], ωλῃ vb (107b).

-- (moy) 46:4.

κἰμ vb (108a).

-- (moy) 37:34;44:5.

κρογ nom m (118b). 39:30.

κωτε vb (124a).

-- $\overline{\text{NC}}\lambda$ - 42:12;48:4,5.

καε nom m (131a). 37:9;40:12;44:5,8;45:9,12,27;46:3.

κωε vb (132a).

c.nom m 39:24.

κωετ nom m (133b). 36:5;37:31;38:4;40:11;41:20;46:12,18,29.

[λo], impér.(2e pl) $\lambda\lambda\omega\tau\overline{\text{N}}$ vb (135a). 40:5.

λλc nom m (144b). 41:6.

λλλγ pronom (146a). 37:18;38:28;40:22;41:22;46:13,31.

-- $\overline{\text{N}}\tau\epsilon$ - 46:10.

-- $\overline{\text{N}}_2\text{HT}^\phi$ 36:23.

μα nom m (153a).

-- $\overline{\text{N}}$ -(attr.) 36:26;43:23*;44:1.

με vb (156a). 44:20.

με nom f (156b). 42:29;44:19.

$\overline{\text{M}}$ -με, attr., 40:4.

[moγ], moγτ[†] vb (159a). 41:11;44:8.

[$\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}$], $\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}$ - expression prédicative, v. oγ $\overline{\text{N}}$ -.

$\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}^\phi$ renforçateur (168b). 38:21.

$\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}$ -, ¹ $\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}$ -, ² $\overline{\text{N}}\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}^\phi$ préposition (169b).

(a) unissant deux substantifs: 36:19;37:11,14,30¹,35;39:2,8,10,26,28,29,30;40:5,6,7,11;43:26,28,35;44:9,26;45:15;46:19,20,28;47:13;48:8.

(b) après un verbe: 39:18;42:26²;46:6.

$\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}$ - préposition (314b). 42:18;43:12.

μινε nom f (172a). 37:1;38:11.

[moone], मानε vb (173a).

-- [εβολ] (?) c.nom m 40:14.

$\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}$ - préfixe nominal formant des substantifs f (176a). V.les mots suivants:

νοε, $\overline{\text{P}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}$, $\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{E}}$, $\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{E}}$, $\overline{\text{X}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$, ainsi que $\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$,

зєрєсїс, єсхрос, сємнос.

ѠѠѠа vb (179a). 38:23.

ѠѠѠа adverb (180a). 43:22.

[моств], мастє vb (187a). 39:24.

[мнт], мѠт- nombre cardinal (187b).

мѠт-лчтє 46:27.

мнтє nom f (190b). 38:6.

Ѡтон vb (193b)

-- Ѡмо (réfl) 47:25.

Ѡмалу adverb (196b). 37:22;46:16.

єтѠмалу 36:33;37:19;43:6;44:2,29;45:3,17.

малу nom f (197a). 40:10,30.

мооу, pl. ¹моуєіооує, ²моуєі[н] nom m (197b). 37:7,35²;38:20;39:4;
40:5;43:5;46:2¹.

мееує vb (199a). 39:7.

мооѠє vb (203b). 43:1.

-- єзрлї 42:19.

-- Ѡсл- 43:27.

-- зѠ- 43:17.

[моу₂], мал₂- vb (208a).

мал₂- c.préfixe servant à former un nombre ordinal: 43:13;47:2.

Ѡ- (Ѡ-, assimilation), ¹ѠѠ-, ²Ѡмо préposition (215a). *passim*.

ѠѠ- 38:30¹;39:22¹;40:18¹;41:8¹;46:2¹.

Ѡ- (= зѠ-) 48:10.

Ѡ- (inf.) 36:31;37:20.

євол Ѡ-, Ѡмо 38:4²;40:29.

Ѡ-, на préposition (216a). *passim*.

на vb (216b). 47:33.

c.nom m 47:3.

Ѡкотк vb (224a). 39:33.

NIM pronom interrog. (225a). 42:4.

NIM particule postposée (225b). 36:8;37:27;39:22;44:19.

OYON NIM 36:9;46:7.

NOEIN vb (226b).

-- (moy.) 45:30.

NOYN nom m (226b). 46:3;47:6.

NCA-, ¹**NCW** préposition (314a). 41:19¹;42:12,32¹;43:27;45:18¹;48:4¹,5¹.

NTE-, ¹**NTA** préposition (230a). 38:2;41:2;43:5*;44:19;45:12;46:2,10,11;
47:16;48:10.

NTHTN 36:8¹.

NTNE N- v. ne.

NOYTE nom m (230b). 37:11;39:7;45:13.

NTOT renforçateur (232b). 37:5.

NAY, impér. ¹**NAY**, ²**ANAY**, ³**ENAY** vb (233b).

-- **e-** 36:24,25;37:24³;38:7¹;47:21,31.

-- **xe-** 38:10,12;43:3².

NAY nom m (234b). 47:8.

[**NOYOT₂**], **NOYOT₂-**, ¹**NOOT₂** vb (Cerny 117).

-- (réfl.) 40:2,22¹.

NAYE- vb (236a). 44:25.

NIGE vb (238b).

-- (moy.) 37:10.

[**NOY₂N**], **NOY₂N-** vb (243b). 39:7.

NEZCE vb (245b). 40:1.

NOG, ¹**NAG** nom m f (250a).

NOG N- (attr.) 36:2¹,3,15¹,17,27;38:14,16;40:27;41:13;43:28;
45:4,8;48:14.

MNT-NOG nom f 39:9.

NGI- particule sujet (252a). 37:11,35;38:13;40:10,26;41:3*,15;42:20,23,
24;43:3,35;44:14,32;45:25,28,30,31;47:1.

-- emploi abusif. 36:18.

он adverbe (255b). 40:15.

οειω v. ταφο

πα-, ¹πεκ-, ²πεϗ-, ³пес-, ⁴пен-, ⁵пн-, ⁶поϗ- article possessif (258b). 36:16¹,17⁵;37:28²,34;38:9³,20²;40:14³;42:5²,10⁶,14⁶;43:2^{6*},5²,12²,26¹,27⁴,28²,31⁶;44:25²;45:11²;46:25⁶;47:21²,24².

τα-, ¹τεϗ-, ²тн-, ³τοϗ- 36:2^{2*},3²,9,15²,27²;38:7;39:9^{2*},41:12¹,15³,20¹;42:1¹;44:17¹,34¹;45:4²;47:26¹;48:9²,14².

на-, ¹неϗ-, ²нес-, ³нетн-, ⁴ноϗ-, ⁵неϗ- 36:18⁴,19⁴,26³;37:14,33¹;38:3⁴;39:2¹,32⁵;41:4¹,8¹;42:33⁴;43:2¹;44:8⁴,26¹;46:1⁴;48:3⁴,8².

пαι, ¹пαι; f ²ται; pl ³пαι pronom démonstratif (259a). 37:10,13³;38:9;39:9³;40:24;41:9;42:5,13,18³,24³,25³;43:4³,21¹;45:21;46:17³;47:11²,33².

пе, ¹те, ²не pronom copule (260b). 36:31¹,32;37:1,6,7,25;38:9,11;39:18;40:25,27;42:4,5,7,13,15;43:4²,5,8¹,8²,21;45:21.

пе, pl ¹пноϗе nom f (259a). 41:8¹;42:31¹;45:10.

н-тпе н- préposition 47:33.

пей-, ¹тей-, ²неей- article démonstratif (259a). 36:13²;39:1¹;40:25;47:8.

пи-, ¹†-, ²ни- article (259a). 37:7;39:6¹;40:6²,7bis²;43:3²,6;47:12¹,13¹.

πω^ϕ pronom possessif c.nom (260b).

πωει 37:32.

πωνε vb (263b).

-- ²н- 39:11;45:16(moy.).

[πωρε], περε- vb (268a).

περε-ρλсϗ vb comp 40:1.

ρη nom m (287b). 42:15;46:5.

ρωκ², ¹рок², ²ρλκ² vb (293a). 36:6¹;40:12,15,18,22;46:30²,31.

ρωме nom m (294b). 37:26;39:3;40:26;43:9;44:17;45:2,17.

ромпе nom f (296b). 36:12;38:28;43:20;46:28.

ραν nom m (297b). 36:16.

ΦΡΟ nom m (299a).

Φ-ΦΡΟ vb comp 45:8.

ΜΝΤ-ΦΡΟ nom f 45:26.

ΡΛCOY nom f (302b).

ΠΕΡΕ-ΡΛCOY vb comp 40:1.

ΡΛΤ^φ nom m (302b). 40:9.

v. Ω₂Ε.

CA nom m (313a).

-- Ν-₂ΩΤΠ 44:14.

v. ΝCA- et ΜΝΝCA-.

CA vb (315a).

ΜΝΤ-CAΕΙΕ nom f 47:16.

CEI vb (316b).

-- ΕΒΟΛ ₂Ν- 44:7.

CO vb (318a).

-- ΕΒΟΛ Ν- 40:29.

CO nom m (319b). 44:19.

†-CO vb comp 44:16.

CEBE vb (321b).

c.nom m 45:19.

ΜΝΤ-ΑΤ-CEBE nom f 45:21.

COBTE, ¹CEBTOY^φ, ²CEBTA† vb (323a). 36:26;47:17².

-- (réfl.) 41:30¹;43:9¹.

COK vb (325a).

-- ΕΠΙΤΝ 46:14.

[CMINE], CMNT^φ vb (337a). 45:26.

[CΩNT†], CONT[†] vb (346a).

-- ΕΒΟΛ ₂HT^φ 45:5.

CNAY, ¹CNOOYC, f ²CNTE nom (346b). 41:6¹;43:14;47:2^{2*}.

[CΛANΩ], CΛNEΩ vb (347b). 39:12.

CATE nom f (360a). 40:10.

ϸωτῆ vb (363b).

-- ἡ- (dat.) 38:29.

ϸιογ nom m (368a). 46:4.

ϸοογν, ¹ϸογων, ²ϸογων-, ³ϸογων^ς vb (369b). 36:3², 27², 30²; 40:27, 28³;
41:19³; 45:3¹; 46:7³; 47:14³.

[ϸωογ₂], ϸεγ₂-, ¹ϸοογ₂^ς vb (372b). 36:14.

-- ₂ἡ- 36:22¹.

ϸαωῥ nom m (378a). 36:11.

ωρε nom m f 41:6.

ϸ₂λ₁, ¹ϸ₂λ₆! vb (381b). 36:16¹.

c.nom m 36:15; 37:15.

ϸλ₂νε vb (385b).

ογλ₂-ϸλ₂νε nom m 42:8.

†, ¹†-, ²τλλ^ς vb (392a). 37:25²; 45:13²; 46:25².

-- ε- 37:16².

-- εβολ 40:4.

-- ετοοτ^ς 41:16², 28².

-- ἡ- (obj.), ₂τωω^ς 44:23.

-- ἡ- (dat.) 37:29.

vb comp en †-: †-εοογ 47:18; †-εβω 44:16; †-ωινε 41:9;

†-νομος 48:11.

τῆβο, ¹τογβο, ²τογβα^ς vb (399b). 36:20².

-- (moy.) 36:7; 46:24.

c.nom m 47:30¹.

τλκο, ¹τλκο^ς vb (405a). 40:16¹ (réfl.); 43:25.

τλλο vb (408a).

-- (moy.) 44:28.

τωλῆ vb (410b).

c.nom m 39:29.

τωμ vb (412b). 46:21.

τλμιο vb (413a). 38:29.

[των], το adverbe interrog. (417b). 37:25.

[τωρε] nom f (425a). v. ετν- et ετοοτ^ς.

[τενοу], †ноу adverbe (485a). 39:16.

τννοоу vb (419b). 45:1.

[тон], тлп nom m (422a). 43:23.

†не nom f (423a).

хι-†не vb comp 40:3.

τηρ^ς renforceur (424a). 36:14;37:13,29;38:2;39:4;40:13;41:5;45:10,31;
46:22,30;47:12,14,23,25,34.

c.nom m 40:20.

τρε-, τρε^ς, τε^ς auxiliaire verbal, infinitif causatif (430a).

τρε- 39:3.

τρεγ- 41:31;42:3.

τεγ- 46:21.

τρεγ- 36:13;46:26.

τοοτ^ς nom suff. (425b).

₂ογ-τοοτ^ς ε- 44:21.

тноу nom m (439b). 46:20.

тооу nom m (440b). 43:34.

[τωоуη], τωων vb (445a).

-- (moy.) 44:14.

-- е₂рлї ехω^ς 41:14.

[тоуηнос], тоуηнос- vb (446b). 41:10.

[тлφо], тлφε- vb (452b).

тлφε-οεиφ vb comp 38:26;40:31;43:13,19;45:23.

п-тлφε-οεиφ c.nom m 43:12,28.

[тв₂], тн₂† vb (453b).

-- мн- 39:18.

[тл₂о], те₂о^ς, те₂л^ς vb (455a).

лт-те₂о^ς 47:20.

лт-те₂л^ς 37:8.

οΥ pronom interrog. (467b). 37:2*;42:5.

οΥΑ pronom indéf. (469a).

οΥΑ-εΒΟΛ 2N- 41:18.

ΜΝΤ-οΥΑ nom f 47:19.

οΥΑΑ^ς renforçateur (470a). 40:16,23;41:25;46:33.

οΥΩΜ vb (478a). 40:3

-- εΒΟΛ 2N- 44:7.

οΥΟΕΙΝ, ¹οΥΑΕΙΝ nom m (480a). 36:17;37:14¹,34;46:8;47:10,24.

Π-οΥΟΕΙΝ vb comp 47:25.

οΥΝ-, nég. ¹ΜΝΝ-, ²ΜΝ- expression prédicative (481a).

Devant un sujet indéfini, dans une phrase bipartite:

36:5¹,23¹;37:18¹,20¹;42:31;46:9²,13²,17¹.

οΥΟΝ pronom (482a).

-- ΝΙΜ 36:9;46:7.

οΥΩΝ vb (482b).

-- (moy.) 46:4.

-- ε- 41:7.

οΥΕΙΝε vb (483b). 43:3.

[οΥΝΤε-], οΥΝΤΑ^ς, nég. [ΜΝΤε-], ¹ΜΝΤΑ^ς, ²ΜΝΤε^ς vb suff. (481a).

37:8²,9²,21,28;40:9¹;46:16.

οΥΩΝ², ¹οΥΟΝ², ²οΥΟΝ²[†] vb (486a).

-- εΒΟΛ 42:3¹.

-- (réfl.) εΒΟΛ 42:27¹.

-- (moy.) εΒΟΛ 42:18,20;44:27;47:9.

-- (moy.) εΒΟΛ Ν₂ΗΤ^ς 36:10;37:15²;44:3.

[οΥον], οΥΑΑ^ς[†], ¹οΥΑΑ^ςε[†] vb (487b). 46:13,17;47:10¹.

ΝΕΤ-οΥΑΑ^ς nom m 47:31.

2N-οΥ-ΝΕΤοΥΑΑ^ς expression adv. 37:23.

οΥΩΤ nom m f (494a).

Ν-οΥΩΤ attr 39:15;47:19.

οΥΩΤ² vb (496a).

-- (moy.) ε2ΡΑ² 44:28.

ογωτ $\bar{\epsilon}$ vb (498b).

-- (moy.) εβολ 42:22;43:7.

ογοειω, ¹ογλειω nom m (499a). 43:16¹;44:32.

ογωω, ¹ογωωε vb (500a). 43:32¹.

-- ε- (inf.) 41:16¹;43:26¹;44:18,21¹,27¹.

c.nom m 39:33¹;40:7¹;43:2¹;47:21¹.

ογωω nom m (501b).

ογγω Ν- 37:19.

Ν-ογγω Ν-ελλα ϕ 37:21.

ογω₂, ¹ογλ₂ ϕ , ²ογη₂[†] vb (505b).

-- Νελ-, Νεω ϕ 41:19²;42:32(moy.);45:18¹(réfl.).

ογλ₂ελ₂νε v. ελ₂νε.

ογχα $\bar{\iota}$, ¹ογχαει vb (511b). 36:11;39:1¹.

ων $\bar{\epsilon}$, ¹αν $\bar{\epsilon}$ [†] vb (525a). 36:30¹;37:20.

c.nom m 37:28;40:5;42:8;43:33.

χι-ων $\bar{\epsilon}$ vb comp 37:26.

ων, ¹ον ϕ vb (526a). 38:15;46:27¹.

ω₂ε, ¹λ₂ο vb (536b).

-- ερλ ϕ 37:18.

ω₂ερλ ϕ vb contracte 39:15.

λ₂ερλ ϕ vb contracte 43:10¹.

ωχΝ, ¹οχΝ ϕ vb (539a).

-- (réfl.) 36:21¹;40:23¹.

-- (moy.) 40:14;43:16,18;45:34;46:3,5,32;47:7.

ω-, ¹εω- auxiliaire verbal (541a). 37:33¹.

Νλ-ω 36:6.

ω-εΝ-εομ ε- (inf.) 42:10.

ω-εΝ-εομ Ντε- (inf.) 46:18.

ωλ- préposition (541b). 36:12;44:1,12;45:2.

ωε nom m (546a). 38:30.

ωε nom nombre cardinal (546b). 36:12;38:27;43:19;46:28.

[φι], φιτ^ς vb (547b).

ατ-φιτ^ς nom 37:7;47:12.

φβε v. ααφ^ς.

φιβε vb (551a). 44:31.

с. nom m 42:15.

φκακ nom m (556a).

χι-φκακ εβολ vb comp 47:32.

φnm nom (563a).

φнρε φnm nom m 44:33.

[φμοуn], f φмоуne nom (566b). 46:28.

φine vb (569a).

-- же- 37:3.

φone vb (570b).

с. nom m 39:30.

φine vb (576b).

†-φine vb comp 41:9.

χι-φine vb comp 43:30.

φone, ¹φoon† vb (577b).

-- (événements) *arriver, se produire* 38:33;39:3,6;41:14.

-- (qqn) *venir à l'existence, exister* 36:29,30;37:5;38:5;
40:13¹,25;42:12;47:8,15,29;48:12.

-- (qqch) *devenir réalité, exister* 38:1,4,10,12,13;48:2¹.

-- π- *devenir, être* 36:4;37:2,4;38:8;40:17;42:23,28;43:10.

-- (+ proposition circ.) *devenir, être* 42:29;46:12,23.

μα π-φone attr 35:26.

φнρε nom m f (581a). 45:15.

φнρε nom m (584a). 39:2;47:7.

-- φnm 44:33.

φopp nom m (586b). 43:14.

π-φopp π- 41:2;43:15,17.

φopp adv 43:11.

π-φopp adv 39:20;44:4;45:23.

ϞορϞϞ vb (589a).

-- (moy.) 43:33.

ϞωϞ nom m (589b). 39:25.

ϞτορτϞ vb (597b).

-- (moy.) 42:17;44:6.

c.nom m 41:13.

Ϟοογϵ vb (601b). 45:32.

[Ϟογο], Ϟογϵ- vb (602a).

Ϟογϵ-ϵιωτε vb comp 45:33.

ϞλϞϵ vb (612b).

-- mϞ- (qqn) ϵ- (qqch) 42:25.

-- zϞ- 40:30;41:1,5.

c.nom m 41:4,8;43:2.

ϞοϞϞϵ vb (615b).

c.nom m 39:27.

ϞωϞπ vb (616b).

c.nom m 38:1.

Ϟι vb (620a). 45:7.

-- zλ- 37:9,34.

Ϟωτε vb (624a).

-- ϵκολ 36:7;46:22.

[Ϟτοογ], -λϞτε nom nombre cardinal (625a).

mϞτ-λϞτε 46:27.

zλ- préposition (632a). 37:9,34;45:10.

[zλ-], zλρο^Ϟ préposition (634b). 45:24.

[zλϵ], zλϞ nom f (635a). 37:9;44:12;45:11.

[zϵ], zλϵιϵ vb (637a).

c.nom m 36:14.

zϵ nom f (638b).

Ϟ-τει-zϵ 39:1.

Ϟ-†-zϵ 39:6.

Н-её Н- (inf.) 41:1.

Н-аѡ Н-зё 37:2,5.

аѡ Н-зё 37:3*.

аѡ те её 36:31;43:9.

[зН], зНТ^с nom f (642b).

бонт† ёвоа зНТ^с 45:5.

зН-, ¹зНѡ^с préposition (643b). 39:26;44:23¹.

v.aussi зНТН-

зѡ^с renforceur (651b). 39:17;48:12.

зѡв pl ¹зѡНѡ^с nom m (653a). 36:19¹;38:10;39:14;40:30;42:10.

Ѳ-зѡв vb comp 44:16.

[залаНТ], pl залааТе nom m (671b). 44:6.

зН- (зН-, assimilation), ¹НзНТ^с préposition (683a). 36:17,22,24¹,27;
37:10,11¹,13¹,22¹,28¹,33;38:14,16;39:11,13,19;40:6,13,24,31;41:1*,
5¹,6,8;42:33;43:18¹;45:16¹,20;47:15,18,19,22¹,24,26,30;48:1,13.

-- ёвоа зН- 36:10¹;37:15¹,27¹;41:18;42:7;44:4¹,8,15.

-- зрлї зН- 36:17.

зН-оу-петоулаа 37:23.

зОУН nom (685b).

е-зОУН 44:22;45:19.

е-зОУН е-, еро^с 38:18,32;39:4;44:17;46:8.

[зѡН], зНлН vb (687a). 44:30.

злН nom m (693b). 38:21;39:13,31;41:25;47:17.

†-злН vb comp 45:20.

зрлї nom (698a).

зрлї зН- 36:16.

е-зрлї 39:32;42:19;43:1,35;45:34.

е-зрлї е-, еро^с 41:24;42:30;44:28;46:1.

е-зрлї етоот^с 41:27.

е-зрлї ехН- 41:14;43:30.

зРе nom f (701a). 40:4.

зрте nom f (704b). 37:13.

[2ΛΤΕ], 2ε† vb (719a).

-- (moy.) 45:35.

2ΙΤΝ- (2ΙΤΝ-, assimilation), ¹2ΙΤΟΟΤ^ε préposition (428b). 43:16;46:15¹;
47:4,10.

ΕΒΟΛ 2ΙΤΝ- 46:32¹;47:4*.

2ΩΤΠ vb (724b).

-- (moy.) 42:16.

Ν-2ΩΤΠ attr 43:24;44:1,15.

2ΤΟΡ nom m (726b). 36:13.

2ΟΟΥ nom m (730a). 36:11;37:27;38:16;42:16bis.

Φ-2ΟΟΥ vb comp 45:29(?).

[...], 2ΟΟΥ† vb (731a). 39:27;40:6,8.

[2ΙΟΥΕ], 2ΟΥ- vb (732b).

2ΟΥ-ΤΟΟΤ^ε ε- 44:21.

2Λ2 nom m f (741b).

2ΛΤ Ν- 39:22;42:31;45:22.

2ΙΧΝ- préposition (758b). 41:10,17,28,33;45:11.

ΧΛΕΙΕ nom m (745b).

Ν-ΧΛΕΙΕ attr 43:24.

Φ-ΧΛΕΙΕ vb comp 44:10.

ΧΕ- conjonction (746b).

(a) complétif, après: ΗΜΕ, ΝΑΥ, ΕΩΝΤ, ΟΥΩΝ, ΟΚΑΚ, Φ-ΝΟΕΙ
36:28,31;37:1,3,6,7,25;38:10,11;42:13;43:3,4,7,8;45:6;47:32.

(b) après: ΧΩ ΗΜΟC 42:4.

(c) causal: 36:8;37:17;39:2,20;42:28,30;44:2;45:12.

(d) final (+ Futur II): 37:26.

ΕΒΟΛ ΧΕ- 38:13;44:25;45:29;48:5*.

2ΟΤΙ ΧΕ- 47:34.

2ΙΝΑ ΧΕ- (+ Futur II) 36:16,29.

ΧΙ, ¹ΧΕΙ, ²ΧΙ-, ³ΧΕ-, ⁴ΧΙΤ^ε vb (747b). 37:31³;40:28¹(moy.);41:20,33⁴.

vb comp en ΧΙ-: ΧΙ-†πε 40:3²; ΧΙ-ΩΝΤ 37:26²; ΧΙ-ΩΠΙΝΕ 43:30².

ΧΙ Ν-6ΟΝΤ nom m 39:31;48:2*.

χω, ¹χι- vb (754a). 41:4.

-- ημος χε- 42:4.

χι-θηκας εβολ vb comp 47:32¹.

χωκ, ¹χοκ^ς vb (761a).

-- (moy.) 44:11.

-- εβολ 36:18¹;45:25;46:33(moy.).

χεκας conjunction (764a).

-- (+ Futur II) 36:20.

χιν- préposition (772b). 36:11;47:8.

χιν nom m (773b).

εη-χιν vb comp 39:21.

χο, ¹χε- vb (778b). 39:19,21¹.

c.nom m 42:34.

χερο vb (781b).

-- (moy.) 43:30.

[χωρε], χορ^ς vb (782a).

-- εβολ 36:21.

χο vb (783a). 42:8.

χοεις nom m (787b).

η-χοεις vb comp 42:11.

ηη-χοεις nom f 41:12.

χις, ¹χος[†] vb (788b). 37:12¹;43:22¹;44:12(moy.);47:11¹.

[χοογ], χοογ- vb (793a). 45:22.

[χογωτ], f χογωτε nom (794b).

-- η- 36:12;38:27;43:19.

χω₂ vb (797a).

-- ε- 46:18.

χω₂η, ¹χα₂η^ς vb (797b). 38:17¹(réf1.?);39:19.

c.nom m 39:20;44:25.

εε particule de coordination (802a). 39:2*.

60λ, ¹6Δλ nom m (806a). 39:26¹;44:20.

6ΩλΣ v. κΩλΣ.

6OM, ¹6ΔM nom f (815b). 38:5,6,7;39:8,15¹;42:7;45:31¹;47:2¹,11,12,33,34;
48:14.

NO6 N-6OM 36:2¹,4,15¹,27;40:27;45:4.

MMN-6OM 37:18,20.

MMN-Ω-6OM 46:18

6M-6OM vb comp 40:10¹;44:24.

Ω-6M-6OM vb comp 42:10.

6ON nom m (819b). 38:3.

6INE, ¹6N-, ²6M-, ³6NT⁶ vb (820a). 38:22¹;38:31³;46:31.

6INE ε- (inf.) 40:15,21¹;42:2.

6N-XIN vb comp 39:21.

6M-6OM vb comp 40:10²;44:24².

Ω-6M-6OM vb comp 42:10.

6ONT nom (822a).

XI N-6ONT nom m 39:31;48:2*.

INDEX

DES MOTS D'ORIGINE GRECQUE

ἄγγελος nom m 37:11;38:25;39:8.

ἄηρ nom m 37:10.

ἄρρεσις. ΜΗΤερεσις nom f 40:8.

αἰσθησις. εσθησις nom f 36:1.

αἰσχρος. ΜΗΤεσχρος nom f 39:29.

αἰών. ¹ΛΕΙΩΝ nom m 36:33;37:20;38:2,13;39:12,17;40:24,32;41:2;42:6,
15,21¹,23;43:3,6,7,11,13,15,17;47:15,17;48:13.
Ν-ΛΙΩΝ attr 43:11.

ἀκμή nom f 44:34.

ἀλλά particule de coordination 42:4;48:7.

ἀμέτρητος. Ν-ΛΜΕΤΡΗΤΟΝ attr 46:9.

ἀναπαύειν. ΛΗΛΗΛΕ vb 42:30.

ἀνάπαυσις nom f 47:26.

ἀνατολή nom f 43:25;44:2,15.

ἀναχωρεῖν. Ψ-ΛΗΛΑΧΩΡΕΙ vb 46:6.

ἀνόμοιον. ΛΗΛΟΜΟΙΟΝ nom m 40:7.

ἀντίμιμος. ΛΑΝΤΙΜΕΙΜΟΝ nom m 45:2.

ἀόρατος. Ν-ΛΑΟΡΑΤΟΝ attr 36:4.

ἀριθμός nom m 43:21.

ἀρχαῖον nom m 44:21.

ἀρχή nom f 37:8.

ἀρχων nom m 41:15;42:3,9,11;43:29,35;44:1,14;45:1;48:8bis,11.

ἄσώματος. ἡ-ΑΣΩΜΑΤΟΝ attr 40:17.

ἄτροπος. ἡ-ΑΤΡΟΠΟΣ attr 48:13.

γάρ particule de coordination 38:17,21;40:21;44:21.

γένεσις nom f 48:10.

δαιμόνιον nom m 42:17.

διάβολος. ΜΗΤΑΙΒΟΛΟΣ nom f 39:25.

διακονία nom f 37:16.

διαμονή nom f 39:13.

διάνοια nom f 36:1.

διαταγή nom f 44:31.

εἰκόν. εἰκων nom f 38:8.

ἡ-εἰκων attr 47:23.

εἶτα adv 46:19.

ἐλέγχειν. ἡ-ελεγε vb 41:32.

ἐνδυμα nom m 44:26;46:16.

ἐνέργεια nom f 39:22bis.

ἐνεργεῖν. ἡ-ενεργει vb 42:33.

ἐπιθυμεῖν. ἡ-επιθυμει vb 38:7.

ἐπιθυμία nom f 40:6.

ἐπίνοια nom f 36:18.

ἔτι adv 39:33.

εὐσέβεια nom f 38:26.

εὐσεβής. ἡ-ευσεβης attr 38:22.

ἕως. ἕως conjunction 44:32.

ἥ particule de coordination 36:33;37:1.

ἡδονή. ἡΔΟΝΗ nom f 39:28.

θάλασσα. ΘΑΛΑΣΣΑ nom f 45:31.

θρόνος nom m 45:11.

ἵνα. ἸΝΑ conjonction 36:15,29.

καθαρίζειν. ΚΑΘΑΡΙΖΕ vb 40:19.

καθαρισμός nom f 45:28.

καθολικός. ΚΑΘΟΛΙΚΗ nom f 47:13.

καὶ γάρ particule de coordination 45:22.

καιρός nom m 44:30.

καίλα. ΚΑΛΙΑ nom f 40:20;44:11,17,22;45:30.

κατά préposition 39:32;43:2;48:9.

κατακλυσμός nom m 38:32;39:5.

κῆρυξ nom m 45:23.

κιβωτός. ΚΙΒΩΤΟΣ nom m 38:30;39:3.

κολάζειν. ΚΟΛΑΖΕ vb 46:23;47:27.

κόσμος nom m 45:13.

κτίσις nom f 37:17;38:2,16;39:20;48:7,10.

λαός nom m 45:22.

λόγος nom m 40:4;42:5,7;43:28;44:3,13,19.

λύπη nom f 39:27.

μακάριος. ΜΑΚΑΡΙΟΣ attr 42:24,28.

μορφή nom f 36:9.

νοεῖν. ΝΟΕΙ, imp. ¹ΑΡΙ-ΝΟΕΙ 36:31;37:6¹,22;39:6;42:25,29.

νόημα nom f 36:2;48:14.

νόμος nom m 42:6;48:11.

οἰκουμένη nom f 44:9.

ὁργή. Ἡ-οργη attr 39:23.

ὅταν. ὅταν conjunction 38:17,21;40:21;45:24;46:29.

ὅτι. ὅτι conjunction 47:34.

οὐδέ particule de coordination 48:6.

οὕτε particule de coordination 37:19;46:11.

παραβολή nom f 40:31.

παραδιδόναι. Ἰ-παρᾱδιδου vb 41:21,26.

πενθεῖν. Ἰ-πενθει vb 44:9.

πηγή nom f 45:34;46:1,2.

πιστεύειν. πιστευε vb 48:6.

πλανᾶν. Ἰ-πλανα vb 45:16.

πνεῦμα nom m 37:24,35.

πόλεμος nom m 39:26.

πόλις nom f 43:33;44:5.

πράσσειν. Ἰ-πρασσα vb 48:9.

πύλη nom f 41:7.

πῶς adverb interrog. 36:28.

σάραξ. σαραξ nom f 37:17;38:14,18,19,24;39:14;41:2;42:1;46:10;48:10.

σεμνός. μεντις nom f 44:23.

σημεῖον nom m 42:13,21;45:7,8,14.

σκεπάζειν. Ἰ-σκεπαζε vb 46:15.

σοφία nom f 44:20;47:4,18.

Ἡ-σοφια attr 44:19.

σπέρμα nom m 43:26.

στερέωμα nom m 45:32.

Ἡ-στερωμα 47:5.

στιγμή nom f 46:20.

σῶμα nom m 38:14;39:18.

Ν-ΔΤ-ΩΜΑ attr 40:18.

τέλειος. Ν-ΤΕΛΕΙΟΣ attr 43:22.

τέλος nom m 44:13.

τόπος nom m 36:23;42:33;44:2,29.

τότε adverb 37:23,29;39:16;40:24;41:13,18,32;42:31;43:25,29;44:4,6,10,
11,13,26,29,31;45:1,15,17,27;46:3,21,25,32,33;47:5,6,9.

τρόπος nom m 39:10;42:1.

τροπή nom f 39:10;46:11.

τύπος nom m 38:9.

ὕλη. ΖΥΛΗ nom f 40:18;47:7.

ὑποτάσσειν. Ψ-ΖΥΠΟΤΑССЕ vb 38:24.

φθόνος nom m 39:24.

χρόνος nom m 44:11;45:25;46:25.

ψυχή nom f 38:8;39:19;40:11;41:21;45:28;47:9,27.

ψυχικός. Ν-ΨΥΧΙΚΟΣ attr 39:16.

Ν-ΨΥΧΙΚΟΝ attr 40:25.

ὥστε. ΩСТЕ conjunction 46:20.

I N D E X

D E S N O M S P R O P R E S

№26 38:22;39:1;41:3.

САСАБЕК 41:29.